

CA1
EA10
-T67

151

Government
Publications



CANADA

Treaty Series 1992 No.1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1992

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX


RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1992

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505414>



CANADA

Treaty Series 1992 No.1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1992

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1992

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

BILATERAL TREATIES - 1992

ANTIGUA AND BARBUDA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and Antigua and Barbuda (with Administrative Arrangement)
Ottawa, **September 2, 1992**

AUSTRALIA

SOCIAL SECURITY

Protocol amending the Reciprocal Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Australia
Ottawa, **October 11, 1990**
Entered into force January 1, 1992
CTS 1992/17

BRAZIL

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty on Transfer of Offenders between Canada and the Federative Republic of Brazil
Brasília, **July 15, 1992**

CHILE

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Chile constituting an Agreement concerning the Employment of Dependents of Employees of each Government assigned to Official Missions in the Other Country
Santiago, **January 21, 1991**
Entered into force February 28, 1992
CTS 1992/38
NOTE: Notes signed December 17, 1990 and January 21, 1991

TRAITÉS BILATÉRAUX - 1992

ALLEMAGNE

DÉFENSE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constituant un Accord relatif à l'entraînement des Forces armées allemandes au Canada
Ottawa et Bonn, le 10 décembre 1992

En vigueur le 10 décembre 1992

RTC 1992/22

ANTIGUA ET BARBUDA

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Antigua et Barbuda (avec arrangement administratif)

Ottawa, le 2 septembre 1992

AUSTRALIE

SÉCURITÉ SOCIALE

Protocole modifiant l'Accord réciproque de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie

Ottawa, le 11 octobre 1990

En vigueur le 1er janvier 1992

RTC 1992/17

BRÉSIL

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité sur le transfèrement des délinquants entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Brasilia, le 15 juillet 1992

CHILE

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the Avoidance of Double Taxation of Income from the Operation of Ships and Aircraft
Santiago, **July 30, 1992**

CZECHOSLOVAKIA

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments
Prague, **November 15, 1990**
Entered into force March 9, 1992
CTS 1992/10

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital
Prague, **August 30, 1990**
Entered into force July 22, 1992
CTS 1992/16

FINLAND

AIR

Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their respective Territories
Ottawa, **May 16, 1977**
Entered into force November 7, 1977
CTS 1977/32
NOTE: Superseded by the Air Agreement signed May 28, 1990
TERMINATED: February 21, 1992

CHILI

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à la charge des employés de chaque Gouvernement en poste dans des missions officielles dans l'autre pays

Santiago, le 21 janvier 1991

En vigueur le 28 février 1992

RTC 1992/38

NOTE: Notes signées le 17 décembre 1990 et le 21 janvier 1992

IMPÔTS

Accord entre le gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exploitation des transports maritime et aérien

Santiago, le 30 juillet 1992

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

COMMERCE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant les appendices 1 et 2 le l'Annexe 1502.1 de l'Accord de libre-échange (avec Appendices)

Washington, le 4 août 1992

En vigueur le 4 août 1992

RTC 1992/32

COMMERCE

Échange de Lettres constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'appendice 2 de l'Annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange

Washington, le 14 mai 1992

En vigueur le 14 mai 1992

RTC 1992/25

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant de nouveau l'Accord du 9 mars 1959 concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'Accord)

Washington, le 30 juin 1992

En vigueur le 30 juin 1992

RTC 1992/20

NOTE: Notes signées les 15 et 30 juin 1992

FINLAND

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Finland extending for an indefinite period the Air Agreement between Canada and Finland signed on May 16, 1977

Ottawa, **May 16, 1986**

Entered into force May 16, 1986

CTS 1986/11

NOTE: Superseded by the Air Agreement signed May 28, 1990

TERMINATED: February 21, 1992

AIR

Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their respective Territories (with Annexes)

Helsinki, **May 28, 1990**

Entered into force February 21, 1992

CTS 1992/4

NOTE: Applied provisionally from the date of signature

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Helsinki, **May 28, 1990**

Entered into force August 20, 1992

CTS 1992/30

FRANCE

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of France constituting an Agreement further amending the Agreement on Television Relations of July 11, 1983

Ottawa, **September 8, 1992**

Entered into force September 8, 1992

CTS 1992/27

NOTE: Notes signed April 11, 1991 and September 8, 1992

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ENVIRONNEMENT

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant l'Accord concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux signé le 28 octobre 1986

Washington, le 25 novembre 1992

En vigueur le 25 novembre 1992

RTC 1992/23

NOTE: Notes signées les 4 et 25 novembre 1992

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités entourant l'exploitation de la charge utile CANEX-2 à bord de la navette spatiale en orbite (avec Protocole d'entente)

Ottawa, le 14 octobre 1992

En vigueur le 14 octobre 1992

RTC 1992/34

NOTE: Notes signées le 4 août et le 14 octobre 1992. En vigueur le 14 octobre 1992 avec effet à compter du 31 mars 1992

FINLANDE

AIR

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci

Ottawa, le 16 mai 1977

En vigueur le 7 novembre 1977

RTC 1977/32

NOTE: Remplacé par l'Accord signé le 28 mai 1990

TERMINÉ: le 21 février 1992

AIR

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande prolongeant pour une période indéfinie l'Accord aérien entre le Canada et la Finlande signé le 16 mai 1977

Ottawa, le 16 mai 1986

En vigueur le 16 mai 1986

RTC 1986/11

NOTE: Remplacé par l'Accord signé le 28 mai 1990

TERMINÉ: le 21 février 1992

FRANCE

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of France constituting an Agreement further amending the Agreement concerning the Promotion of Co-produced Cinematographic Projects of July 11, 1983

Ottawa, **September 8, 1992**

Entered into force September 8, 1992

CTS 1992/29

NOTE: Notes signed April 11, 1991 and September 8, 1992

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France further amending the Agreement concerning Cinematographic Relations of May 30, 1983

Ottawa, **September 8, 1992**

Entered into force September 8, 1992

CTS 1992/26

NOTE: Notes signed April 11, 1991 and September 8, 1992

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of France constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Promotion of Film and Video Co-Production Projects in the Field of Animation of January 10, 1985

Ottawa, **September 8, 1992**

Entered into force September 8, 1992

CTS 1992/28

NOTE: Notes signed April 11, 1991 and September 8, 1992

GABON

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement on Development Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic (with Annexes)

Montreal, **June 8, 1992**

Entered into force June 8, 1992

CTS 1992/14

FINLANDE

AIR

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexes)

Helsinki, le 28 mai 1990

En vigueur le 21 février 1992

RTC 1992/4

NOTE: Appliqué provisoirement à compter de la date de signature

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Helsinki, le 28 mai 1990

En vigueur le 20 août, 1992

RTC 1992/30

FRANCE

CULTURE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française constituant un Accord modifiant davantage l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision du 11 juillet 1983

Ottawa, le 8 septembre 1992

En vigueur le 8 septembre 1992

RTC 1992/27

NOTE: Notes signées les 11 avril 1991 et 8 septembre 1992

CULTURE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française constituant un Accord modifiant davantage l'Accord relatif à la promotion des projets de coproduction cinématographique du 11 juillet 1983

Ottawa, le 8 septembre 1992

En vigueur le 8 septembre 1992

RTC 1992/29

NOTE: Notes signées les 11 avril 1991 et 8 septembre 1992

CULTURE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française constituant un Accord modifiant l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audio-visuelle dans le domaine de l'animation du 10 janvier 1985

Ottawa, le 8 septembre 1992

En vigueur le 8 septembre 1992

RTC 1992/28

NOTE: Notes signées les 11 avril 1991 et 8 septembre 1992

GERMANY

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany constituting an Agreement on the Training of German Armed Forces in Canada
Ottawa and Bonn, **December 10, 1992**
Entered into force December 10, 1992
CTS 1992/22

HUNGARY

FINANCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary concerning the Guarantee of a Loan
Budapest, **October 6, 1992**
Entered into force October 6, 1992
CTS 1992/24

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital
Budapest, **April 15, 1992**

ICAO

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization (with Exchange of Notes)
Montreal, **April 14, 1951**
Entered into force May 1, 1951
CTS 1951/7
TERMINATED: February 20, 1992

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization
Calgary and Montreal, October 4 and 9, 1990
Entered into force February 20, 1992
CTS 1992/7
NOTE: Signed October 4 and October 9, 1990

FRANCE

CULTURE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française constituant un Accord modifiant d'avantage l'Accord sur les relations cinématographiques du 30 mai 1983

Ottawa, le 8 septembre 1992

En vigueur le 8 septembre 1992

RTC 1992/26

NOTE: Notes signées les 11 avril 1991 et 8 septembre 1992

GABON

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République gabonaise (avec annexes)

Montréal, le 8 juin 1992

En vigueur le 8 juin 1992

RTC 1992/14

HONGRIE

FINANCE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant un garantie d'emprunt

Budapest, le 6 octobre 1992

En vigueur le 6 octobre 1992

RTC 1992/24

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Budapest, le 15 avril 1992

IRELAND

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Ireland
 Ottawa, **November 29, 1990**
 Entered into force January 1, 1992
 CTS 1992/6

LUXEMBOURG

SOCIAL SECURITY

Protocol to the Convention on Social Security between Canada and Luxembourg
 Ottawa, **February 6, 1992**

MALTA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Malta
 Toronto, **April 4, 1991**
 Entered into force March 1, 1992
 CTS 1992/5

MEXICO

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the Exchange of Information with respect to Taxes
 Mexico, **March 16, 1990**
 Entered into force April 27, 1992
 CTS 1992/13

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income
 Ottawa, **April 8, 1991**
 Entered into force May 11, 1992
 CTS 1992/15

IRLANDE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande
Ottawa, le 29 novembre 1990
En vigueur le 1er janvier 1992
RTC 1992/6

LUXEMBOURG

SÉCURITÉ SOCIALE

Avenant à la Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le
Gouvernement de Luxembourg
Ottawa, le 6 février 1992

MALTE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la
République de Malte
Toronto, le 4 avril 1991
En vigueur le 1er mars 1992
RTC 1992/5

MEXIQUE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis Mexicains sur
l'échange de renseignements en matière fiscale
Mexico, le 16 mars 1990
En vigueur le 27 avril 1992
RTC 1992/13

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis Mexicains en
vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu
Ottawa, le 8 avril 1991
En vigueur le 11 mai 1992
RTC 1992/15

NETHERLANDS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Kingdom of the Netherlands on Mutual Assistance in Criminal Matters
The Hague, **May 1, 1991**
Entered into force May 1, 1992
CTS 1992/9

NIGERIA

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains (with Protocol)
Abuja, **August 4, 1992**

NORWAY

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Norway constituting an Agreement regarding a transfer of Canadian-Obligated Uranium to Norway
Oslo, **March 18, 1992**
Entered into force March 18, 1992
CTS 1992/31

ROMANIA

COMMERCE

Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania to Promote and Develop Economic and Industrial Co-operation
Bucharest, **May 19, 1981**
Entered into force September 24, 1982
CTS 1982/16
Terminated September 24, 1992

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania on Cinematographic Relations (with Rules of Procedure)
Bucharest, **January 23, 1992**
NOTE: Applied provisionally on the date of its signature

NIGÉRIA

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nigéria en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec Protocole)
Abuja, le 4 août 1992

NORVÈGE

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège constituant un Accord relatif à un transfert à la Norvège d'uranium faisant l'objet d'une obligation envers le Canada
Oslo, le 18 mars 1992
En vigueur le 18 mars 1992
RTC 1992/31

OACI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de siège entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale
Calgary, le 4 octobre et Montréal, le 9 octobre 1990
En vigueur le 20 février 1992
RTC 1992/7

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'Aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale (avec Échange de Notes)
Montréal, le 14 avril 1951
En vigueur le 1^{er} mai 1951
RTC 1951/7
TERMINÉ: le 20 février 1992

PAYS-BAS

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
La Haye, le 1^{er} mai 1991
En vigueur le 1^{er} mai 1992
RTC 1992/9

RUSSIA

ARCTIC

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Arctic and the North (with Annex)

Ottawa, **June 19, 1992**

Entered into force June 19, 1992

CTS 1992/18

COMMERCE

Protocol between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning Questions relating to Credits for Deliveries of Capital Goods and Services to the Russian Federation from Canada

Ottawa, **April 28, 1992**

Entered into force April 28, 1992

CTS 1992/12

COMMERCE

Protocol between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning Questions relating to Credits for Deliveries of Agricultural Products and Foodstuffs to the Russian Federation from Canada

Ottawa, **April 28, 1992**

Entered into force April 28, 1992

CTS 1992/11

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on Trade and Commerce

Ottawa, **June 19, 1992**

Entered into force December 29, 1992

CTS 1992/21

NOTE: Supercedes as between Canada and the Russian Federation the Canada-USSR Agreement of February 29, 1988

COOPERATION

Treaty on Concord and Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation

Ottawa, **June 19, 1992**

WHEAT

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on the Supply of Grain

Ottawa, **February 1, 1992**

ROUMANIE

COMMERCE

Accord à long terme relatif à la promotion et au développement de la coopération industrielle et économique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

Bucarest, le 19 mai 1982

En vigueur le 24 septembre 1992

Terminé le 24 septembre 1992

ROUMANIE

CULTURE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie sur les relations cinématographiques (avec Règles de Procédure)

Bucarest, le 23 janvier 1992

NOTE: Appliqué à titre provisoire dès sa signature

ROYAUME-UNI

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande du Nord fait à Ottawa le 22 juin 1988

Londres, le 26 mars 1992

RUSSIE

ARCTIQUE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans l'Arctique et le Nord (avec annexe)

Ottawa, le 19 juin 1992

En vigueur le 19 juin 1992

RTC 1992/18

CÉRÉALES

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la fourniture de céréales

Ottawa, le 1er février 1992

COMMERCE

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de produits agricoles et de denrées alimentaires à la Fédération de Russie

Ottawa, le 28 avril 1992

En vigueur le 28 avril 1992

RTC 1992/11

SINGAPORE

AIR

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore
Singapore, **June 14, 1984**

TERMINATED: August 16, 1992

SRI LANKA

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement on Development between the Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka (with Annexes)

Colombo, **October 28, 1992**

ST. KITTS AND NEVIS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis
(with Administrative Arrangement)

Ottawa, **August 17, 1992**

UNITED KINGDOM

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement to amend the Treaty between the Government of Canada and the Government of
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking), done
at Ottawa on June 22, 1988

London, **March 26, 1992**

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie

Ottawa, le 19 juin 1992

En vigueur le 29 décembre 1992

RTC 1992/21

NOTE: A remplacé entre le Canada et la Russie l'Accord canado - soviétique du 29 février 1956

RUSSIE

COMMERCE

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie

Ottawa, le 28 avril 1992

En vigueur le 28 avril 1992

RTC 1992/12

COOPÉRATION

Traité d'entente et de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie

Ottawa, le 19 juin 1992

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis (avec Arrangement administratif)

Ottawa, le 17 août 1992

SINGAPOUR

AIR

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour

Singapour, le 14 juin 1984

NOTE: Dénonciation avec effet à compter du 16 août 1992

UNITED STATES OF AMERICA

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement further amending the Agreement of March 9, 1959 concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, **June 30, 1992**

Entered into force June 30, 1992

CTS 1992/20

NOTE: Notes signed June 15 and June 30, 1992

COMMERCE - TRADE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending Annex 1502.1, Schedules 1 and 2 of the Free Trade Agreement (with Appendices)

Washington, **August 4, 1992**

Entered into force August 4, 1992

CTS 1992/32

COMMERCE - TRADE

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to amend Schedule 2 of Annex 705.4 of the Free Trade Agreement

Washington, **May 14, 1992**

Entered into force May 14, 1992

CTS 1992/25

ENVIRONMENT

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Transboundary Movement of Hazardous Waste, signed October

Washington, **November 25, 1992**

Entered into force November 25, 1992

CTS 1992/23

NOTE: Signed November 4 and 25, 1992

OUTER SPACE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for cooperation in connection with the CANEX-2 payload on a space shuttle flight (with Memorandum of Understanding)

Ottawa, **October 14, 1992**

Entered into force October 14, 1992 with effect as of March 31, 1992

CTS 1992/34

NOTE: Notes signed August 4 and October 14, 1992

SRI LANKA

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexes)
Colombo, le 28 octobre 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative Tchèque et Slovaque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
Prague, le 30 août 1990
En vigueur le 22 juillet 1992
RTC 1992/16

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque sur l'encouragement et la protection des investissements
Prague, le 15 novembre 1990
En vigueur le 9 mars 1992
RTC 1992/10

URSS

COMMERCE

Accord commercial entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et Protocoles de prorogation
Ottawa, le 29 février 1956
En vigueur le 26 mai 1956
RTC 1956/1
NOTE: Terminé le 29 décembre 1992 entre le Canada et la Fédération de Russie au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord canado-russe du 19 juin 1992

USSR

COMMERCE

Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and
Protocols of Extension

Ottawa, **February 29, 1956**

Entered into force May 26, 1956

CTS 1956/1

NOTE: Terminated December 29, 1992 as between Canada and the Russian Federation upon the entry into force of the
Canada-USSR Agreement of June 19, 1992

ZIMBABWE

TAXATION

greement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Zimbabwe for the Avoidance of Double
Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, Capital and Capital Gains
Harare, **April 16, 1992**

ZIMBABWE

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Zimbabwe en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital

Harare, le 16 avril 1992

MULTILATERAL TREATY ACTIONS - 1992

AGRICULTURE

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978, and on March 19, 1991
 Geneva, December 2, 1961
 Signed by Canada March 9, 1992

AVIATION

Protocol Relating to an Amendment to Article 56 of the Convention on International Civil Aviation
 Montreal, October 6, 1989
 Ratified by Canada September 14, 1992

COMMERCE

North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the United States of America
 Ottawa, December 17, 1992

Signed by Canada December 17, 1992

NOTE: Signed at Ottawa December 11 and 17, at Mexico December 14 and 17, and at Washington December 8 and 15, 1992

CONSERVATION

Convention for the Conservation of Anadromous Stocks in the North Pacific (with Annex)
 Ottawa, September 20, 1991
 Signed by Canada February 11, 1992
 Ratified by Canada November 6, 1992

COPPER

Terms of Reference of the International Copper Study Group (with Annex)
 Geneva, February 24, 1989
 Acceded to by Canada June 19, 1992
 Entered into force for Canada June 19, 1992
 CTS 1992/33

TRAITÉS MULTILATÉRAUX - 1992

AGRICULTURE

Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le 4 mars 1991
Genève, **le 2 décembre 1961**
Signée par le Canada le 9 mars 1992

AVIATION

Protocole portant amendement de l'Article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale
Montréal, **le 6 octobre 1989**
Ratifié par le Canada le 14 septembre 1992

COMMERCE

Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis Mexicains et le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Ottawa, **le 17 décembre 1992**
Signé par le Canada le 17 décembre 1992
NOTE: Signé à Ottawa les 11 et 17 décembre, à Mexico les 14 et 17 décembre et à Washington les 8 et 17 décembre 1992

CONSERVATION

Convention concernant la conservation des espèces anadromes dans l'océan Pacifique Nord (avec Annexe)
Ottawa, le 20 septembre 1991
Signée par le Canada le 11 février 1992
Ratifiée par le Canada le 6 novembre 1992

CUIVRE

Statuts du Groupe d'étude international du cuivre (avec Annexe)
Genève, **le 24 février 1989**
En vigueur pour le Canada le 19 juin 1992
RTC 1992/33

DÉFENSE

Traité sur le régime «Ciel Ouvert»
Helsinki, **le 24 mars 1992**
Signé par le Canada le 24 mars 1992
Ratifié par le Canada le 21 juillet 1992

DEFENCE

Treaty on Open Skies
Helsinki, March 24, 1992
Signed by Canada March 24, 1992
Ratified by Canada July 21, 1992

DISARMAMENT

Treaty on Conventional Forces in Europe
(with Protocols)
Paris, November 19, 1990
Signed by Canada November 19, 1990
Ratified by Canada November 22, 1991
In force for Canada November 9, 1992
CTS 1992/37

ENVIRONMENT

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (with Annexes)
London, June 29, 1990
Acceded to by Canada July 5, 1990
In force for Canada August 10, 1992
CTS 1992/39

ENVIRONMENT

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal
Basel, March 22, 1989
Signed by Canada March 22, 1989
Ratified by Canada August 28, 1992
Entered into force for Canada November 26, 1992
CTS 1992/19

ENVIRONMENT

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents (with Annexes)
Helsinki, March 17, 1992
Signed by Canada March 17, 1992

ENVIRONMENT

United Nations Convention on Climate Change
New York, May 9, 1992
Signed by Canada June 12, 1992
Ratified by Canada December 4, 1992

DÉSARMAMENT

Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe (avec Protocoles)

Paris, **le 19 novembre 1990**

Signé par le Canada le 19 novembre 1990

Ratifié par le Canada le 22 novembre 1991

En vigueur pour le Canada novembre 9, 1992

CTS 1992/37

DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

Vienne, **le 8 avril 1979**

Signé par le Canada le 31 août 1982

Ratifié par le Canada le 20 septembre 1983

En vigueur pour le Canada le 21 juin

1985

CTS 1985/46

NOTE: Dénonciation par le Canada le 3 décembre 1992 avec effet à compter du 31 décembre 1993

DROIT

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance

La Haye, **le 1er juillet 1985**

Signée par le Canada le 11 octobre, 1988

Ratifiée par le Canada le 20 octobre 1992

NOTE: Déclarations et Réserve déposées par le Canada au moment de la ratification

DROIT

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises

Vienne, **le 11 avril 1980**

Adhésion par le Canada le 23 avril 1991

En vigueur pour le Canada le 1er mai 1992

RTC 1992/2

NOTE: Déclarations déposées par le Canada au moment de l'adhésion

DROITS DE LA PERSONNE

Convention relative aux droits de l'enfant

New York, **le 20 novembre 1989**

Signée par le Canada le 28 mai 1990

Ratifiée par le Canada le 13 décembre 1991

En vigueur pour le Canada le 12 janvier 1992

RTC 1992/3

NOTE: Réserves et déclaration d'interprétation déposées par le Canada au moment de la ratification

ENVIRONMENT

Convention on Biological Diversity
Rio de Janeiro, June 5, 1992
Signed by Canada June 11, 1992
Ratified by Canada December 4,
1992

FINANCE

Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund
Washington, February 11, 1992
Signed by Canada February 11, 1992

FINANCE

Agreement Establishing the Multilateral Investment Fund
Washington, February 11, 1992
Signed by Canada February 11, 1992

FISHERIES

Protocol to the International Convention on the Conservation of Atlantic Tunas
Paris, July 10, 1984
Signed by Canada September 10, 1984
Ratified by Canada February 3, 1992

HUMAN RIGHTS

Convention on the Rights of the Child
New York, November 20, 1989
Signed by Canada May 28, 1990
Ratified by Canada December 13, 1991
Entered into force for Canada January 12, 1992
CTS 1992/3

NOTE: Reservations and Statement of Understanding deposited by Canada at the time of ratification

INDUSTRIAL DEVELOPMENT

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization
Vienna, April 8, 1979
Signed by Canada August 31, 1982
Ratified by Canada September 20, 1983
Entered into force for Canada June 21, 1985
CTS 1985/46

NOTE: Denounced by Canada December 31, 1992 with effect December 31, 1993

ENVIRONNEMENT

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (avec Annexes)
Londres, **le 29 juin 1990** Adhésion du Canada le 5 juillet 1990
En vigueur pour le Canada le 10 août 1992
RTC 1992/39

ENVIRONNEMENT

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination
Bâle, **le 22 mars 1989**
Signée par le Canada le 22 mars 1989
Ratifiée par le Canada le 28 août 1992
En vigueur pour le Canada le 26 novembre 1992
RTC 1992/19

ENVIRONNEMENT

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels (avec Annexes)
Helsinki, **le 17 mars 1992**
Signée par le Canada le 17 mars 1992

ENVIRONNEMENT

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques
New York, **le 9 mai 1992**
Signée par le Canada le 12 juin 1992
Ratifiée par le Canada le 4 décembre 1992

ENVIRONNEMENT

Convention sur la diversité biologique
Rio de Janeiro, **le 5 juin 1992**
Signée par le Canada le 11 juin 1992
Ratifiée par le Canada le 4 décembre 1992

FINANCE

Accord relatif à l'administration du Fonds multilatéral d'investissement
Washington, **le 11 février 1992**
Signé par le Canada le 11 février 1992

LAW

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

Vienna, April 11, 1980

Acceded to by Canada April 23, 1991

Entered into force for Canada May 1, 1992

NOTE: Declarations deposited by Canada at the time of accession

CTS 1992/2

LAW

Convention on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition

The Hague, July 1, 1985

Signed by Canada October 11, 1988

Ratified by Canada October 20, 1992

NOTE: Declarations and Reservation deposited by Canada at the time of ratification

MARINE SCIENCE

Convention for a North Pacific Marine Science Organization (PICES)

Ottawa, December 12, 1990

Signed by Canada October 22, 1991

Ratified by Canada October 22, 1991

Entered into force for Canada March 24, 1992

CTS 1992/8

NAVIGATION

Protocol, as amended, relating to the 1973 International Convention for the Prevention of Pollution from Ships (MARPOL 73/78)

London, February 17, 1978

Acceded to by Canada November 16, 1992

NOTE: Declarations deposited by Canada at the time of accession

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES (OAS)

Protocol of Amendments to the Charter of the Organization of American States "Protocol of Washington"

Washington, December 14, 1992

Signed by Canada December 14, 1992

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES (OAS)

Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States "Protocol of Managua"

Managua, June 10, 1993

Signed by Canada June 10, 1993

FINANCE

Accord constitutif du Fonds multilatéral d'investissement
Washington, **le 11 février 1992**
Signé par le Canada le 11 février 1992

NATIONS UNIES

Résolutions adoptées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies, agissant en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies sur divers sujets relatifs à la situation en Iraq, au Libéria, en Somalie, en ex-Yougoslavie, ainsi que sur le terrorisme international (Libye)

New York, à compter du **8 janvier 1992**

En vigueur pour le Canada à la date d'adoption

RTC 1992/36

NOTE: Les décisions prises en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies sont obligatoires pour tous les membres des Nations Unies avec effet immédiat

NAVIGATION

Protocole de 1978, tel que modifié, relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution sur les navires (MARPOL 73/78)

Londres, **le 17 février 1978**

Adhésion du Canada le 16 novembre 1992

NOTE: Déclarations déposées par le Canada au moment de l'adhésion

ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS (OÉA)

Protocole d'amendements à la Charte de l'Organisation des États Américains «Protocole de Washington»

Washington, **le 14 décembre 1992**

Signé par le Canada le 14 décembre 1992

ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS (OÉA)

Protocole d'amendements à la Charte de l'Organisation des États Américains «Protocole de Managua»

Managua, **le 10 juin 1993**

Signé par le Canada le 10 juin 1993

Ratifié par le Canada le 4 octobre 1993

PÊCHE

Protocole à la Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique

Paris, **le 10 juillet 1984**

Signé par le Canada le 10 septembre 1984

Ratifié par le Canada le 3 février 1992

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Constitution and Convention of the International Telecommunication Union

Geneva, December 22, 1992

Signed by Canada December 22, 1992

NOTE: Declaration made by Canada at the time of signature. (Part of the Final Acts of the Additional Plenipotentiary Conference (APP-92) of the International Telecommunication Union [ITU])

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Optional Protocol on the Compulsory Settlement of Disputes Relating to the Constitution of the ITU, to the Convention of the ITU and to the Administrative Regulations, Nice, 1992

Geneva, December 22, 1992

Signed by Canada December 22, 1992

NOTE: Declaration made by Canada at the time of signature. (Part of the Final Acts of the Additional Plenipotentiary Conference (APP-92) of the International Telecommunication Union [ITU])

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Partial Revision of the Radio Regulations and the Appendices thereto

Malaga-Torremolinos, March 3, 1992

Signed by Canada March 3, 1992

NOTE: Declaration made at the time of signature (Part of the Final Acts of the World Administrative Radio Conference for Dealing with Certain Parts of the Spectrum [WARC-92])

TEXTILES

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding International Trade in Textiles

Geneva, December 9, 1992

Signed by Canada December 21, 1992

UNITED NATIONS

Resolutions adopted by the United Nations Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations on different subjects related to the situation in Iraq, Liberia, Somalia and the former Yugoslavia, as well as on international terrorism (Libya)

New York, beginning January 8, 1992

Entered into force for Canada when passed by the Security Council

CTS 1992/36

NOTE: Decisions of the Security Council taken under Chapter VII of the United Nations Charter are binding on all members of the United Nations when passed

SCIENCES MARINES

Convention portant création d'une organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord (PICES)
 Ottawa, **le 12 décembre 1990**
 Signée par le Canada le 22 octobre 1991
 Ratifiée par le Canada le 22 octobre 1991
 En vigueur pour le Canada le 24 mars 1992
 RTC 1992/8

TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications (UIT)
 Genève, **le 22 décembre 1992**
 Signées par le Canada le 22 décembre 1992

NOTE: Déclaration faite au moment de la signature. (Partie composante des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires additionnelle [APP-92] de l'Union internationale des télécommunications [UIT])

TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, à la Convention de l'Union internationale des télécommunications et aux Règlements administratifs, Nice, 1992

Genève, **le 22 décembre 1992**

Signé par le Canada le 22 décembre 1992

NOTE: Déclaration faite au moment de la signature. (Partie composante des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires additionnelle [APP-92] de l'Union internationale des télécommunications [UIT])

TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

Revision partielle du Règlement des radiocommunications et des appendices audit Règlement
 Malaga-Torremolinos, **le 3 mars 1992**

Signée par le Canada le 3 mars 1992

NOTE: Déclaration faite au moment de la signature (Partie composante des Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications chargée d'étudier les attributions de fréquences dans certaines parties du spectre [WARC-92])

TEXTILES

Protocole portant maintien en vigueur de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles
 Genève, **le 9 décembre 1992**
 Signé par le Canada le 21 décembre 1992

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1992/1

ISBN 0-660-60913-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1992/1

ISBN 0-660-60913-4



CANADA

TREATY SERIES 1992/2 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW

United Nations Convention on Contracts for the International Sale
of Goods

Vienna, April 11, 1980

In force January 1, 1988

Accession by Canada April 23, 1991 (with Declarations)

In force for Canada May 1, 1992



DROIT

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale
de marchandises

Vienne, le 11 avril 1980

En vigueur le 1^{er} janvier 1988

Adhésion du Canada le 23 avril 1991 (avec
Déclarations)

En vigueur pour le Canada le 1^{er} mai 1992



CANADA

TREATY SERIES 1992/2 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW

United Nations Convention on Contracts for the International Sale
of Goods

Vienna, April 11, 1980

In force January 1, 1988

Accession by Canada April 23, 1991 (with Declarations)

In force for Canada May 1, 1992

DROIT

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale
de marchandises

Vienne, le 11 avril 1980

En vigueur le 1^{er} janvier 1988

Adhésion du Canada le 23 avril 1991 (avec
Déclarations)

En vigueur pour le Canada le 1^{er} mai 1992

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Chapter I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS
DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION

AYANT PRESENTS A L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDERANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les Etats,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GENERALES

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des Etats différents :

- a) lorsque ces Etats sont des Etats contractants; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un Etat contractant.

2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des Etats différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;
- b) aux enchères;
- c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;
- f) d'électricité.

Article 3

1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'oeuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas :

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celle des usages;
- b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

Chapter II

GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

Chapitre II

DISPOSITIONS GENERALES

Article 7

1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

- (a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;
- (b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

Article 10

Aux fins de la présente Convention :

- a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;
- b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans un Etat contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme "écrit" doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIEME PARTIE

FORMATION DU CONTRAT

Article 14

1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

PART II
FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

- (a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or
- (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée seulement comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire:

2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

- a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou
- b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 19

1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai. Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu d'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si sa transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention "parvient" à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

TROISIEME PARTIE

VENTE DE MARCHANDISES

Chapitre I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

PART III

SALE OF GOODS

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

Chapitre II

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

Section I. Livraison des marchandises et remise des documentsArticle 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste :

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Chapter II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I. Delivery of the goods and handing
over of documents

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at that place;

- a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;
- b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;
- c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Article 32

1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises :

- a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;
- b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou
- c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

- (c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

- (1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.
- (2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.
- (3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

- (a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II. Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiersArticle 35

1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

2) A moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si :

- a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;
- b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;
- c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;
- d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

3) Le vendeur n'est pas responsable, au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

Section II. Conformity of the goods and third party claims

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

- (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;
- (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;
- (c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;
- (d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

2) Si le contrat implique un transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle :

- a) en vertu de la loi de l'Etat où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet Etat; ou
- b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'Etat où l'acheteur a son établissement.

2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent :

- a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou
- b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

- (a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or
- (b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

- (a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or
- (b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Section III. Moyens dont dispose l'acheteur en cas de
contravention au contrat par le vendeur

Article 45

1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

2) A moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi imparté, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III. Remedies for breach of contract by the sellerArticle 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

- (a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 48

1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

- a) si l'inexécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou
- b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.

2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

- a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;
- b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :

- 1) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;
- ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

- (a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
- (b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

- iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

Chapitre III

OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

- (a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;
- (b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:
 - (i) after he knew or ought to have known of the breach;
 - (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or
 - (iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

Section I. Paiement du prix

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indications contraires, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

Article 57

1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur :

- a) à l'établissement de celui-ci; ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises soit des documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

Chapter III

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Section I. Payment of the priceArticle 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

Section II. Prise de livraison

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

Section III. Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

Article 61

1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

(a) at the seller's place of business; or

(b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

2) A moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécute pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

- a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou
- b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi imparti.

2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

- a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou
- b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable :
 - i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou
 - ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'exécute pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Section II. Taking deliveryArticle 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

Section III. Remedies for breach of contract by the buyerArticle 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 65

1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi imparti, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

Chapitre IV

TRANSFERT DES RISQUES

Article 66

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 64

- (1) The seller may declare the contract avoided:
- (a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
 - (b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.
- (2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:
- (a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or
 - (b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:
 - (i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or
 - (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

Chapitre V

DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR
ET DE L'ACHETEUR

Section I. Contravention anticipée et contrats
à livraisons successives

Article 71

1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

Chapter IV

PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

- a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

Chapter V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

Section I. Anticipatory breach and instalment contracts

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Section II. Dommages-intérêts

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévus ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

Article 76

1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II. DamagesArticle 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Section III. IntérêtsArticle 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV. ExonérationArticle 79

1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

- a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et
- b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III. InterestArticle 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section V. Effets de la résolution

Article 81

1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas :

- a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;
- b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 36; ou
- c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

Section IV. ExemptionsArticle 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it, or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

(a) he is exempt under the preceding paragraph; and

(b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V. Effects of avoidanceArticle 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci :

- a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou
- b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI. Conservation des marchandises

Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix, alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

- (a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;
- (b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or
- (c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

- (a) if he must make restitution of the goods or part of them; or
- (b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Article 88

1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

QUATRIEME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des Etats parties à cet accord.

Article 91

1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

Section VI. Preservation of the goodsArticle 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

1) Tout Etat contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

2) Un Etat contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un Etat contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

1) Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2) Ces déclarations seront notifiées au depositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet Etat, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4) Si un Etat contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 94

1) Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2) Un Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats.

3) Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout Etat contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet Etat.

Article 97

1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2) Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

4) Tout Etat qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

2) Lorsqu'un Etat ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet Etat, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3) Tout Etat qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1er juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1er juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la vente), ou à ces deux conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

4) Tout Etat partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

5) Tout Etat partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des Etats parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits Etats à l'égard de ces deux conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, dépositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'Etat contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'Etat contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

Article 101

1) Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as⁴the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DECLARATIONS DEPOSITED BY CANADA
WITH ITS INSTRUMENT OF ACCESSION
TO THE UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS,
CONCLUDED AT VIENNA ON APRIL 11,
1980

The Government of Canada
declares, in accordance with
Article 93 of the Convention,
that the Convention will extend
to Alberta, British Columbia,
Manitoba, New Brunswick,
Newfoundland, Nova Scotia,
Ontario, Prince Edward Island
and the Northwest Territories;

the Government of Canada also
declares, in accordance with
Article 95 of the Convention,
that, with respect to British
Columbia, it will not be bound
by Article 1.1 b) of the
Convention.

April 23, 1991

DÉCLARATIONS DÉPOSÉES PAR LE
CANADA AU MOMENT DE SON ACCESSION
À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES,
CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980

Le gouvernement du Canada
déclare, en vertu de l'article 93
de la Convention, que la
Convention s'étend à l'Alberta, à
la Colombie-Britannique, à l'île-
du-Prince-Édouard, au Manitoba,
au Nouveau-Brunswick, à la
Nouvelle-Écosse, à l'Ontario, à
Terre-Neuve et aux Territoires-
du-Nord-Ouest;

le gouvernement du Canada déclare
également, en vertu de l'Article
95 de la Convention, qu'en regard
de la Colombie-Britannique, il ne
sera pas lié par l'Article 1.1 b)
de la Convention.

le 23 avril 1991

DECLARATIONS MADE BY CANADA
PERTAINING TO ITS ACCESSION TO
THE UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS, CONCLUDED AT
VIENNA ON APRIL 11, 1980

The Government of Canada declares, in accordance with Article 93 of the Convention, that in addition to Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island and the Northwest Territories, the Convention shall extend to Quebec and Saskatchewan.

The Government of Canada declares that the declaration made at the time of its accession to the Convention, in accordance with Article 95 of the Convention, remains in effect.

April 9, 1992

DÉCLARATIONS DU CANADA RELATIVES
À SON ACCESSION À LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE
DE MARCHANDISES, CONCLUE À VIENNE
LE 11 AVRIL 1980

Le gouvernement du Canada déclare, en vertu de l'article 93 de la Convention, que la Convention, qui s'applique à l'Alberta, à la Colombie-Britannique, à l'île-du-Prince-Édouard, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick, à la Nouvelle-Écosse, à l'Ontario, à Terre-Neuve et aux Territoires-du-Nord-Ouest, s'applique également au Québec et à la Saskatchewan.

Le gouvernement du Canada déclare que la déclaration qu'il a déposée, en vertu de l'Article 95 de la Convention, lors de son adhésion à cette dernière, continue d'avoir effet.

le 9 avril 1992

**DECLARATIONS MADE BY CANADA
PERTAINING TO ITS ACCESSION TO
THE UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS,
CONCLUDED AT VIENNA ON APRIL
11, 1980**

The Government of Canada declares, in accordance with Article 93 of the Convention, that in addition to the provinces of Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, the Northwest Territories, Quebec and Saskatchewan, the Convention shall extend to the Yukon Territory.

The Government of Canada declares that the declaration made at the time of its accession to the Convention and the declaration deposited on April 9, 1992 remain in effect.

June 29, 1992

**DÉCLARATIONS DU CANADA
RELATIVES À SON ACCESSION À LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES, CONCLUE À
VIENNE LE 11 AVRIL 1980**

Le gouvernement du Canada déclare, en vertu de l'article 93 de la Convention, que la Convention, qui s'applique à l'Alberta, à la Colombie-Britannique, à l'Île-du-Prince-Édouard, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick, à la Nouvelle-Écosse, à l'Ontario, à Terre-Neuve, aux Territoires-du-Nord-Ouest, au Québec et à la Saskatchewan, s'applique également au Territoire du Yukon.

Le gouvernement du Canada déclare que la déclaration déposée lors de son adhésion à la Convention et celle déposée le 9 avril 1992 demeurent en vigueur.

le 27 juin 1992

DECLARATIONS MADE BY CANADA
PERTAINING TO ITS ACCESSION TO
THE UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS,
CONCLUDED AT VIENNA ON APRIL
11, 1980

The Government of Canada declares, in accordance with Article 97 of the Convention, that the declaration made in accordance with Article 95, at the time of its accession to the Convention, is hereby withdrawn.

The Government of Canada declares that the other declarations made at the time of its accession to the Convention and the declarations deposited on April 9 and June 29, 1992 remain in effect.

July 31, 1992

DÉCLARATIONS DU CANADA
RELATIVES À SON ADHÉSION À LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES, CONCLUE À
VIENNE LE 11 AVRIL 1980

Le gouvernement du Canada déclare,
en vertu de l'article 97 de la
Convention, que la déclaration en vertu
de l'Article 95, déposée lors de son
adhésion à la Convention, est retirée.

Le gouvernement du Canada déclare
que les autres déclarations déposées
lors de son adhésion à la Convention et
celles déposées le 9 avril et le 29 juin
1992 demeurent en vigueur.

le 3/ juillet 1992

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/2
ISBN 0-660-57475-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/2
ISBN 0-660-57475-6



CANADA

TREATY SERIES 1992/3 RECUEIL DES TRAITÉS

HUMAN RIGHTS

Convention on the Rights of the Child
(with Reservations and Statement of Understanding)

Adopted on November 20, 1989

Signed by Canada May 28, 1990

Ratification by Canada December 13, 1991

In force for Canada January 12, 1992

DROITS DE LA PERSONNE

Convention relative aux droits de l'enfant
(avec Réserves et déclaration d'interprétation)

Adoptée le 20 novembre 1989

Signée par le Canada le 28 mai 1990

Ratification du Canada le 13 décembre 1991

En vigueur pour le Canada le 12 janvier 1992





CANADA

TREATY SERIES 1992/3 RECUEIL DES TRAITÉS

HUMAN RIGHTS

Convention on the Rights of the Child
(with Reservations and Statement of Understanding)

Adopted on November 20, 1989

Signed by Canada May 28, 1990

Ratification by Canada December 13, 1991

In force for Canada January 12, 1992

DROITS DE LA PERSONNE

Convention relative aux droits de l'enfant
(avec Réserves et déclaration d'interprétation)

Adoptée le 20 novembre 1989

Signée par le Canada le 28 mai 1990

Ratification du Canada le 13 décembre 1991

En vigueur pour le Canada le 12 janvier 1992

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

Convention on the Rights of the Child

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Bearing in mind that the peoples of the United Nations have, in the Charter, reaffirmed their faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Recognizing that the United Nations has, in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenants on Human Rights, proclaimed and agreed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Recalling that, in the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations has proclaimed that childhood is entitled to special care and assistance,

Convinced that the family, as the fundamental group of society and the natural environment for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Considering that the child should be fully prepared to live an individual life in society, and brought up in the spirit of the ideals proclaimed in the Charter of the United Nations, and in particular in the spirit of peace, dignity, tolerance, freedom, equality and solidarity,

Bearing in mind that the need to extend particular care to the child has been stated in the Geneva Declaration of the Rights of the Child of 1924 and in the Declaration of the Rights of the Child adopted by the General Assembly on 20 November 1959 and recognized in the Universal Declaration of Human Rights, in the International Covenant on Civil and Political Rights (in particular in articles 23 and 24), in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (in

Convention relative aux droits de l'enfant

PREAMBULE

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine ainsi que l'égalité et le caractère inaliénable de leurs droits sont le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Ayant présent à l'esprit le fait que les peuples des Nations Unies ont, dans la Charte, proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme et dans la dignité et la valeur de la personne humaine, et qu'ils ont résolu de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Reconnaissant que les Nations Unies, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ont proclamé et sont convenues que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation,

Rappelant que, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Nations Unies ont proclamé que l'enfance a droit à une aide et à une assistance spéciales,

Convaincus que la famille, unité fondamentale de la société et milieu naturel pour la croissance et le bien-être de tous ses membres, et en particulier des enfants, doit recevoir la protection et l'assistance dont elle a besoin pour pouvoir jouer pleinement son rôle dans la communauté,

Reconnaissant que l'enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, doit grandir dans le milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

particular in article 10) and in the statutes and relevant instruments of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children,

Bearing in mind that, as indicated in the Declaration of the Rights of the Child, "the child, by reason of his physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection, before as well as after birth",

Recalling the provisions of the Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally; the United Nations Standard Minimum Rules for the Administration of Juvenile Justice (The Beijing Rules); and the Declaration on the Protection of Women and Children in Emergency and Armed Conflict,

Recognizing that, in all countries in the world, there are children living in exceptionally difficult conditions, and that such children need special consideration,

Taking due account of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

Recognizing the importance of international co-operation for improving the living conditions of children in every country, in particular in the developing countries,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

For the purposes of the present Convention, a child means every human being below the age of eighteen years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier.

Article 2

1. States Parties shall respect and ensure the rights set forth in the present Convention to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status.

Considérant qu'il importe de préparer pleinement l'enfant à avoir une vie individuelle dans la société, et de l'élever dans l'esprit des idéaux proclamés dans la Charte des Nations Unies, et en particulier dans un esprit de paix, de dignité, de tolérance, de liberté, d'égalité et de solidarité,

Ayant présent à l'esprit que la nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant a été énoncée dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant et dans la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale le 20 novembre 1959, et qu'elle a été reconnue dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (en particulier aux articles 23 et 24), dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (en particulier à l'article 10) et dans les statuts et instruments pertinents des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se préoccupent du bien-être de l'enfant,

Ayant présent à l'esprit que, comme indiqué dans la Déclaration des droits de l'enfant, "l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance",

Rappelant les dispositions de la Déclaration sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international, de l'Ensemble de règles minima des Nations Unies concernant l'administration de la justice pour mineurs (Règles de Beijing), et de la Déclaration sur la protection des femmes et des enfants en période d'urgence et de conflit armé,

Reconnaissant qu'il y a dans tous les pays du monde des enfants qui vivent dans des conditions particulièrement difficiles, et qu'il est nécessaire d'accorder à ces enfants une attention particulière,

Tenant dûment compte de l'importance des traditions et valeurs culturelles de chaque peuple dans la protection et le développement harmonieux de l'enfant,

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale pour l'amélioration des conditions de vie des enfants dans tous les pays, et en particulier dans les pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that the child is protected against all forms of discrimination or punishment on the basis of the status, activities, expressed opinions, or beliefs of the child's parents, legal guardians, or family members.

Article 3

1. In all actions concerning children, whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities or legislative bodies, the best interests of the child shall be a primary consideration.

2. States Parties undertake to ensure the child such protection and care as is necessary for his or her well-being, taking into account the rights and duties of his or her parents, legal guardians, or other individuals legally responsible for him or her, and, to this end, shall take all appropriate legislative and administrative measures.

3. States Parties shall ensure that the institutions, services and facilities responsible for the care or protection of children shall conform with the standards established by competent authorities, particularly in the areas of safety, health, in the number and suitability of their staff, as well as competent supervision.

Article 4

States Parties shall undertake all appropriate legislative, administrative, and other measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention. With regard to economic, social and cultural rights, States Parties shall undertake such measures to the maximum extent of their available resources and, where needed, within the framework of international co-operation.

Article 5

States Parties shall respect the responsibilities, rights and duties of parents or, where applicable, the members of the extended family or community as provided for by local custom, legal guardians or other persons legally responsible for the child, to provide, in a manner consistent with the evolving capacities of the child, appropriate direction and guidance in the exercise by the child of the rights recognized in the present Convention.

PREMIERE PARTIE

Article premier

Au sens de la présente Convention, un enfant s'entend de tout être humain âgé de moins de dix-huit ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui lui est applicable.

Article 2

1. Les Etats parties s'engagent à respecter les droits qui sont énoncés dans la présente Convention et à les garantir à tout enfant relevant de leur juridiction, sans distinction aucune, indépendamment de toute considération de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre de l'enfant ou de ses parents ou représentants légaux, de leur origine nationale, ethnique ou sociale, de leur situation de fortune, de leur incapacité, de leur naissance ou de toute autre situation.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour que l'enfant soit effectivement protégé contre toutes formes de discrimination ou de sanction motivées par la situation juridique, les activités, les opinions déclarées ou les convictions de ses parents, de ses représentants légaux ou des membres de sa famille.

Article 3

1. Dans toutes les décisions qui concernent les enfants, qu'elles soient le fait des institutions publiques ou privées de protection sociale, des tribunaux, des autorités administratives ou des organes législatifs, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

2. Les Etats parties s'engagent à assurer à l'enfant la protection et les soins nécessaires à son bien-être, compte tenu des droits et des devoirs de ses parents, de ses tuteurs ou des autres personnes légalement responsables de lui, et ils prennent à cette fin toutes les mesures législatives et administratives appropriées.

3. Les Etats parties veillent à ce que le fonctionnement des institutions, services et établissements qui ont la charge des enfants et assurent leur protection soit conforme aux normes fixées par les autorités compétentes, particulièrement dans le domaine de la sécurité et de la santé et en ce qui concerne le nombre et la compétence de leur personnel ainsi que l'existence d'un contrôle approprié.

Article 6

1. States Parties recognize that every child has the inherent right to life.

2. States Parties shall ensure to the maximum extent possible the survival and development of the child.

Article 7

1. The child shall be registered immediately after birth and shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and, as far as possible, the right to know and be cared for by his or her parents.

2. States Parties shall ensure the implementation of these rights in accordance with their national law and their obligations under the relevant international instruments in this field, in particular where the child would otherwise be stateless.

Article 8

1. States Parties undertake to respect the right of the child to preserve his or her identity, including nationality, name and family relations as recognized by law without unlawful interference.

2. Where a child is illegally deprived of some or all of the elements of his or her identity, States Parties shall provide appropriate assistance and protection, with a view to speedily re-establishing his or her identity.

Article 9

1. States Parties shall ensure that a child shall not be separated from his or her parents against their will, except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child. Such determination may be necessary in a particular case such as one involving abuse or neglect of the child by the parents, or one where the parents are living separately and a decision must be made as to the child's place of residence.

2. In any proceedings pursuant to paragraph 1 of the present article, all interested parties shall be given an opportunity to participate in the proceedings and make their views known.

Article 4

Les Etats parties s'engagent à prendre toutes les mesures législatives, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en oeuvre les droits reconnus dans la présente Convention. Dans le cas des droits économiques, sociaux et culturels, ils prennent ces mesures dans toutes les limites des ressources dont ils disposent et, s'il y a lieu, dans le cadre de la coopération internationale.

Article 5

Les Etats parties respectent la responsabilité, le droit et le devoir qu'ont les parents ou, le cas échéant, les membres de la famille élargie ou de la communauté, comme prévu par la coutume locale, les tuteurs ou autres personnes légalement responsables de l'enfant, de donner à celui-ci, d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités, l'orientation et les conseils appropriés à l'exercice des droits que lui reconnaît la présente Convention.

Article 6

1. Les Etats parties reconnaissent que tout enfant a un droit inhérent à la vie.
2. Les Etats parties assurent dans toute la mesure possible la survie et le développement de l'enfant.

Article 7

1. L'enfant est enregistré aussitôt sa naissance et a dès celle-ci le droit à un nom, le droit d'acquérir une nationalité et, dans la mesure du possible, le droit de connaître ses parents et d'être élevé par eux.
2. Les Etats parties veillent à mettre ces droits en oeuvre conformément à leur législation nationale et aux obligations que leur imposent les instruments internationaux applicables en la matière, en particulier dans les cas où faute de cela l'enfant se trouverait apatride.

Article 8

1. Les Etats parties s'engagent à respecter le droit de l'enfant de préserver son identité, y compris sa nationalité, son nom et ses relations familiales, tels qu'ils sont reconnus par loi, sans ingérence illégale.
2. Si un enfant est illégalement privé des éléments constitutifs de son identité ou de certains d'entre eux, les Etats parties doivent lui accorder une assistance et une protection appropriées, pour que son identité soit rétablie aussi rapidement que possible.

3. States Parties shall respect the right of the child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if it is contrary to the child's best interests.

4. Where such separation results from any action initiated by a State Party, such as the detention, imprisonment, exile, deportation or death (including death arising from any cause while the person is in the custody of the State) of one or both parents or of the child, that State Party shall, upon request, provide the parents, the child or, if appropriate, another member of the family with the essential information concerning the whereabouts of the absent member(s) of the family unless the provision of the information would be detrimental to the well-being of the child. States Parties shall further ensure that the submission of such a request shall of itself entail no adverse consequences for the person(s) concerned.

Article 10

1. In accordance with the obligation of States Parties under article 9, paragraph 1, applications by a child or his or her parents to enter or leave a State Party for the purpose of family reunification shall be dealt with by States Parties in a positive, humane and expeditious manner. States Parties shall further ensure that the submission of such a request shall entail no adverse consequences for the applicants and for the members of their family.

2. A child whose parents reside in different States shall have the right to maintain on a regular basis, save in exceptional circumstances personal relations and direct contacts with both parents. Towards that end and in accordance with the obligation of States Parties under article 9, paragraph 2, States Parties shall respect the right of the child and his or her parents to leave any country, including their own, and to enter their own country. The right to leave any country shall be subject only to such restrictions as are prescribed by law and which are necessary to protect the national security, public order (ordre public), public health or morals or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present Convention.

Article 11

1. States Parties shall take measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad.

2. To this end, States Parties shall promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements or accession to existing agreements.

Article 9

1. Les Etats parties veillent à ce que l'enfant ne soit pas séparé de ses parents contre leur gré, à moins que les autorités compétentes ne décident, sous réserve de révision judiciaire et conformément aux lois et procédures applicables, que cette séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Une décision en ce sens peut être nécessaire dans certains cas particuliers, par exemple lorsque les parents maltraitent ou négligent l'enfant, ou lorsqu'ils vivent séparément et qu'une décision doit être prise au sujet du lieu de résidence de l'enfant.

2. Dans tous les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, toutes les parties intéressées doivent avoir la possibilité de participer aux délibérations et de faire connaître leurs vues.

3. Les Etats parties respectent le droit de l'enfant séparé de ses deux parents ou de l'un d'eux d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant.

4. Lorsque la séparation résulte de mesures prises par un Etat partie, telles que la détention, l'emprisonnement, l'exil, l'expulsion ou la mort (y compris la mort, quelle qu'en soit la cause, survenue en cours de détention) des deux parents ou de l'un d'eux, ou de l'enfant, l'Etat partie donne sur demande aux parents, à l'enfant ou, s'il y a lieu, à un autre membre de la famille les renseignements essentiels sur le lieu où se trouvent le membre ou les membres de la famille, à moins que la divulgation de ces renseignements ne soit préjudiciable au bien-être de l'enfant. Les Etats parties veillent en outre à ce que la présentation d'une telle demande n'entraîne pas en elle-même de conséquences fâcheuses pour la personne ou les personnes intéressées.

Article 10

1. Conformément à l'obligation incombant aux Etats parties en vertu du paragraphe 1 de l'article 9, toute demande faite par un enfant ou ses parents en vue d'entrer dans un Etat partie ou de le quitter aux fins de réunification familiale est considérée par les Etats parties dans un esprit positif, avec humanité et diligence. Les Etats parties veillent en outre à ce que la présentation d'une telle demande n'entraîne pas de conséquences fâcheuses pour les auteurs de la demande et les membres de leur famille.

2. Un enfant dont les parents résident dans des Etats différents a le droit d'entretenir, sauf circonstances exceptionnelles, des relations personnelles et des contacts directs réguliers avec ses deux parents.

Article 12

1. States Parties shall assure to the child who is capable of forming his or her own views the right to express those views freely in all matters affecting the child, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child. .

2. For this purpose, the child shall in particular be provided the opportunity to be heard in any judicial and administrative proceedings affecting the child, either directly, or through a representative or an appropriate body, in a manner consistent with the procedural rules of national law.

Article 13

1. The child shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of the child's choice.

2. The exercise of this right may be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputations of others; or

(b) For the protection of national security or of public order (ordre public), or of public health or morals.

Article 14

1. States Parties shall respect the right of the child to freedom of thought, conscience and religion.

2. States Parties shall respect the rights and duties of the parents and, when applicable, legal guardians, to provide direction to the child in the exercise of his or her right in a manner consistent with the evolving capacities of the child.

3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health or morals, or the fundamental rights and freedoms of others.

A cette fin, et conformément à l'obligation incombant aux Etats parties en vertu du paragraphe 2 de l'article 9, les Etats parties respectent le droit qu'ont l'enfant et ses parents de quitter tout pays, y compris le leur, et de revenir dans leur propre pays. Le droit de quitter tout pays ne peut faire l'objet que des restrictions prescrites par la loi qui sont nécessaires pour protéger la sécurité nationale, l'ordre public, la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui, et qui sont compatibles avec les autres droits reconnus dans la présente Convention.

Article 11

1. Les Etats parties prennent des mesures pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger.
2. A cette fin, les Etats parties favorisent la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou l'adhésion aux accords existants.

Article 12

1. Les Etats parties garantissent à l'enfant qui est capable de discernement le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant, les opinions de l'enfant étant dûment prises en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité.
2. A cette fin, on donnera notamment à l'enfant la possibilité d'être entendu dans toute procédure judiciaire ou administrative l'intéressant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un représentant ou d'un organisme approprié, de façon compatible avec les règles de procédure de la législation nationale.

Article 13

1. L'enfant a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen du choix de l'enfant.
2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires :
 - a) Au respect des droits ou de la réputation d'autrui; ou
 - b) A la sauvegarde de la sécurité nationale, de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publiques.

Article 15

1. States Parties recognize the rights of the child to freedom of association and to freedom of peaceful assembly.
2. No restrictions may be placed on the exercise of these rights other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (ordre public), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

Article 16

1. No child shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his or her honour and reputation.
2. The child has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 17

States Parties recognize the important function performed by the mass media and shall ensure that the child has access to information and material from a diversity of national and international sources, especially those aimed at the promotion of his or her social, spiritual and moral well-being and physical and mental health. To this end, States Parties shall:

- (a) Encourage the mass media to disseminate information and material of social and cultural benefit to the child and in accordance with the spirit of article 29;
- (b) Encourage international co-operation in the production, exchange and dissemination of such information and material from a diversity of cultural, national and international sources;
- (c) Encourage the production and dissemination of children's books;
- (d) Encourage the mass media to have particular regard to the linguistic needs of the child who belongs to a minority group or who is indigenous;
- (e) Encourage the development of appropriate guidelines for the protection of the child from information and material injurious to his or her well-being, bearing in mind the provisions of articles 13 and 18.

Article 14

1. Les Etats parties respectent le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience et de religion.
2. Les Etats parties respectent le droit et le devoir des parents ou, le cas échéant, des représentants légaux de l'enfant, de guider celui-ci dans l'exercice du droit susmentionné d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités.
3. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut être soumise qu'aux seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires pour préserver la sûreté publique, l'ordre public, la santé et la moralité publiques, ou les libertés et droits fondamentaux d'autrui.

Article 15

1. Les Etats parties reconnaissent les droits de l'enfant à la liberté d'association et à la liberté de réunion pacifique.
2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique ou de l'ordre public, ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui.

Article 16

1. Nul enfant ne fera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation.
2. L'enfant a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Article 17

Les Etats parties reconnaissent l'importance de la fonction remplie par les médias et veillent à ce que l'enfant ait accès à une information et à des matériels provenant de sources nationales et internationales diverses, notamment ceux qui visent à promouvoir son bien-être social, spirituel et moral ainsi que sa santé physique et mentale. A cette fin, les Etats parties :

- a) Encouragent les médias à diffuser une information et des matériels qui présentent une utilité sociale et culturelle pour l'enfant et répondent à l'esprit de l'article 29;

Article 18

1. States Parties shall use their best efforts to ensure recognition of the principle that both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. Parents or, as the case may be, legal guardians, have the primary responsibility for the upbringing and development of the child. The best interests of the child will be their basic concern.

2. For the purpose of guaranteeing and promoting the rights set forth in the present Convention, States Parties shall render appropriate assistance to parents and legal guardians in the performance of their child-rearing responsibilities and shall ensure the development of institutions, facilities and services for the care of children.

3. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that children of working parents have the right to benefit from child-care services and facilities for which they are eligible.

Article 19

1. States Parties shall take all appropriate legislative, administrative, social and educational measures to protect the child from all forms of physical or mental violence, injury or abuse, neglect or negligent treatment, maltreatment or exploitation, including sexual abuse, while in the care of parent(s), legal guardian(s) or any other person who has the care of the child.

2. Such protective measures should, as appropriate, include effective procedures for the establishment of social programmes to provide necessary support for the child and for those who have the care of the child, as well as for other forms of prevention and for identification, reporting, referral, investigation, treatment and follow-up of instances of child maltreatment described heretofore, and, as appropriate, for judicial involvement.

Article 20

1. A child temporarily or permanently deprived of his or her family environment, or in whose own best interests cannot be allowed to remain in that environment, shall be entitled to special protection and assistance provided by the State.

2. States Parties shall in accordance with their national laws ensure alternative care for such a child.

3. Such care could include, inter alia, foster placement, kafalah of Islamic law, adoption or if necessary placement in suitable institutions

b) Encouragent la coopération internationale en vue de produire, d'échanger et de diffuser une information et des matériels de ce type provenant de différentes sources culturelles, nationales et internationales;

c) Encouragent la production et la diffusion de livres pour enfants;

d) Encouragent les médias à tenir particulièrement compte des besoins linguistiques des enfants autochtones ou appartenant à un groupe minoritaire;

e) Favorisent l'élaboration de principes directeurs appropriés destinés à protéger l'enfant contre l'information et les matériels qui nuisent à son bien-être, compte tenu des dispositions des articles 13 et 18.

Article 18

1. Les Etats parties s'emploient de leur mieux à assurer la reconnaissance du principe selon lequel les deux parents ont une responsabilité commune pour ce qui est d'élever l'enfant et d'assurer son développement. La responsabilité d'élever l'enfant et d'assurer son développement incombe au premier chef aux parents ou, le cas échéant, à ses représentants légaux. Ceux-ci doivent être guidés avant tout par l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. Pour garantir et promouvoir les droits énoncés dans la présente Convention, les Etats parties accordent l'aide appropriée aux parents et aux représentants légaux de l'enfant dans l'exercice de la responsabilité qui leur incombe d'élever l'enfant et assurent la mise en place d'institutions, d'établissements et de services chargés de veiller au bien-être des enfants.

3. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour assurer aux enfants dont les parents travaillent le droit de bénéficier des services et établissements de garde d'enfants pour lesquels ils remplissent les conditions requises.

Article 19

1. Les Etats parties prennent toutes les mesures législatives, administratives, sociales et éducatives appropriées pour protéger l'enfant contre toute forme de violence, d'atteinte ou de brutalités physiques ou mentales, d'abandon ou de négligence, de mauvais traitements ou d'exploitation, y compris la violence sexuelle, pendant qu'il est sous la garde de ses parents ou de l'un d'eux, de son ou ses représentants légaux ou de toute autre personne à qui il est confié.

for the care of children. When considering solutions, due regard shall be paid to the desirability of continuity in a child's upbringing and to the child's ethnic, religious, cultural and linguistic background.

Article 21

States Parties that recognize and/or permit the system of adoption shall ensure that the best interests of the child shall be the paramount consideration and they shall:

(a) Ensure that the adoption of a child is authorized only by competent authorities who determine, in accordance with applicable law and procedures and on the basis of all pertinent and reliable information, that the adoption is permissible in view of the child's status concerning parents, relatives and legal guardians and that, if required, the persons concerned have given their informed consent to the adoption on the basis of such counselling as may be necessary;

(b) Recognize that inter-country adoption may be considered as an alternative means of child's care, if the child cannot be placed in a foster or an adoptive family or cannot in any suitable manner be cared for in the child's country of origin;

(c) Ensure that the child concerned by inter-country adoption enjoys safeguards and standards equivalent to those existing in the case of national adoption;

(d) Take all appropriate measures to ensure that, in inter-country adoption, the placement does not result in improper financial gain for those involved in it;

(e) Promote, where appropriate, the objectives of the present article by concluding bilateral or multilateral arrangements or agreements, and endeavour, within this framework, to ensure that the placement of the child in another country is carried out by competent authorities or organs.

Article 22

1. States Parties shall take appropriate measures to ensure that a child who is seeking refugee status or who is considered a refugee in accordance with applicable international or domestic law and procedures shall, whether unaccompanied or accompanied by his or her parents or by any other person, receive appropriate protection and humanitarian assistance in the enjoyment of applicable rights set forth in the present Convention and in other international human rights or humanitarian instruments to which the said States are Parties.

2. Ces mesures de protection comprendront, selon qu'il conviendra, des procédures efficaces pour l'établissement de programmes sociaux visant à fournir l'appui nécessaire à l'enfant et à ceux à qui il est confié, ainsi que pour d'autres formes de prévention, et aux fins d'identification, de rapport, de renvoi, d'enquête, de traitement et de suivi pour les cas de mauvais traitements de l'enfant décrits ci-dessus, et comprendre également, selon qu'il conviendra, des procédures d'intervention judiciaire.

Article 20

1. Tout enfant qui est temporairement ou définitivement privé de son milieu familial, ou qui dans son propre intérêt ne peut être laissé dans ce milieu, a droit à une protection et une aide spéciales de l'Etat.

2. Les Etats parties prévoient pour cet enfant une protection de remplacement conforme à leur législation nationale.

3. Cette protection de remplacement peut notamment avoir la forme du placement dans une famille, de la kafalah de droit islamique, de l'adoption ou, en cas de nécessité, du placement dans un établissement pour enfants approprié. Dans le choix entre ces solutions, il est dûment tenu compte de la nécessité d'une certaine continuité dans l'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse, culturelle et linguistique.

Article 21

Les Etats parties qui admettent et/ou autorisent l'adoption s'assurent que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale en la matière, et :

a) Veillent à ce que l'adoption d'un enfant ne soit autorisée que par les autorités compétentes, qui vérifient, conformément à la loi et aux procédures applicables et sur la base de tous les renseignements fiables relatifs au cas considéré, que l'adoption peut avoir lieu eu égard à la situation de l'enfant par rapport à ses père et mère, parents et représentants légaux et que, le cas échéant, les personnes intéressées ont donné leur consentement à l'adoption en connaissance de cause, après s'être entourées des avis nécessaires;

b) Reconnassent que l'adoption à l'étranger peut être envisagée comme un autre moyen d'assurer les soins nécessaires à l'enfant, si celui-ci ne peut, dans son pays d'origine, être placé dans une famille nourricière ou adoptive ou être convenablement élevé;

c) Veillent, en cas d'adoption à l'étranger, à ce que l'enfant ait le bénéfice de garanties et de normes équivalant à celles existant en cas d'adoption nationale;

2. For this purpose, States Parties shall provide, as they consider appropriate, co-operation in any efforts by the United Nations and other competent intergovernmental organizations or non-governmental organizations co-operating with the United Nations to protect and assist such a child and to trace the parents or other members of the family of any refugee child in order to obtain information necessary for reunification with his or her family. In cases where no parents or other members of the family can be found, the child shall be accorded the same protection as any other child permanently or temporarily deprived of his or her family environment for any reason, as set forth in the present Convention.

Article 23

1. States Parties recognize that a mentally or physically disabled child should enjoy a full and decent life, in conditions which ensure dignity, promote self-reliance and facilitate the child's active participation in the community.

2. States Parties recognize the right of the disabled child to special care and shall encourage and ensure the extension, subject to available resources, to the eligible child and those responsible for his or her care, of assistance for which application is made and which is appropriate to the child's condition and to the circumstances of the parents or others caring for the child.

3. Recognizing the special needs of a disabled child, assistance extended in accordance with paragraph 2 of the present article shall be provided free of charge, whenever possible, taking into account the financial resources of the parents or others caring for the child, and shall be designed to ensure that the disabled child has effective access to and receives education, training, health care services, rehabilitation services, preparation for employment and recreation opportunities in a manner conducive to the child's achieving the fullest possible social integration and individual development, including his or her cultural and spiritual development.

4. States Parties shall promote, in the spirit of international co-operation, the exchange of appropriate information in the field of preventive health care and of medical, psychological and functional treatment of disabled children, including dissemination of and access to information concerning methods of rehabilitation, education and vocational services, with the aim of enabling States Parties to improve their capabilities and skills and to widen their experience in these areas. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

d) Prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que, en cas d'adoption à l'étranger, le placement de l'enfant ne se traduise pas par un profit matériel indu pour les personnes qui en sont responsables;

e) Poursuivent les objectifs du présent article en concluant des arrangements ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, selon les cas, et s'efforcent dans ce cadre de veiller à ce que les placements d'enfants à l'étranger soient effectués par des autorités ou des organes compétents.

Article 22

1. Les Etats parties prennent les mesures appropriées pour qu'un enfant qui cherche à obtenir le statut de réfugié ou qui est considéré comme réfugié en vertu des règles et procédures du droit international ou national applicable, qu'il soit seul ou accompagné de ses père et mère ou de toute autre personne, bénéficie de la protection et de l'assistance humanitaire voulues pour lui permettre de jouir des droits que lui reconnaissent la présente Convention et les autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme ou de caractère humanitaire auxquels lesdits Etats sont parties.

2. A cette fin, les Etats parties collaborent, selon qu'ils le jugent nécessaire, à tous les efforts faits par l'Organisation des Nations Unies et les autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes collaborant avec l'Organisation des Nations Unies pour protéger et aider les enfants qui se trouvent en pareille situation et pour rechercher les père et mère ou autres membres de la famille de tout enfant réfugié en vue d'obtenir les renseignements nécessaires pour le réunir à sa famille. Lorsque ni le père, ni la mère, ni aucun autre membre de la famille ne peut être retrouvé, l'enfant se voit accorder, selon les principes énoncés dans la présente Convention, la même protection que tout autre enfant définitivement ou temporairement privé de son milieu familial pour quelque raison que ce soit.

Article 23

1. Les Etats parties reconnaissent que les enfants mentalement ou physiquement handicapés doivent mener une vie pleine et décente, dans des conditions qui garantissent leur dignité, favorisent leur autonomie et facilitent leur participation active à la vie de la collectivité.

2. Les Etats parties reconnaissent le droit des enfants handicapés de bénéficier de soins spéciaux et encouragent et assurent, dans la mesure des ressources disponibles, l'octroi, sur demande, aux enfants handicapés remplissant les conditions requises et à ceux qui en ont la charge, d'une aide adaptée à l'état de l'enfant et à la situation de ses parents ou de ceux à qui il est confié.

Article 24

1. States Parties recognize the right of the child to the enjoyment of the highest attainable standard of health and to facilities for the treatment of illness and rehabilitation of health. States Parties shall strive to ensure that no child is deprived of his or her right of access to such health care services.

2. States Parties shall pursue full implementation of this right and, in particular, shall take appropriate measures:

(a) To diminish infant and child mortality;

(b) To ensure the provision of necessary medical assistance and health care to all children with emphasis on the development of primary health care;

(c) To combat disease and malnutrition, including within the framework of primary health care, through, inter alia, the application of readily available technology and through the provision of adequate nutritious foods and clean drinking-water, taking into consideration the dangers and risks of environmental pollution;

(d) To ensure appropriate pre-natal and post-natal health care for mothers;

(e) To ensure that all segments of society, in particular parents and children, are informed, have access to education and are supported in the use of basic knowledge of child health and nutrition, the advantages of breast-feeding, hygiene and environmental sanitation and the prevention of accidents;

(f) To develop preventive health care, guidance for parents and family planning education and services.

3. States Parties shall take all effective and appropriate measures with a view to abolishing traditional practices prejudicial to the health of children.

4. States Parties undertake to promote and encourage international co-operation with a view to achieving progressively the full realization of the right recognized in the present article. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

Article 25

States Parties recognize the right of a child who has been placed by the competent authorities for the purposes of care, protection or treatment of his or her physical or mental health, to a periodic review

3. Eu égard aux besoins particuliers des enfants handicapés, l'aide fournie conformément au paragraphe 2 du présent article est gratuite chaque fois qu'il est possible, compte tenu des ressources financières de leurs parents ou de ceux à qui l'enfant est confié, et elle est conçue de telle sorte que les enfants handicapés aient effectivement accès à l'éducation, à la formation, aux soins de santé, à la rééducation, à la préparation à l'emploi et aux activités récréatives, et bénéficient de ces services de façon propre à assurer une intégration sociale aussi complète que possible et leur épanouissement personnel, y compris dans le domaine culturel et spirituel.

4. Dans un esprit de coopération internationale, les Etats parties favorisent l'échange d'informations pertinentes dans le domaine des soins de santé préventifs et du traitement médical, psychologique et fonctionnel des enfants handicapés, y compris par la diffusion d'informations concernant les méthodes de rééducation et les services de formation professionnelle, ainsi que l'accès à ces données, en vue de permettre aux Etats parties d'améliorer leurs capacités et leurs compétences et d'élargir leur expérience dans ces domaines. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Article 24

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant de jouir du meilleur état de santé possible et de bénéficier de services médicaux et de rééducation. Ils s'efforcent de garantir qu'aucun enfant ne soit privé du droit d'avoir accès à ces services.

2. Les Etats parties s'efforcent d'assurer la réalisation intégrale du droit susmentionné et, en particulier, prennent les mesures appropriées pour :

a) Réduire la mortalité parmi les nourrissons et les enfants;

b) Assurer à tous les enfants l'assistance médicale et les soins de santé nécessaires, l'accent étant mis sur le développement des soins de santé primaires;

c) Lutter contre la maladie et la malnutrition, y compris dans le cadre des soins de santé primaires, grâce notamment à l'utilisation de techniques aisément disponibles et à la fourniture d'aliments nutritifs et d'eau potable, compte tenu des dangers et des risques de pollution du milieu naturel;

d) Assurer aux mères des soins prénatals et postnatals appropriés;

of the treatment provided to the child and all other circumstances relevant to his or her placement.

Article 26

1. States Parties shall recognize for every child the right to benefit from social security, including social insurance, and shall take the necessary measures to achieve the full realization of this right in accordance with their national law.

2. The benefits should, where appropriate, be granted, taking into account the resources and the circumstances of the child and persons having responsibility for the maintenance of the child, as well as any other consideration relevant to an application for benefits made by or on behalf of the child.

Article 27

1. States Parties recognize the right of every child to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development.

2. The parent(s) or others responsible for the child have the primary responsibility to secure, within their abilities and financial capacities, the conditions of living necessary for the child's development.

3. States Parties, in accordance with national conditions and within their means, shall take appropriate measures to assist parents and others responsible for the child to implement this right and shall in case of need provide material assistance and support programmes, particularly with regard to nutrition, clothing and housing.

4. States Parties shall take all appropriate measures to secure the recovery of maintenance for the child from the parents or other persons having financial responsibility for the child, both within the State Party and from abroad. In particular, where the person having financial responsibility for the child lives in a State different from that of the child, States Parties shall promote the accession to international agreements or the conclusion of such agreements, as well as the making of other appropriate arrangements.

Article 28

1. States Parties recognize the right of the child to education, and with a view to achieving this right progressively and on the basis of equal opportunity, they shall, in particular:

e) Faire en sorte que tous les groupes de la société, en particulier les parents et les enfants, reçoivent une information sur la santé et la nutrition de l'enfant, les avantages de l'allaitement au sein, l'hygiène et la salubrité de l'environnement et la prévention des accidents, et bénéficient d'une aide leur permettant de mettre à profit cette information;

f) Développer les soins de santé préventifs, les conseils aux parents et l'éducation et les services en matière de planification familiale.

3. Les Etats parties prennent toutes les mesures efficaces appropriées en vue d'abolir les pratiques traditionnelles préjudiciables à la santé des enfants.

4. Les Etats parties s'engagent à favoriser et à encourager la coopération internationale en vue d'assurer progressivement la pleine réalisation du droit reconnu dans le présent article. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Article 25

Les Etats parties reconnaissent à l'enfant qui a été placé par les autorités compétentes pour recevoir des soins, une protection ou un traitement physique ou mental, le droit à un examen périodique dudit traitement et de toute autre circonstance relative à son placement.

Article 26

1. Les Etats parties reconnaissent à tout enfant le droit de bénéficier de la sécurité sociale, y compris les assurances sociales, et prennent les mesures nécessaires pour assurer la pleine réalisation de ce droit en conformité avec leur législation nationale.

2. Les prestations doivent, lorsqu'il y a lieu, être accordées compte tenu des ressources et de la situation de l'enfant et des personnes responsables de son entretien, ainsi que de toute autre considération applicable à la demande de prestation faite par l'enfant ou en son nom.

Article 27

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de tout enfant à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social.

2. C'est aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant qu'incombe au premier chef la responsabilité d'assurer, dans les limites de leurs possibilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant.

(a) Make primary education compulsory and available free to all;

(b) Encourage the development of different forms of secondary education, including general and vocational education, make them available and accessible to every child, and take appropriate measures such as the introduction of free education and offering financial assistance in case of need;

(c) Make higher education accessible to all on the basis of capacity by every appropriate means;

(d) Make educational and vocational information and guidance available and accessible to all children;

(e) Take measures to encourage regular attendance at schools and the reduction of drop-out rates.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that school discipline is administered in a manner consistent with the child's human dignity and in conformity with the present Convention.

3. States Parties shall promote and encourage international co-operation in matters relating to education, in particular with a view to contributing to the elimination of ignorance and illiteracy throughout the world and facilitating access to scientific and technical knowledge and modern teaching methods. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

Article 29

1. States Parties agree that the education of the child shall be directed to:

(a) The development of the child's personality, talents and mental and physical abilities to their fullest potential;

(b) The development of respect for human rights and fundamental freedoms, and for the principles enshrined in the Charter of the United Nations;

(c) The development of respect for the child's parents, his or her own cultural identity, language and values, for the national values of the country in which the child is living, the country from which he or she may originate, and for civilizations different from his or her own;

(d) The preparation of the child for responsible life in a free society, in the spirit of understanding, peace, tolerance, equality of sexes, and friendship among all peoples, ethnic, national and religious groups and persons of indigenous origin;

(e) The development of respect for the natural environment.

3. Les Etats parties adoptent les mesures appropriées, compte tenu des conditions nationales et dans la mesure de leurs moyens, pour aider les parents et autres personnes ayant la charge de l'enfant à mettre en oeuvre ce droit et offrent, en cas de besoin, une assistance matérielle et des programmes d'appui, notamment en ce qui concerne l'alimentation, le vêtement et le logement.

4. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées en vue d'assurer le recouvrement de la pension alimentaire de l'enfant auprès de ses parents ou des autres personnes ayant une responsabilité financière à son égard, que ce soit sur leur territoire ou à l'étranger. En particulier, pour tenir compte des cas où la personne qui a une responsabilité financière à l'égard de l'enfant vit dans un Etat autre que celui de l'enfant, les Etats parties favorisent l'adhésion à des accords internationaux ou la conclusion de tels accords ainsi que l'adoption de tous autres arrangements appropriés.

Article 28

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant à l'éducation, et en particulier, en vue d'assurer l'exercice de ce droit progressivement et sur la base de l'égalité des chances :

a) Ils rendent l'enseignement primaire obligatoire et gratuit pour tous;

b) Ils encouragent l'organisation de différentes formes d'enseignement secondaire, tant général que professionnel, les rendent ouvertes et accessibles à tout enfant, et prennent des mesures appropriées, telles que l'instauration de la gratuité de l'enseignement et l'offre d'une aide financière en cas de besoin;

c) Ils assurent à tous l'accès à l'enseignement supérieur, en fonction des capacités de chacun, par tous les moyens appropriés;

d) Ils rendent ouvertes et accessibles à tout enfant l'information et l'orientation scolaires et professionnelles;

e) Ils prennent des mesures pour encourager la régularité de la fréquentation scolaire et la réduction des taux d'abandon scolaire.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la discipline scolaire soit appliquée d'une manière compatible avec la dignité de l'enfant en tant qu'être humain et conformément à la présente Convention.

2. No part of the present article or article 28 shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principles set forth in paragraph 1 of the present article and to the requirements that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

Article 30

In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities or persons of indigenous origin exist, a child belonging to such a minority or who is indigenous shall not be denied the right, in community with other members of his or her group, to enjoy his or her own culture, to profess and practise his or her own religion, or to use his or her own language.

Article 31

1. States Parties recognize the right of the child to rest and leisure, to engage in play and recreational activities appropriate to the age of the child and to participate freely in cultural life and the arts.

2. States Parties shall respect and promote the right of the child to participate fully in cultural and artistic life and shall encourage the provision of appropriate and equal opportunities for cultural, artistic, recreational and leisure activity.

Article 32

1. States Parties recognize the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

2. States Parties shall take legislative, administrative, social and educational measures to ensure the implementation of the present article. To this end, and having regard to the relevant provisions of other international instruments, States Parties shall in particular:

(a) Provide for a minimum age or minimum ages for admission to employment;

(b) Provide for appropriate regulation of the hours and conditions of employment;

(c) Provide for appropriate penalties or other sanctions to ensure the effective enforcement of the present article.

3. Les Etats parties favorisent et encouragent la coopération internationale dans le domaine de l'éducation, en vue notamment de contribuer à éliminer l'ignorance et l'analphabétisme dans le monde et de faciliter l'accès aux connaissances scientifiques et techniques et aux méthodes d'enseignement modernes. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Article 29

1. Les Etats parties conviennent que l'éducation de l'enfant doit viser à :

a) Favoriser l'épanouissement de la personnalité de l'enfant et le développement de ses dons et de ses aptitudes mentales et physiques, dans toute la mesure de leurs potentialités;

b) Inculquer à l'enfant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et des principes consacrés dans la Charte des Nations Unies;

c) Inculquer à l'enfant le respect de ses parents, de son identité, de sa langue et de ses valeurs culturelles, ainsi que le respect des valeurs nationales du pays dans lequel il vit, du pays duquel il peut être originaire et des civilisations différentes de la sienne;

d) Préparer l'enfant à assumer les responsabilités de la vie dans une société libre, dans un esprit de compréhension, de paix, de tolérance, d'égalité entre les sexes et d'amitié entre tous les peuples et groupes ethniques, nationaux et religieux, et avec les personnes d'origine autochtone;

e) Inculquer à l'enfant le respect du milieu naturel.

2. Aucune disposition du présent article ou de l'article 28 ne sera interprétée d'une manière qui porte atteinte à la liberté des personnes physiques ou morales de créer et de diriger des établissements d'enseignement, à condition que les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article soient respectés et que l'éducation dispensée dans ces établissements soit conforme aux normes minimales que l'Etat aura prescrites.

Article 30

Dans les Etats où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques ou des personnes d'origine autochtone, un enfant autochtone ou appartenant à une de ces minorités ne peut être privé du droit d'avoir sa propre vie culturelle, de professer et de pratiquer sa propre religion ou d'employer sa propre langue en commun avec les autres membres de son groupe.

Article 33

States Parties shall take all appropriate measures, including legislative, administrative, social and educational measures, to protect children from the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances as defined in the relevant international treaties, and to prevent the use of children in the illicit production and trafficking of such substances.

Article 34

States Parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation and sexual abuse. For these purposes, States Parties shall in particular take all appropriate national, bilateral and multilateral measures to prevent:

(a) The inducement or coercion of a child to engage in any unlawful sexual activity;

(b) The exploitative use of children in prostitution or other unlawful sexual practices;

(c) The exploitative use of children in pornographic performances and materials.

Article 35

States Parties shall take all appropriate national, bilateral and multilateral measures to prevent the abduction of, the sale of or traffic in children for any purpose or in any form.

Article 36

States Parties shall protect the child against all other forms of exploitation prejudicial to any aspects of the child's welfare.

Article 37

States Parties shall ensure that:

(a) No child shall be subjected to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Neither capital punishment nor life imprisonment without possibility of release shall be imposed for offences committed by persons below eighteen years of age;

Article 31

1. Les Etats parties reconnaissent à l'enfant le droit au repos et aux loisirs, de se livrer au jeu et à des activités récréatives propres à son âge, et de participer librement à la vie culturelle et artistique.

2. Les Etats parties respectent et favorisent le droit de l'enfant de participer pleinement à la vie culturelle et artistique, et encouragent l'organisation à son intention de moyens appropriés de loisirs et d'activités récréatives, artistiques et culturelles, dans des conditions d'égalité.

Article 32

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant d'être protégé contre l'exploitation économique et de n'être astreint à aucun travail comportant des risques ou susceptible de compromettre son éducation ou de nuire à sa santé ou à son développement physique, mental, spirituel, moral ou social.

2. Les Etats parties prennent des mesures législatives, administratives, sociales et éducatives pour assurer l'application du présent article. A cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des autres instruments internationaux, les Etats parties, en particulier :

a) Fixent un âge minimum ou des âges minimums d'admission à l'emploi;

b) Prévoient une réglementation appropriée des horaires de travail et des conditions d'emploi;

c) Prévoient des peines ou autres sanctions appropriées pour assurer l'application effective du présent article.

Article 33

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des mesures législatives, administratives, sociales et éducatives, pour protéger les enfants contre l'usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, tels que les définissent les conventions internationales pertinentes, et pour empêcher que des enfants ne soient utilisés pour la production et le trafic illicites de ces substances.

Article 34

Les Etats parties s'engagent à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle. A cette fin, les Etats prennent en particulier toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral pour empêcher :

(b) No child shall be deprived of his or her liberty unlawfully or arbitrarily. The arrest, detention or imprisonment of a child shall be in conformity with the law and shall be used only as a measure of last resort and for the shortest appropriate period of time;

(c) Every child deprived of liberty shall be treated with humanity and respect for the inherent dignity of the human person, and in a manner which takes into account the needs of persons of his or her age. In particular, every child deprived of liberty shall be separated from adults unless it is considered in the child's best interest not to do so and shall have the right to maintain contact with his or her family through correspondence and visits, save in exceptional circumstances;

(d) Every child deprived of his or her liberty shall have the right to prompt access to legal and other appropriate assistance, as well as the right to challenge the legality of the deprivation of his or her liberty before a court or other competent, independent and impartial authority, and to a prompt decision on any such action.

Article 38

1. States Parties undertake to respect and to ensure respect for rules of international humanitarian law applicable to them in armed conflicts which are relevant to the child.
2. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities.
3. States Parties shall refrain from recruiting any person who has not attained the age of fifteen years into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, States Parties shall endeavour to give priority to those who are oldest.
4. In accordance with their obligations under international humanitarian law to protect the civilian population in armed conflicts, States Parties shall take all feasible measures to ensure protection and care of children who are affected by an armed conflict.

Article 39

States Parties shall take all appropriate measures to promote physical and psychological recovery and social reintegration of a child victim of: any form of neglect, exploitation, or abuse; torture or any other form of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment; or armed conflicts. Such recovery and reintegration shall take place in an environment which fosters the health, self-respect and dignity of the child.

a) Que des enfants ne soient incités ou contraints à se livrer à une activité sexuelle illégale;

b) Que des enfants ne soient exploités à des fins de prostitution ou autres pratiques sexuelles illégales;

c) Que des enfants ne soient exploités aux fins de la production de spectacles ou de matériel de caractère pornographique.

Article 35

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral pour empêcher l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants à quelque fin que ce soit et sous quelque forme que ce soit.

Article 36

Les Etats parties protègent l'enfant contre toutes autres formes d'exploitation préjudiciables à tout aspect de son bien-être.

Article 37

Les Etats parties veillent à ce que :

a) Nul enfant ne soit soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Ni la peine capitale ni l'emprisonnement à vie sans possibilité de libération ne doivent être prononcés pour les infractions commises par des personnes âgées de moins de dix-huit ans;

b) Nul enfant ne soit privé de liberté de façon illégale ou arbitraire. L'arrestation, la détention ou l'emprisonnement d'un enfant doit être en conformité avec la loi, n'être qu'une mesure de dernier ressort, et être d'une durée aussi brève que possible;

c) Tout enfant privé de liberté soit traité avec humanité et avec le respect dû à la dignité de la personne humaine, et d'une manière tenant compte des besoins des personnes de son âge. En particulier, tout enfant privé de liberté sera séparé des adultes, à moins que l'on n'estime préférable de ne pas le faire dans l'intérêt supérieur de l'enfant, et il a le droit de rester en contact avec sa famille par la correspondance et par des visites, sauf circonstances exceptionnelles;

d) Les enfants privés de liberté aient le droit d'avoir rapidement accès à l'assistance juridique ou à toute autre assistance appropriée, ainsi que le droit de contester la légalité de leur privation de liberté devant un tribunal ou une autre autorité compétente, indépendante et impartiale, et à ce qu'une décision rapide soit prise en la matière.

Article 40

1. States Parties recognize the right of every child alleged as, accused of, or recognized as having infringed the penal law to be treated in a manner consistent with the promotion of the child's sense of dignity and worth, which reinforces the child's respect for the human rights and fundamental freedoms of others and which takes into account the child's age and the desirability of promoting the child's reintegration and the child's assuming a constructive role in society.

2. To this end, and having regard to the relevant provisions of international instruments, States Parties shall, in particular, ensure that:

(a) No child shall be alleged as, be accused of, or recognized as having infringed the penal law by reason of acts or omissions that were not prohibited by national or international law at the time they were committed;

(b) Every child alleged as or accused of having infringed the penal law has at least the following guarantees:

- (i) To be presumed innocent until proven guilty according to law;
- (ii) To be informed promptly and directly of the charges against him or her, and, if appropriate, through his or her parents or legal guardians, and to have legal or other appropriate assistance in the preparation and presentation of his or her defence;
- (iii) To have the matter determined without delay by a competent, independent and impartial authority or judicial body in a fair hearing according to law, in the presence of legal or other appropriate assistance and, unless it is considered not to be in the best interest of the child, in particular, taking into account his or her age or situation, his or her parents or legal guardians;
- (iv) Not to be compelled to give testimony or to confess guilt; to examine or have examined adverse witnesses and to obtain the participation and examination of witnesses on his or her behalf under conditions of equality;
- (v) If considered to have infringed the penal law, to have this decision and any measures imposed in consequence thereof reviewed by a higher competent, independent and impartial authority or judicial body according to law;
- (vi) To have the free assistance of an interpreter if the child cannot understand or speak the language used;

Article 38

1. Les Etats parties s'engagent à respecter et à faire respecter les règles du droit humanitaire international qui leur sont applicables en cas de conflit armé et dont la protection s'étend aux enfants.
2. Les Etats parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour veiller à ce que les personnes n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités.
3. Les Etats parties s'abstiennent d'enrôler dans leurs forces armées toute personne n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans. Lorsqu'ils incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Etats parties s'efforcent d'enrôler en priorité les plus âgées.
4. Conformément à l'obligation qui leur incombe en vertu du droit humanitaire international de protéger la population civile en cas de conflit armé, les Etats parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants qui sont touchés par un conflit armé bénéficient d'une protection et de soins.

Article 39

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter la réadaptation physique et psychologique et la réinsertion sociale de tout enfant victime de toute forme de négligence, d'exploitation ou de sévices, de torture ou de toute autre forme de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou de conflit armé. Cette réadaptation et cette réinsertion se déroulent dans des conditions qui favorisent la santé, le respect de soi et la dignité de l'enfant.

Article 40

1. Les Etats parties reconnaissent à tout enfant suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale le droit à un traitement qui soit de nature à favoriser son sens de la dignité et de la valeur personnelle, qui renforce son respect pour les droits de l'homme et les libertés fondamentales d'autrui, et qui tienne compte de son âge ainsi que de la nécessité de faciliter sa réintégration dans la société et de lui faire assumer un rôle constructif au sein de celle-ci.
2. A cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des instruments internationaux, les Etats parties veillent en particulier :
 - a) A ce qu'aucun enfant ne soit suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale en raison d'actions ou d'omissions qui n'étaient pas interdites par le droit national ou international au moment où elles ont été commises;

- (vii) To have his or her privacy fully respected at all stages of the proceedings.

3. States Parties shall seek to promote the establishment of laws, procedures, authorities and institutions specifically applicable to children alleged as, accused of, or recognized as having infringed the penal law, and, in particular:

(a) The establishment of a minimum age below which children shall be presumed not to have the capacity to infringe the penal law;

(b) Whenever appropriate and desirable, measures for dealing with such children without resorting to judicial proceedings, providing that human rights and legal safeguards are fully respected.

4. A variety of dispositions, such as care, guidance and supervision orders; counselling; probation; foster care; education and vocational training programmes and other alternatives to institutional care shall be available to ensure that children are dealt with in a manner appropriate to their well-being and proportionate both to their circumstances and the offence.

Article 41

Nothing in the present Convention shall affect any provisions which are more conducive to the realization of the rights of the child and which may be contained in:

(a) The law of a State Party; or

(b) International law in force for that State.

PART II

Article 42

States Parties undertake to make the principles and provisions of the Convention widely known, by appropriate and active means, to adults and children alike.

Article 43

1. For the purpose of examining the progress made by States Parties in achieving the realization of the obligations undertaken in the present Convention, there shall be established a Committee on the Rights of the Child, which shall carry out the functions hereinafter provided.

b) A ce que tout enfant suspecté ou accusé d'infraction à la loi pénale ait au moins le droit aux garanties suivantes :

- i) Etre présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;
- ii) Etre informé dans le plus court délai et directement des accusations portées contre lui, ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de ses parents ou représentants légaux, et bénéficier d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée pour la préparation et la présentation de sa défense;
- iii) Que sa cause soit entendue sans retard par une autorité ou une instance judiciaire compétentes, indépendantes et impartiales, selon une procédure équitable aux termes de la loi, en présence de son conseil juridique ou autre et, à moins que cela ne soit jugé contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant en raison notamment de son âge ou de sa situation, en présence de ses parents ou représentants légaux;
- iv) Ne pas être contraint de témoigner ou de s'avouer coupable; interroger ou faire interroger les témoins à charge, et obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans des conditions d'égalité;
- v) S'il est reconnu avoir enfreint la loi pénale, faire appel de cette décision et de toute mesure arrêtée en conséquence devant une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétentes, indépendantes et impartiales, conformément à la loi;
- vi) Se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend ou ne parle pas la langue utilisée;
- vii) Que sa vie privée soit pleinement respectée à tous les stades de la procédure.

3. Les Etats parties s'efforcent de promouvoir l'adoption de lois, de procédures, la mise en place d'autorités et d'institutions spécialement conçues pour les enfants suspectés, accusés ou convaincus d'infraction à la loi pénale, et en particulier :

a) D'établir un âge minimum au-dessous duquel les enfants seront présumés n'avoir pas la capacité d'enfreindre la loi pénale;

b) De prendre des mesures, chaque fois que cela est possible et souhaitable, pour traiter ces enfants sans recourir à la procédure judiciaire, étant cependant entendu que les droits de l'homme et les garanties légales doivent être pleinement respectés.

2. The Committee shall consist of ten experts of high moral standing and recognized competence in the field covered by this Convention. The members of the Committee shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution, as well as to the principal legal systems.

3. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

4. The initial election to the Committee shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Convention and thereafter every second year. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall subsequently prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Convention.

5. The elections shall be held at meetings of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At those meetings, for which two thirds of States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

6. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. The term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these five members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting.

7. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause he or she can no longer perform the duties of the Committee, the State Party which nominated the member shall appoint another expert from among its nationals to serve for the remainder of the term, subject to the approval of the Committee.

8. The Committee shall establish its own rules of procedure.

9. The Committee shall elect its officers for a period of two years.

10. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee. The Committee shall normally meet annually. The duration of the meetings of the Committee shall be determined, and reviewed, if necessary, by a meeting of the States Parties to the present Convention, subject to the approval of the General Assembly.

4. Toute une gamme de dispositions, relatives notamment aux soins, à l'orientation et à la supervision, aux conseils, à la probation, au placement familial, aux programmes d'éducation générale et professionnelle et aux solutions autres qu'institutionnelles seront prévues en vue d'assurer aux enfants un traitement conforme à leur bien-être et proportionné à leur situation et à l'infraction.

Article 41

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions plus propices à la réalisation des droits de l'enfant qui peuvent figurer :

- a) Dans la législation d'un Etat partie; ou
- b) Dans le droit international en vigueur pour cet Etat.

DEUXIEME PARTIE

Article 42

Les Etats parties s'engagent à faire largement connaître les principes et les dispositions de la présente Convention, par des moyens actifs et appropriés, aux adultes comme aux enfants.

Article 43

1. Aux fins d'examiner les progrès accomplis par les Etats parties dans l'exécution des obligations contractées par eux en vertu de la présente Convention, il est institué un Comité des droits de l'enfant qui s'acquitte des fonctions définies ci-après.

2. Le Comité se compose de dix experts de haute moralité et possédant une compétence reconnue dans le domaine visé par la présente Convention. Ses membres sont élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants et siègent à titre personnel, compte tenu de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable et eu égard aux principaux systèmes juridiques.

3. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de personnes désignées par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner un candidat parmi ses ressortissants.

4. La première élection aura lieu dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Les élections auront lieu ensuite tous les deux ans. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

11. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

12. With the approval of the General Assembly, the members of the Committee established under the present Convention shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide.

Article 44

1. States Parties undertake to submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, reports on the measures they have adopted which give effect to the rights recognized herein and on the progress made on the enjoyment of those rights:

(a) Within two years of the entry into force of the Convention for the State Party concerned;

(b) Thereafter every five years.

2. Reports made under the present article shall indicate factors and difficulties, if any, affecting the degree of fulfilment of the obligations under the present Convention. Reports shall also contain sufficient information to provide the Committee with a comprehensive understanding of the implementation of the Convention in the country concerned.

3. A State Party which has submitted a comprehensive initial report to the Committee need not, in its subsequent reports submitted in accordance with paragraph 1 (b) of the present article, repeat basic information previously provided.

4. The Committee may request from States Parties further information relevant to the implementation of the Convention.

5. The Committee shall submit to the General Assembly, through the Economic and Social Council, every two years, reports on its activities.

6. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries.

Article 45

In order to foster the effective implementation of the Convention and to encourage international co-operation in the field covered by the Convention:

invitera par écrit les Etats parties à proposer leurs candidats dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dressera ensuite la liste alphabétique des candidats ainsi désignés, en indiquant les Etats parties qui les ont désignés, et la communiquera aux Etats parties à la présente Convention.

5. Les élections ont lieu lors des réunions des Etats parties, convoquées par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A ces réunions, pour lesquelles le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, les candidats élus au Comité sont ceux qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des voix des représentants des Etats parties présents et votants.

6. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles si leur candidature est présentée à nouveau. Le mandat de cinq des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans. Les noms de ces cinq membres seront tirés au sort par le président de la réunion immédiatement après la première élection.

7. En cas de décès ou de démission d'un membre du Comité, ou si, pour toute autre raison, un membre déclare ne plus pouvoir exercer ses fonctions au sein du Comité, l'Etat partie qui avait présenté sa candidature nomme un autre expert parmi ses ressortissants pour pourvoir le poste ainsi vacant jusqu'à l'expiration du mandat correspondant, sous réserve de l'approbation du Comité.

8. Le Comité adopte son règlement intérieur.

9. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans.

10. Les réunions du Comité se tiennent normalement au Siège de l'Organisation des Nations Unies, ou en tout autre lieu approprié déterminé par le Comité. Le Comité se réunit normalement chaque année. La durée de ses sessions est déterminée et modifiée, si nécessaire, par une réunion des Etats parties à la présente Convention, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale.

11. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les installations qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

12. Les membres du Comité institué en vertu de la présente Convention reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions et selon les modalités fixées par l'Assemblée générale.

(a) The specialized agencies, the United Nations Children's Fund, and other United Nations organs shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their mandate. The Committee may invite the specialized agencies, the United Nations Children's Fund and other competent bodies as it may consider appropriate to provide expert advice on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their respective mandates. The Committee may invite the specialized agencies, the United Nations Children's Fund, and other United Nations organs to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities;

(b) The Committee shall transmit, as it may consider appropriate, to the specialized agencies, the United Nations Children's Fund and other competent bodies, any reports from States Parties that contain a request, or indicate a need, for technical advice or assistance, along with the Committee's observations and suggestions, if any, on these requests or indications;

(c) The Committee may recommend to the General Assembly to request the Secretary-General to undertake on its behalf studies on specific issues relating to the rights of the child;

(d) The Committee may make suggestions and general recommendations based on information received pursuant to articles 44 and 45 of the present Convention. Such suggestions and general recommendations shall be transmitted to any State Party concerned and reported to the General Assembly, together with comments, if any, from States Parties.

PART III

Article 46

The present Convention shall be open for signature by all States.

Article 47

The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 48

The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 44

1. Les Etats parties s'engagent à soumettre au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des rapports sur les mesures qu'ils auront adoptées pour donner effet aux droits reconnus dans la présente Convention et sur les progrès réalisés dans la jouissance de ces droits :

a) Dans les deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats parties intéressés;

b) Par la suite, tous les cinq ans.

2. Les rapports établis en application du présent article doivent, le cas échéant, indiquer les facteurs et les difficultés empêchant les Etats parties de s'acquitter pleinement des obligations prévues dans la présente Convention. Ils doivent également contenir des renseignements suffisants pour donner au Comité une idée précise de l'application de la Convention dans le pays considéré.

3. Les Etats parties ayant présenté au Comité un rapport initial complet n'ont pas, dans les rapports qu'ils lui présentent ensuite conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article, à répéter les renseignements de base antérieurement communiqués.

4. Le Comité peut demander aux Etats parties tous renseignements complémentaires relatifs à l'application de la Convention.

5. Le Comité soumet tous les deux ans à l'Assemblée générale, par l'entremise du Conseil économique et social, un rapport sur ses activités.

6. Les Etats parties assurent à leurs rapports une large diffusion dans leur propre pays.

Article 45

Pour promouvoir l'application effective de la Convention et encourager la coopération internationale dans le domaine visé par la Convention :

a) Les institutions spécialisées, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et d'autres organes des Nations Unies ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'application des dispositions de la présente Convention qui relèvent de leur mandat. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et tous autres organismes compétents qu'il jugera appropriés à donner des avis spécialisés sur l'application de la Convention dans les domaines qui

Article 49

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 50

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendments which they have accepted.

Article 51

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.

relèvent de leurs mandats respectifs. Il peut inviter les institutions spécialisées, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et d'autres organes des Nations Unies à lui présenter des rapports sur l'application de la Convention dans les secteurs qui relèvent de leur domaine d'activité;

b) Le Comité transmet, s'il le juge nécessaire, aux institutions spécialisées, au Fonds des Nations Unies pour l'enfance et aux autres organismes compétents tout rapport des Etats parties contenant une demande ou indiquant un besoin de conseils ou d'assistance techniques, accompagné, le cas échéant, des observations et suggestions du Comité touchant ladite demande ou indication;

c) Le Comité peut recommander à l'Assemblée générale de prier le Secrétaire général de procéder pour le Comité à des études sur des questions spécifiques touchant les droits de l'enfant;

d) Le Comité peut faire des suggestions et des recommandations d'ordre général fondées sur les renseignements reçus en application des articles 44 et 45 de la présente Convention. Ces suggestions et recommandations d'ordre général sont transmises à tout Etat partie intéressé et portées à l'attention de l'Assemblée générale, accompagnées, le cas échéant, des observations des Etats parties.

TROISIEME PARTIE

Article 46

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.

Article 47

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 48

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 49

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

A State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation becomes effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 53

The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

Article 54

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness thereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 50

1. Tout Etat partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique alors la proposition d'amendement aux Etats parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des Etats parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des Etats parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats parties présents et votants à la conférence est soumis pour approbation à l'Assemblée générale.

2. Tout amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et accepté par une majorité des deux tiers des Etats parties.

3. Lorsqu'un amendement entre en vigueur, il a force obligatoire pour les Etats parties qui l'ont accepté, les autres Etats parties demeurant liés par les dispositions de la présente Convention et par tous amendements antérieurs acceptés par eux.

Article 51

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats le texte des réserves qui auront été faites par les Etats au moment de la ratification ou de l'adhésion.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention n'est autorisée.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel en informe tous les Etats parties à la Convention. La notification prend effet à la date à laquelle elle est reçue par le Secrétaire général.

Article 52

Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général.

Article 53

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 54

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

RESERVATIONS DEPOSITED AT THE TIME OF RATIFICATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA

(i) Article 21

With a view to ensuring full respect for the purposes and intent of Article 20(3) and Article 30 of the Convention, the Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of Article 21 to the extent that they may be inconsistent with customary forms of care among aboriginal peoples in Canada.

(ii) Article 37(c)

The Government of Canada accepts the general principles of Article 37(c) of the Convention, but reserves the right not to detain children separately from adults where this is not appropriate or feasible.

STATEMENT OF UNDERSTANDING DEPOSITED AT THE TIME OF RATIFICATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA

Article 30

It is the understanding of the Government of Canada that, in matters relating to aboriginal peoples of Canada, the fulfilment of its responsibilities under Article 4 of the Convention must take into account the provisions of Article 30. In particular, in assessing what measures are appropriate to implement the rights recognized in the Convention for aboriginal children, due regard must be paid to not denying their right, in community with other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion and to use their own language.

RÉSERVES DÉPOSÉES AU MOMENT DE LA RATIFICATION
PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

(i) Article 21

En vue de s'assurer le plein respect de l'objet et de l'intention recherchés au paragraphe 20(3) et à l'Article 30 de la Convention, le gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'Article 21, dans la mesure où elles pourraient entrer en conflit avec les formes de garde coutumière au sein des peuples autochtones du Canada.

(ii) Article 37(c)

Le gouvernement du Canada accepte les principes généraux prévus à l'alinéa 37(c) de la Convention, mais se réserve le droit de ne pas séparer les enfants des adultes dans les cas où il n'est pas possible ou approprié de le faire.

DÉCLARATION D'INTERPRÉTATION DÉPOSÉE AU MOMENT DE LA RATIFICATION
PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Article 30

Le gouvernement du Canada reconnaît que, en ce qui concerne les questions intéressant les autochtones du Canada, il doit s'acquitter de ses responsabilités aux termes de l'Article 4 de la Convention en tenant compte des dispositions de l'Article 30. En particulier, en déterminant les mesures qu'il conviendrait de prendre pour mettre en oeuvre les droits que la Convention garantit aux enfants autochtones, il faudra s'assurer de respecter leur droit de jouir de leur propre culture, de professer et de pratiquer leur propre religion et de parler leur propre langue en commun avec les autres membres de leur communauté.

©Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/3
ISBN 0-660-57306-7

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/3
ISBN 0-660-57306-7



CANADA

CAI
EA 10
-T 67

TREATY SERIES 1992/4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of FINLAND for Air Services between and beyond their Respective Territories (with Annexes)

Helsinki, May 28, 1990

Applied provisionally June 27, 1990

In force February 21, 1992

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la FINLANDE concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (Avec Annexes)

Helsinki, le 28 mai 1990

Appliqué provisoirement le 27 juin 1990

En vigueur le 21 février 1992



CANADA

TREATY SERIES 1992/4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of FINLAND for Air Services between and beyond their Respective Territories (with Annexes)

Helsinki, May 28, 1990

Applied provisionally June 27, 1990

In force February 21, 1992

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la FINLANDE concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (Avec Annexes)

Helsinki, le 28 mai 1990

Appliqué provisoirement le 27 juin 1990

En vigueur le 21 février 1992

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF FINLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Canada and the Government of Finland,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Both being parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of
December 1944,

Desiring to conclude an Agreement on air services between
and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE
CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I
(Definitions)

For the purpose of this agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and, in the case of Finland, the National Board of Aviation, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, seperately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ARTICLE I
(Définitions)

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de la Finlande, le Conseil nationale de l'Aviation ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
- b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

ARTICLE I (Cont'd)

- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

(Grant of Rights)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across its territory;
 - (b) to fly in its territory for non-traffic purposes;
- and

ainsi que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification à ces annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de cette dernière, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

- e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;
- f) "Tarifs" sera réputé comprendre tous les tarifs, taxes, prix, frais de transport, conditions du transport, classifications, règles, réglementations, pratiques et services s'y rapportant, à l'exclusion toutefois de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

ARTICLE II (Cont'd)

- (c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers and cargo, including mail, seperately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights sepcified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privelege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

(Change of Aircraft)

A Designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the specified route on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the

ARTICLE II

(Octroi des droits)

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées en vertu de l'article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas 1(a) et 1(b) du présent article.

ARTICLE III (Cont'd)

Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;

- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

(Rupture de charge)

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;

ARTICLE III (Cont'd)

Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

ARTICLE IV
(Designation)

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE V
(Authorization)

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV, the aeronautical authorities of the Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement are in force in respect of such services.

- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée en vertu de l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol;
- (vii) les dispositions de l'article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE VI

(Revocation and Limitation of Authorization)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

ARTICLE IV

(Désignation)

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

(Autorisation)

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord et applicables auxdits services soient en vigueur.

ARTICLE VI (Cont'd)

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE VII

(Application of Laws)

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VI

(Révocation et limitation de l'autorisation)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par les autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
- d) si, dans l'exploitation des services l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

ARTICLE VIII

(Recognition of Certificates and Licences)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI; in other cases Article XXI applies.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet par l'autre Partie contractante.

ARTICLE VII

(Application des lois)

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante, ainsi que pendant leur séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante,

ARTICLE IX
(Aviation Security)

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security

par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante ainsi que pendant leur séjour dans ledit territoire.

ARTICLE VIII

(Reconnaissance des certificats et brevets et licences)

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences, certificats ou brevets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord,

ARTICLE IX (Cont'd)

provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and designated as Annexes to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of its intention to file a difference from the ICAO aviation security standards.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to

permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de vérifier si elles peuvent accepter la pratique en question. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article VI; autrement, l'article XXI s'appliquera.

ARTICLE IX

(Sûreté de l'aviation)

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs,

ARTICLE IX (Cont'd)

enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make, in the territory of the other Contracting Party, their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE X

(Airport and Facility Charges)

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline or airlines

signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sûreté de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout autre accord multilatéral relatif à la sûreté de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sûreté desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront, dans leurs relations mutuelles aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Chaque partie contractante notifiera l'autre Partie contractante, de son intention de faire enregistrer une demande de dérogation aux normes de l'OACI concernant la sûreté de l'aviation.

ARTICLE X (Cont'd)

of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

(Capacity)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie de son territoire ou durant le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs, pour contrôler les passagers et leurs bagages à main, et pour procéder à une vérification adéquate des équipages, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourraient, dans le territoire de l'autre Partie contractante, procéder elles-mêmes à l'évaluation des mesures de sûreté prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

ARTICLE XI (Cont'd)

on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be agreed

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement sans danger à l'incident ou à la menace.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première Partie contractante pourra demander la tenue immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante. À défaut d'une entente satisfaisante, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord.

ARTICLE X

(Droits relatifs à l'utilisation des aéroports et autres installations)

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne à l'aéronef de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux analogues.

ARTICLE XI (Cont'd)

between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XIX of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

ARTICLE XII

(Statistics)

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes as specified in the Annex and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than four (4) months after a designated airline of one or both of the

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres règlements similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations connexes sous son contrôle.

ARTICLE XI

(Capacité)

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

ARTICLE XII (Cont'd)

Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of agreee services accorded by the Annex of the Agreement.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XIX of the Agreement.

ARTICLE XIII

(Customs Duties and Other Charges)

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif premier d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie qui a désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région;

c) aux exigences de l'exploitation des liaisons directes.

ARTICLE XIII (Cont'd)

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité, c'est à dire de la fréquence des services et du type d'aéronef, à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes énoncés dans le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforceront de régler le problème s'il y a lieu, conformément à l'article XIX du présent Accord. Jusqu'à ce qu'un arrangement intervienne entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques, le statu quo sera maintenu.

ARTICLE XII

(Statistiques)

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement tous les trois mois des relevés statistiques mensuels, englobant toute l'information requise pour déterminer le niveau de trafic exploité entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe et montrant les points d'origine et de destination finale de ce trafic.

2. Le contenu de ces relevés statistiques et les méthodes de transmission d'une Partie contractante à l'autre seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties,

ARTICLE XIII (Cont'd)

under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XIV
(Tariffs)

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accomodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through an appropriate international tariff coordination mechanism. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs.

3. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be submitted to the aeronautical authorities of the

et les mesures convenues seront appliquées au plus tard quatre (4) mois après qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus en vertu de l'Annexe au présent Accord.

3. A défaut d'une entente satisfaisante concernant l'échange de statistiques, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut invoquer à son gré l'article XIX du présent Accord.

ARTICLE XIII

(Droits de douanes et autres frais)

1. À titre réciproque, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douanes, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol),

ARTICLE XIV (Cont'd)

Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provision of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provision of Article XXI of this Agreement.

et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article qui seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou du départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

ARTICLE XIV (Cont'd)

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with or wish to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline shall attempt to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 shall apply.

8. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent to any publicly available lawful tariff on scheduled services as well as retail prices charged on transportation only charter services. For carriage between the territory of the other

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'il n'en soit pas disposé sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal que transportent les aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV

(Tarifs)

1. Les tarifs à appliquer pour l'exploitation des services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service telles que les normes relatives à la vitesse et au confort et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour toute section des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-dessous du présent article.

ARTICLE XIV (Cont'd)

Contracting Party and points on the agreed services in third countries, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall have the right to introduce matching tariffs at prices not lower or with conditions less restrictive than the tariffs applied by the third and fourth freedom airline or airlines on the same sectors. In all cases of matching, tariffs filings shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs which are being matched and of the consistency of matching with the requirement of this Article. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, tariffs which are introduced for matching purposes shall remain in effect only for the period of availability of the tariff or charter retail price being matched.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (1) the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by both aeronautical authorities and (2) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

ARTICLE XV

(Sales and Transfer of Funds)

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the

2. Dans la mesure du possible, les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, et ce par l'entremise, chaque fois que cela sera possible, d'un mécanisme international approprié de coordination des tarifs. Sauf s'il en a été décidé autrement en ce qui concerne l'application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère raisonnable et justifiable des tarifs.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas notifié les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont insatisfaites d'un tarif soumis, ce tarif sera considéré comme approuvé et entrera en vigueur au terme de la période de quarante-cinq (45) jours mentionnée ci-dessus. Si elles acceptent un délai plus court pour la soumission d'un tarif, les autorités aéronautiques pourront également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

ARTICLE XV (Cont'd)

other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

2. Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVI

(Taxation)

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention signed in Ottawa on March 28, 1959 between Canada and Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income or as amended or replaced with respect to the profits derived by any designated airline of a Contracting Party from the operation of aircraft in international traffic in accordance with the present Agreement.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été notifié, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XXI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes en sont insatisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XXI du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou souhaitent le réviser, elles devront en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées devront essayer de s'entendre à cet égard.

ARTICLE XVII
(Airline Representatives)

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other competent organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE XVIII
(Applicability to Charter Flights)

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XIII, XV, XVI, XVII and XIX, of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the application of national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliqueront.

8. En ce qui concerne le transport entre les territoires des Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront le droit d'aligner leurs tarifs sur tout tarif licite offert au public pour des services réguliers ainsi que sur les prix au détail des services nolisés dans des conditions qui, sans être identiques, sont en gros équivalentes. En ce qui concerne le transport entre le territoire d'une Partie contractante et des points sur les services convenus dans des pays tiers, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pourront aligner leurs tarifs sur les tarifs appliqués par les entreprises bénéficiant de la troisième et de la quatrième liberté de l'air dans le même secteur, mais ils ne devront être ni plus bas ni assortis de conditions moins restrictives. Dans tous les cas d'alignement, les tarifs proposés doivent être soumis avec des documents prouvant de façon satisfaisante que les tarifs sur lesquels on s'aligne sont réellement offerts au public et que l'alignement en question est conforme aux exigences du présent article. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les tarifs introduits aux fins d'alignement resteront en vigueur seulement tant que les tarifs des services réguliers ou les prix au détail des services nolisés sur lesquels ils sont alignés seront offerts.

ARTICLE XIX
(Consultations)

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annex.

ARTICLE XX
(Modification of Agreement)

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. If the amendment relates only to the Annex, the Contracting Parties may be represented in the consultations by their aeronautical authorities. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XXI
(Settlement of Disputes)

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte (a) que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont l'une et l'autre approuvés, et (b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduise ses tarifs par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, y compris par le paiement de commissions excessives aux agents des ventes.

ARTICLE XV

(Ventes et transfert de fonds)

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. L'entreprise aura le droit de vendre de tels titres, et toute personne aura la faculté de les acquérir dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque Partie contractante accordera aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, conformément au Code de l'OCDE relatif à la libération des opérations invisibles courantes, signé par les deux Parties contractantes, les fonds provenant de leurs opérations courantes.

ARTICLE XXI (Cont'd)

settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally

Ces transferts seront effectués sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment du transfert et ne seront assujettis à aucuns frais sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI

(Taxation)

Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Finlande pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus, signée à Ottawa le 28 mars 1959, telle que modifiée ou abrogée, en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, conformément au présent Accord, par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante.

ARTICLE XVII

(Représentants des entreprises de transport aérien)

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante sont autorisées à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique

ARTICLE XXI (Cont'd)

between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any right or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XXII

(Termination)

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien, ces besoins pourront être comblés par leur propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétents opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVIII

(Applicabilité aux services nolisés)

1. Les dispositions énoncées aux articles VII, VIII, IX, X, XIII, XV, XVI, XVII et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise effectuant ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas contrevenir à l'application des lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

ARTICLE XXIII
(Registration with ICAO)

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV
(Multilateral Conventions)

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

ARTICLE XXV
(Entry into Force)

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force thirty (30) days after the latter of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

ARTICLE XXVI
(Titles)

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

ARTICLE XIX
(Consultations)

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et au respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de l'Annexe.

ARTICLE XX
(Modification de l'Accord)

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Si la modification ne touche que l'Annexe, les Parties contractantes pourront être représentées lors des consultations par leurs autorités aéronautiques respectives. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXI

(Règlement des différends)

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes, et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais du tribunal seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

ARTICLE XXII

(Dénonciation)

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

(Enregistrement auprès de l'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

(Conventions multilatérales)

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXV

(Entrée en vigueur)

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature et définitivement à la date la plus tardive à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par note diplomatique qu'elles ont obtenu toutes les autorisations nationales nécessaires pour donner suite à cet Accord.

ARTICLE XXVI

(Titres)

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki on this 28th day of May, 1990 in the English, French, Finnish and Swedish languages, each version being equally authentic.



John Crosbie

For the Government of Canada

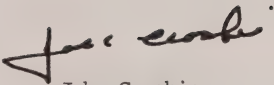


Pertti Salolainen

For the Government of Finland

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki le 28ième jour de mai 1990 en anglais, en français, en finnois et en suédois, chaque version faisant également foi.



John Crosbie
Pour le gouvernement du Canada



Pertti Salolainen
Pour le gouvernement de la
Finlande

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following route may be operated in each direction by the airline or airlines designated by the Government of Finland:

<u>Point of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Finland	One point in Europe to be named by Finland	Montreal Toronto	One point to be named Finland

NOTES:

1. No 5th Freedom rights shall be available to any intermediate or beyond point.
2. Any point or points may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Finland.
3. The intermediate and beyond points to be named by Finland may be changed upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of Canada.
4. Intransit rights shall be available to the intermediate and beyond point for services to and from Montreal only.
5. Montreal and Toronto may be served on the same flight or separately. Toronto may not be served on any flight serving the intermediate and/or beyond point.
6. The beyond point may be served as an intermediate point.
7. Service to Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson International Airport.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTESSECTION I

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Finlande:

<u>Points d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points en Finlande	Un point en Europe que désignera la Finlande	Montréal Toronto	Un point que désignera la Finlande

NOTES

1. Aucun droit de la cinquième liberté ne pourra être exercé au point intermédiaire ni au point au-delà.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire de la Finlande.
3. Le point intermédiaire et le point au-delà que désignera la Finlande pourront être changés, moyennant préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques du Canada.
4. Des droits de transit ne pourront être exercés au point intermédiaire et au point au-delà que sur les services à destination et en provenance de Montréal.
5. Un même vol ou des vols distincts peuvent desservir Montréal et Toronto. Toronto ne peut être desservie par un vol desservant le point intermédiaire ou le point au-delà.
6. Le point au-delà pourra être exploité comme un point intermédiaire.
7. Le service à Toronto sera assuré à des heures et en un lieu de l'aérogare acceptables pour la direction de l'aéroport international Lester B. Pearson.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following route may be operated in each direction by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>Point of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Canada	One point in Europe to be named by Canada	Helsinki	Points to be named by Canada

NOTES:

1. Full traffic rights shall be available at any or all points along the route.
2. Any point or points may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada.
3. The intermediate and beyond points to be named by Canada may be changed upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of Finland.
4. The beyond points to be named by Canada shall be chosen from points in Europe, the USSR and the Middle East.
5. The total number of intermediate and beyond points to be named by Canada shall not exceed four (4) at any one time. Not more than two (2) points shall be served as beyond points at any one time.
6. Service to Helsinki shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Helsinki-Vantaa Airport.
7. Service to Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson International Airport.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTESSECTION II

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada:

<u>Points d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en Finlande</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points au Canada	Points en Europe que désignera le Canada	Helsinki	Points que désignera le Canada

NOTES

1. Tous les droits de trafic pourront être exercés à l'un quelconque ou à tous les points situés sur la route.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire du Canada.
3. Les points intermédiaires et les points au-delà pourront être changés moyennant un préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de la Finlande.
4. Les points au-delà à désigner par le Canada seront choisis parmi des points situés en Europe, en URSS et au Moyen-Orient.
5. Le nombre total de points intermédiaires et au-delà à désigner par le Canada ne doit à aucun moment dépasser quatre (4). Au plus deux (2) points pourront être exploités au même moment comme points au-delà.
6. Le service à Helsinki sera assuré à des heures et en un lieu de l'aérogare acceptables pour la direction de l'aéroport Vantaa d'Helsinki.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/4
ISBN 0-660-57346-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/4
ISBN 0-660-57346-6



CANADA

Government
Publication

CAI
EA10
-T67

TREATY SERIES 1992/5 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA
and the Government of the REPUBLIC OF MALTA (with
Administrative Arrangement)

Toronto, April 4, 1991

In force March 1, 1992



SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA
et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE MALTE (avec
Arrangement administratif)

Toronto, le 4 avril 1991

En vigueur le 1^{er} mars 1992



CANADA

TREATY SERIES **1992/5** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA
and the Government of the REPUBLIC OF MALTA (with
Administrative Arrangement)

Toronto, April 4, 1991

In force March 1, 1992

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA
et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE MALTE (avec
Arrangement administratif)

Toronto, le 4 avril 1991

En vigueur le 1^{er} mars 1992

Agreement on Social Security
between
Canada and the Republic of Malta

The Government of Canada

and

the Government of the Republic of Malta,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose,
and

Have agreed as follows:

Accord sur la sécurité sociale
entre
le Canada et la République de Malte

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement de la République de Malte,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin,
et

Sont convenus des dispositions suivantes:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I
Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

"benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Malta, the Minister from time to time in charge of the Department of Social Security;

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Malta, the Department of Social Security;

"creditable period" means a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"legislation" means, in relation to a Party, the laws and regulations specified in Article II(1) with respect to that Party;

"member of the crew of a ship or aircraft" includes master, pilot, commander and navigator;

"territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Malta, the territory of Malta as defined in the Constitution of Malta.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I
Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

"autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Malte, le Ministre de qui relève, de temps à autre, le ministère de la Sécurité sociale;

"Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

"institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Malte, le ministère de la Sécurité sociale;

"législation" désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article II(1) pour ladite Partie;

"membre de l'équipage d'un bateau ou d'un avion" inclut le capitaine, le pilote, le commandant et le navigateur;

"période admissible" désigne toute période de cotisation, payée ou créditée, ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada;

"prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables;

"territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et pour Malte, le territoire de Malte, tel que défini dans la Constitution de Malte.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II
Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder,
and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Malta:

the Social Security Act, 1987 and the regulations made thereunder,
as they provide for, apply to or affect:

(i) pensions in respect of retirement,

(ii) age pension,

(iii) pensions in respect of invalidity,

(iv) pensions to widows,

(v) orphan's allowance, and

(vi) the payment of contributions.

2. This Agreement shall apply also to the laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new benefits or to new categories of beneficiaries, only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada:

- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et
- (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour Malte:

la Loi sur la sécurité sociale (Social Security Act) de 1987, et les règlements qui en découlent, dans la mesure où ils régissent les prestations suivantes, s'y appliquent ou y touchent:

- (i) les pensions de retraite,
- (ii) les pensions de vieillesse,
- (iii) les pensions d'invalidité,
- (iv) les pensions aux veuves,
- (v) les allocations aux orphelins, et
- (vi) les paiements des cotisations.

2. Le présent Accord s'applique également à toute loi et à tous règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique aux lois qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles prestations ou à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement si les deux Parties s'entendent sur ce point dans un Protocole ajouté au présent Accord.

Article III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Malta, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

Article V

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

Rules Regarding Contributions

1. Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Malte ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Égalité de traitement

En vertu du présent Accord, toute personne à qui cet Accord s'applique doit être traitée de la même façon par une Partie, en ce qui concerne les droits et obligations qui découlent directement de la législation de cette Partie ou qui découlent du présent Accord.

Article V

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article III, y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation due en vertu du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
- 2. An employed person who is covered under the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 36 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
- 3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.
 - (b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.
- 4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship or aircraft shall be subject solely to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada.
- 5. A person who is locally engaged to perform the duties of a government employment in respect of one Party while in the territory of the other Party shall, in respect of those duties, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof.
- 6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

Règles relatives aux cotisations

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujétissement ne peut être maintenu pendant plus de 36 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.
3.
 - (a) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à toute personne qui est affectée à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région ou à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.
 - (b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles.
4. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un avion, est assujéti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada.

Article VII
Definition of Certain Periods of Residence
with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Malta, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Malta by reason of employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Malta during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING

Article VIII
Periods under the Legislation of Canada
and Malta

- 1. Subject to paragraph 5, if a person is not entitled to a benefit because he or she has not completed sufficient creditable periods under the legislation of a Party, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, provided that the periods do not overlap.
- 2. (a) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a creditable period under the legislation of Malta or a period of residence in the territory of Malta, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

5. Toute personne qui est engagée localement au service d'un gouvernement d'une Partie et qui effectue ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie, n'est assujettie, relativement aux fonctions de cet emploi, qu'à la législation de cette dernière Partie si elle en est citoyen ou si elle réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de Malte, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Malte en raison d'emploi;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de Malte pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

- (b) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 13 weekly contributions under the legislation of Malta, whether paid or credited, shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
- 3. For purposes of determining entitlement to a benefit under the legislation of Malta other than a pension in respect of invalidity,
 - (a) a calendar year which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Malta;
 - (b) a calendar week after the 7th May, 1956 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a week of contributions under the legislation of Malta.
- 4. For purposes of determining entitlement to a pension in respect of invalidity under the legislation of Malta, a calendar year which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Malta, and any creditable period under the Old Age Security Act of Canada shall not be taken into account.
- 5. No totalization of creditable periods shall be made under this Article unless:
 - (a) in the case of a Two-Thirds Pension (Retirement) payable under the legislation of Malta, the person concerned has paid at least 156 contributions under the legislation of Malta after 21st January, 1979;
 - (b) in the case of a Survivor's Pension (Widowhood) payable under the legislation of Malta, the husband of the widow concerned would have paid at least 156 contributions under the legislation of Malta after the 22nd January, 1979;
 - (c) in the case of any other pension payable under the legislation of Malta, the person concerned or the husband (as is the case with a pension in respect of widowhood) has paid at least 52 contributions after 7th May, 1956; and

TITRE III
DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1
TOTALISATION DES PÉRIODES

Article VIII
Périodes aux termes de la législation
du Canada et de Malte

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, si une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période admissible aux termes de la législation de Malte, ou toute période de résidence sur le territoire de Malte, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins 13 semaines de cotisations aux termes de la législation de Malte, que ces dernières soient payées ou créditées, est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation prévue par la législation de Malte, à l'exclusion d'une pension d'invalidité,
 - (a) une année civile qui est une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Malte;
 - (b) une semaine civile, après le 7 mai 1956, qui est une période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine de cotisations aux termes de la législation de Malte.

- (d) in the case of a benefit payable under the legislation of Canada, the person concerned has completed creditable periods under that legislation which total at least one year.

Article IX

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article VIII, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the legislation of a third State with which both Parties are bound by separate social security instruments which provide for totalizing periods.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article X

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement,
 - (a) the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1 of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to a pension outside Canada; and

4. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension d'invalidité aux termes de la législation de Malte, une année civile qui est une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Malte, et toute période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada ne doit pas être prise en considération.
5. Aucune totalisation des périodes admissibles ne doit être faite en application du présent article, sauf:
 - (a) dans le cas d'une pension aux deux-tiers (retraite) payable en vertu de la législation de Malte, la personne concernée a payé au moins 156 cotisations en vertu de la législation de Malte après le 21 janvier 1979;
 - (b) dans le cas d'une pension de survivant (veuve) payable en vertu de la législation de Malte, le mari de la veuve concernée a payé au moins 156 cotisations en vertu de la législation de Malte après le 22 janvier 1979;
 - (c) dans le cas de toute autre pension payable en vertu de la législation de Malte, la personne concernée ou le mari (dans le cas d'une pension de veuve) a payé au moins 52 cotisations après le 7 mai 1956; et
 - (d) dans le cas d'une prestation payable en vertu de la législation du Canada, la personne concernée a accumulé, en vertu de ladite législation, des périodes admissibles totalisant au moins une année.

Article IX

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu à l'article VIII, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

- (b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XI

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of such benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF MALTA

Article XII

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, if a person is entitled to a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Malta shall calculate the amount of the pension payable to that person in the following manner:
 - (A) a Two-Thirds Pension (Retirement) and a Survivors' Pension (Widowhood) shall be determined in conformity with the provisions of the Social Security Act, 1987 exclusively on the basis of:
 - (a) the contributions paid or credited in Malta, and

SECTION 2PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADAArticle XPrestations aux termes de la Loi sur
la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit à une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord,
 - (a) l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du Canada à moins que les périodes de résidence, totalisées tel que prévu à la Section 1 du présent Titre, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit à la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

- (b) the pensionable income as defined in that Act; so however that such pensionable income shall be calculated solely on the basic wage/salary or net income, as the case may be under that Act, which:
 - (i) had been earned or received in Malta during the last 10 calendar years immediately preceding his or her retirement or invalidity, as the case may be, or
 - (ii) if during the last 10 calendar years immediately preceding his or her retirement or invalidity he or she was a resident of Canada or of a third State with which both Parties have a Reciprocal Agreement on social security or was residing in Malta but exempt from the payment of contributions under the legislation of Malta, had been earned or received in Malta during the last 10 calendar years immediately preceding his or her last day of employment/self-employment in Malta; and
 - (B) any other pension, excluding an Age Pension, shall be determined in conformity with the Social Security Act, 1987 exclusively on the basis of the contributions paid or credited in Malta.
- 2. In the application of paragraph 1, the competent institution of Malta shall first compute the amount of the theoretical benefit which would be payable if the creditable periods under the legislation of Canada and Malta, totalized as provided in Article VIII and, where required, taking into account periods in a third State through the application of Article IX, had been creditable periods under the legislation of Malta alone. The theoretical benefit so computed shall be pro-rated by the fraction that the total reckonable contributions paid or credited under the legislation of Malta bear to the number of contributions totalized under the provisions of Chapter 1.
- 3. In the case of an Age Pension as is payable under the Social Security Act, 1987, a citizen of Canada who is normally residing in Malta shall have the same rights and obligations as a citizen of Malta who is normally residing in Malta.
- 4. A benefit payable under the Old Age Security Act of Canada and/or the Canada Pension Plan shall not be considered as income for the purposes of disqualifying a person from receiving a pension as is referred to under (A) of paragraph 1.

Article XI

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable comme suit:

- (a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE MALTE

Article XII

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, si une personne a droit à une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente de Malte détermine le montant de la pension payable à ladite personne comme suit:

- (A) une pension aux deux-tiers (retraite) et une pension de survivant (veuve) est déterminée en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité sociale de 1987, uniquement sur la base:
 - (a) des cotisations payées ou créditées à Malte, et

PART IV
ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIII
Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall establish by means of an administrative arrangement the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XIV
Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

- (b) du revenu ouvrant droit à pension tel que défini dans ladite Loi; sous réserve que ce revenu ouvrant droit à pension soit calculé uniquement selon ses traitements et salaires de base ou le revenu net, selon les exigences de ladite Loi, qui:
 - (i) a été gagné ou reçu à Malte au cours des 10 dernières années civiles précédant immédiatement le moment de la retraite ou de l'invalidité, selon le cas, ou
 - (ii) si au cours des 10 dernières années civiles précédant immédiatement le moment de la retraite ou de l'invalidité, ladite personne résidait au Canada ou dans un état tiers avec lequel les Parties ont conclu un Accord réciproque en matière de sécurité sociale ou si ladite personne résidait à Malte, mais n'était pas tenue de verser des cotisations aux termes de la législation de Malte, a été gagné ou reçu à Malte au cours des 10 dernières années civiles précédant immédiatement le dernier jour d'emploi ou de travail en qualité de travailleur autonome à Malte; et
 - (B) toute autre pension, à l'exclusion de la pension de vieillesse, est déterminée en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité sociale de 1987, uniquement sur la base des cotisations payées ou créditées à Malte.
2. En application du paragraphe 1, l'institution compétente de Malte doit d'abord calculer le montant de la prestation théorique qui serait payable si les périodes admissibles en vertu de la législation du Canada et de Malte, totalisées tel que prévu à l'article VIII et, lorsque requis, compte tenu des périodes admissibles dans un état tiers en application de l'article IX, étaient des périodes admissibles en vertu de la seule législation de Malte. La prestation théorique ainsi calculée est multipliée par la fraction qui exprime le rapport entre les cotisations totales payées ou créditées en vertu de la législation de Malte et le nombre des cotisations totalisées en conformité des dispositions de la Section 1.
3. Dans le cas d'une pension de vieillesse payable tel que prévu par la Loi sur la sécurité sociale de 1987, un citoyen du Canada qui réside normalement à Malte a les mêmes droits et obligations qu'un citoyen de Malte qui réside normalement à Malte.

Article XV

Medical Examinations

Subject to any conditions that may be set out in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIII,

- (a) if an institution of a Party requires an applicant or beneficiary who resides in the territory of the other Party to undergo a medical examination, such examination, at the request of the institution of the first Party, shall be arranged or carried out by an institution of the other Party; and
- (b) the costs related to such a medical examination, whether the examination is performed by a specialist or a general practitioner, shall be borne by the institution which has requested the examination.

Article XVI

Exemptions or Reductions of Taxes, Dues, Fees or Charges

- 1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
- 2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVII

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official languages of either Party.

4. Une prestation payable en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et/ou du Régime de pensions du Canada n'est pas considérée comme un revenu aux fins de la disqualification d'une personne en tant que bénéficiaire d'une pension, tel que prévu au point (A) du paragraphe 1.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIII

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Articles XIV

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord:
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

Article XVIII
Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to an authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of a Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XIX
Payment of Benefits

1. The competent institution of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX
Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord conclu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XV

Examens médicaux

Sous réserve de toute condition fixée dans un arrangement administratif conclu en application de l'article XIII,

- (a) si une institution d'une Partie exige qu'un requérant ou un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical, l'institution de l'autre Partie doit prendre les dispositions voulues pour que ledit examen, tel que demandé par l'institution de la première Partie, soit effectué ou l'effectue elle-même; et
- (b) les frais reliés à l'examen médical, que cet examen soit effectué par un spécialiste ou un omnipraticien, sont imputés à l'institution qui a demandé l'examen.

Article XVI

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats ou documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tous actes ou documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.
5. The arbitrators shall determine their own procedures.
6. The decision of the arbitrators shall be final and binding.

Article XXI

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Malta and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXII

Transitional Provisions

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

Article XVII

Lingue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

Présentation de demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès de l'autorité ou l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation semblable aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIII, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article XXRésolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront promptement à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes suite à l'application des dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation prévue au paragraphe 1 ou 2 est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties.
4. A moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, desquels un sera nommé par chaque Partie et ces deux arbitres nommeront une tierce personne qui agira à titre de président; si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, le Président de la Cour internationale de Justice devra désigner le président.
5. Les arbitres fixent leurs propres procédures.
6. La décision des arbitres est obligatoire et définitive.

Article XXIEntentes avec une province du Canada

L'autorité concernée de Malte et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXII
Dispositions transitoires

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIII
Entrée en vigueur et cessation

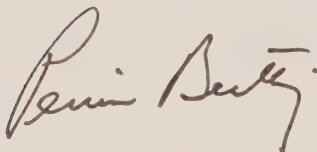
1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif prévu à l'article XIII, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Si le présent Accord est résilié, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

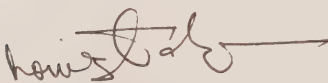
Done in two copies at Toronto, this 4th day of April 1991, in the English and French languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplaires à Toronto, ce 4^{ème} jour d'avril 1991, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.



Perrin Beatty

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada



Louis Galae

For the Government of the Republic of Malta
Pour le Gouvernement de la République de Malte

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
for the Implementation
of the Agreement on Social Security
between Canada and the Republic of Malta
signed at Toronto on 4 April 1991

Pursuant to Article XIII of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Malta, signed at Toronto on 4 April 1991, the competent authorities:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

for the Republic of Malta,

the Minister responsible for Social Security

have agreed on the following provisions:

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
pour l'application
de l'Accord sur la sécurité sociale
entre le Canada et la République de Malte
signé à Toronto le 4 avril 1991

Conformément à l'article XIII de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Malte, signé à Toronto le 4 avril 1991, les autorités compétentes :

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

pour la République de Malte,

le Ministre responsable de la sécurité sociale

sont convenues des dispositions suivantes :

PART I
GENERAL PROVISIONS

Paragraph 1

Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Malta, signed at Toronto on 4 April 1991.
2. Any other term will have the meaning given to it in the Agreement.

Paragraph 2

Liaison Agencies

Pursuant to Article XIII of the Agreement, the following are designated as liaison agencies:

for Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare;

for Malta:

The Department of Social Security of Malta.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 3

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:
 - (a) where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation;
 - (b) where the legislation of Malta applies, the Department of Social Security.

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Malte, signé à Toronto le 4 avril 1991.
2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Paragraphe 2

Organismes de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article XIII de l'Accord :

pour le Canada :

la Division des Opérations internationales
Direction générale des programmes de la sécurité du revenu
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

pour Malte :

le ministère de la Sécurité sociale de Malte.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Paragraphe 3

1. Sont désignées "institutions" aux fins du présent paragraphe :
 - (a) lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division des retenues à la source du ministère du Revenu national, Impôt;
 - (b) lorsque la législation applicable est celle de Malte, le ministère de la Sécurité sociale.

2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 5 and 6, respectively, of Article VI of the Agreement, the institution of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer are subject to that legislation.
3. (a) The consent referred to in paragraph 2 of Article VI of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.

(b) The election referred to in paragraph 5 of Article VI of the Agreement must be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of the Agreement, within six months after that date.

(c) Such requests and notices must be directed to the institution of the Party whose legislation is to apply.
4. In the case of government employment described in paragraph 5 of Article VI of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.
5. The certificates referred to in subparagraph 2 will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other Party. The employed person in question as well as that person's employer and the institution of the other Party will be entitled to receive a copy.

PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Paragraph 4 Processing an Application

1. If the liaison agency of a Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to the liaison agency of the other Party.
2. Along with the claim, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the

2. Dans les cas de détachements, d'options ou de modifications prévus respectivement, aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article VI de l'Accord, l'institution de la Partie à laquelle s'applique la législation, émettra sur demande un certificat d'une durée déterminée attestant que, relativement à ce travail, le travailleur et son employeur sont assujettis à ladite législation.
3. (a) L'approbation prévue au paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.

(b) L'option prévue au paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord devra être exercée à l'aide d'un avis donné dans un délai de six mois suivant le début des fonctions, ou, dans le cas d'un travailleur déjà en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans un délai de six mois suivant ladite date.

(c) Les demandes et avis devront être transmis à l'institution de la Partie à laquelle s'appliquera la législation.
4. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord, l'employeur en cause respectera toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.
5. Les certificats prévus à l'alinéa 2 seront émis sur des formulaires jugés acceptables par l'institution de l'autre Partie. Le travailleur visé ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir une copie.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Paragraphe 4

Instruction d'une demande

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie, transmettra, sans délai, le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.
2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra toutes pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit

claimant to the benefit. In the case of a claim for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, this documentation will include, to the extent possible, certification of those periods of residence in the territory of Malta which are not also creditable periods under the legislation of Malta.

3. The personal information regarding an individual contained in the claim will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this subparagraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.
4. In addition to the claim and documentation referred to in subparagraphs 1 and 2, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under the legislation of the first Party. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the liaison forms which each will use for this purpose.
5. The competent institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and, through its liaison agency, notify the liaison agency of the first Party of the benefits, if any, granted to the claimant.
6. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the forms on which a claim described in subparagraph 1 may be submitted. The liaison agency of a Party may refuse to accept a claim for a benefit under the legislation of the other Party if that claim is not submitted on the prescribed form.

Paragraph 5 Medical Examinations

1. The liaison agency of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. In the application of Article XV of the Agreement, the liaison agency of a Party which arranges or carries out a medical examination at the request of the liaison agency of the other Party shall do so according to the rules applied by the liaison agency of the first Party; on receipt of a detailed statement of the costs incurred, the liaison agency of the other Party will,

du requérant à la prestation. Pour toute demande de prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, ces documents incluront, dans la mesure du possible, l'authentification des périodes de résidence accomplies sur le territoire de Malte, qui ne sont pas des périodes admissibles aux termes de la législation de Malte.

3. Les données personnelles que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie qui confirmera que des pièces justificatives originales corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent alinéa seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.
4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires de liaison qui seront utilisés à cette fin.
5. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise de son organisme de liaison, avisera l'organisme de liaison de la première Partie de toutes prestations, le cas échéant, accordées au requérant.
6. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires sur lesquels une demande de prestation visée à l'alinéa 1 sera présentée. L'organisme de liaison d'une Partie pourra refuser d'accepter une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie si ladite demande n'est pas présentée sur le formulaire prescrit.

Paragraphe 5

Examens médicaux

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'organisme de liaison d'une Partie transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.
2. Aux fins de l'application de l'article XV de l'Accord, l'organisme de liaison d'une Partie qui prend les dispositions nécessaires pour qu'un examen médical soit effectué ou qui effectue un tel examen à la demande

without delay, reimburse the liaison agency of the first Party for the amount due.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Paragraph 6
Forms and Detailed Procedures

Subject to this Administrative Arrangement, the liaison agencies of the Parties will agree on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

Paragraph 7
Exchange of Statistics

The competent institutions of the Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Paragraph 8
Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

de l'organisme de liaison de l'autre Partie doit le faire conformément aux règles appliquées par l'organisme de liaison de la première Partie; sur réception d'un état détaillé des frais encourus, l'organisme de liaison de l'autre Partie remboursera, sans délai, à l'organisme de liaison de l'autre Partie la somme due.

TITRE IV DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6 Formulaires et procédures détaillées

Sous réserve des dispositions du présent Arrangement administratif, les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires et procédures détaillées nécessaires à la mise en application de l'Accord.

Paragraphe 7 Échange de statistiques

Les institutions compétentes des Parties échangeront annuellement des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

Paragraphe 8 Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

Done in two copies at Toronto, this 4th day of April 1991, in the English and French languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplaires à Toronto, ce 4^{ème} jour d'avril 1991, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.



Perrin Beatty

For the competent authority of Canada
Pour l'autorité compétente du Canada



Louis Galea

For the competent authority of the Republic of Malta
Pour l'autorité compétente de la République de Malte

© Minister of Supply and Services Canada 1992

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/5
ISBN 0-660-57341-5

N° de catalogue E3-1992/5
ISBN 0-660-57341-5



CANADA

Consent
P...

CAI
EA 10
-T 67


TREATY SERIES 1992/6 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA
and the Government of IRELAND (with Administrative
Arrangement)

Ottawa, November 29, 1990

In force January 1, 1992



SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
l'IRLANDE sur la sécurité sociale (avec Arrangement administratif)

Ottawa, le 29 novembre 1990

En vigueur le 1^{er} janvier 1992



CANADA

TREATY SERIES 1992/6 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA
and the Government of IRELAND (with Administrative
Arrangement)

Ottawa, November 29, 1990

In force January 1, 1992

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
l'IRLANDE sur la sécurité sociale (avec Arrangement administratif)

Ottawa, le 29 novembre 1990

En vigueur le 1^{er} janvier 1992

Agreement on Social Security
between
Canada and Ireland

The Government of Canada

and

the Government of Ireland,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose,
and

Have agreed as follows:

Accord sur la sécurité sociale
entre
le Canada et l'Irlande

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement de l'Irlande,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin,
et

Sont convenus des dispositions suivantes:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I
Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
 - (b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
 - (c) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Ireland, the Minister for Social Welfare;
 - (d) "reckonable period" means a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan; and, as regards Ireland, it also means a period in respect of which contributions have been treated as paid or credited or a period in respect of which contributions would have been paid but for the operation of the earnings ceiling;
 - (e) "benefit" means, as regards Canada, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of Canada; and, as regards Ireland, any benefit under the legislation of Ireland specified in subparagraph 1(b) of Article II; and, as regards either Party, unless otherwise provided in this Agreement, includes any increase or additional allowance applicable to a benefit;

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I
Définitions

1. Aux fins du présent Accord,
 - (a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
 - (b) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;
 - (c) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour l'Irlande, le Ministre de la Prévoyance Sociale;
 - (d) "période admissible" désigne toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour l'Irlande, cette expression désigne toute période à l'égard de laquelle des cotisations sont réputées avoir été payées ou créditées ou toute période à l'égard de laquelle des cotisations auraient été payées si les gains cotisables n'avaient pas été plafonnés;
 - (e) "prestation" désigne, pour le Canada, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation du Canada; et, pour l'Irlande, toute prestation prévue par la législation de l'Irlande spécifiée à l'alinéa 1(b) de l'article II; et, pour l'une ou l'autre des Parties, sous réserve des dispositions contraires du présent Accord,

- (f) "employed person" means, as regards Ireland, an employed contributor;
 - (g) "self-employed person" means, as regards Ireland, a self-employed contributor.
2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
- (a) with respect to Canada:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to Ireland:

the Social Welfare Acts 1981 to 1990 and the regulations made thereunder to the extent that they provide for and apply to:

 - (i) old age (contributory) pension,
 - (ii) retirement pension,
 - (iii) widow's (contributory) pension,
 - (iv) invalidity pension,
 - (v) orphan's (contributory) allowance,
 - (vi) death grant and
 - (vii) the liability for the payment of employment and self-employment contributions.

inclut toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables;

- (f) "travailleur salarié" désigne, pour l'Irlande, un cotisant salarié;
 - (g) "travailleur autonome" désigne, pour l'Irlande, un cotisant qui travaille à son propre compte.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

- (a) pour le Canada:

- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et
- (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

- (b) pour l'Irlande:

les lois sur la Prévoyance Sociale de 1981 à 1990 et les règlements qui en découlent dans la mesure où lesdites lois et lesdits règlements prévoient les prestations suivantes et s'appliquent à ces dernières:

- (i) la pension de vieillesse à caractère contributif,
- (ii) la pension de retraite,
- (iii) la pension de veuve à caractère contributif,
- (iv) la pension d'invalidité,
- (v) l'allocation d'orphelin à caractère contributif,
- (vi) la prestation de décès et

2. This Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the legislation of a Party to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of that Party has been communicated to the other Party prior to the coming into force of such laws or regulations.

Article III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Ireland, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV

Equality of Treatment

1. Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.
2. Paragraph (1) shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

- (vii) l'obligation de verser des cotisations lors d'emploi et de travail autonome.
2. Le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.
 3. Le présent Accord s'applique aux lois ou règlements qui étendent la législation d'une Partie à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l'autre Partie avant l'entrée en vigueur desdites lois ou desdits règlements.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de l'Irlande ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Égalité de traitement

1. Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.
2. Le paragraphe (1) s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de ladite Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article V
Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement,

- (a) benefits payable under the legislation of one Party to any person described in Article III, including benefits payable by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party; and
- (b) benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall also be paid in the territory of a third State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

- 1. Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
- 2. An employed person who is subject to the legislation of one Party and who is assigned to work in the territory of the other Party for the same employer having a place of business in the territory of the former Party shall, in respect of such

Article V

Versement des prestations à l'étranger

Sauf dispositions contraires du présent Accord,

- (a) les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article III, y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie; et
- (b) toute prestation due en vertu du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

- 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
- 2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est détaché sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler au service du même employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de la première Partie n'est assujetti,

employment, be subject only to the legislation of the former Party for a period of 24 months. An extension of this period may however be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.
4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a seagoing ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Ireland if the ship is flying the Irish flag and only to the legislation of Canada in any other case.
5. (a) An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.

(b) The election referred to in subparagraph (a) shall be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry

relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie pour une période de 24 mois. Cette période peut, toutefois, être prolongée avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables au travailleur qui est affecté à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région ou à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.
- (b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.
4. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation des deux Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire naviguant en haute mer, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation de l'Irlande si le navire bat pavillon irlandais et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.
5. (a) Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.

into force of this Agreement, within six months after that date.

- (c) The employer of a person referred to in this paragraph shall respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.
 - (d) The provisions of this paragraph shall apply equally to a person employed by an Irish governmental agency.
6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act,

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Ireland, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Ireland as an employed person or as a self-employed person; and
- (b) if a person is subject to the legislation of Ireland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

- (b) L'option prévue à l'alinéa (a) doit être exercée en en donnant avis dans les six mois du début des fonctions ou, s'il s'agit d'un travailleur déjà en fonction à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, dans les six mois qui suivent cette date.
 - (c) L'employeur de la personne visée au présent paragraphe est tenue de respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.
 - (d) Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout travailleur salarié engagé au service d'une société publique irlandaise.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

- (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Irlande, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Irlande comme travailleurs salariés ou comme travailleurs autonomes; et
- (b) si une personne est assujettie à la législation de l'Irlande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne,

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING OF PERIODS

Article VIII

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not completed sufficient reckonable periods under the legislation of one Party, entitlement to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2.
 - (a) For the purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a reckonable period under the legislation of Ireland or a period of residence in Ireland, after the age at which periods of residence in Canada may be considered under that Act, shall be considered as a period of residence in Canada.
 - (b) For the purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year in which at least 13 qualifying contributions have been recorded under the legislation of Ireland shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. For the purposes of determining the entitlement of a person for a benefit, other than a death grant, under the legislation of Ireland,
 - (a) a week ending on or before December 31, 1965 which is a reckonable period under the Old Age Security Act of Canada shall be considered as a contribution week in respect of which the person has a qualifying contribution under the legislation of Ireland;

à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada comme travailleurs salariés ou comme travailleurs autonomes.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES

Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit au versement de ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2.
 - (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période admissible aux termes de la législation de l'Irlande ou toute période de résidence en Irlande, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence au Canada.
 - (b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins 13 semaines de cotisations qui sont admissibles aux termes de la législation de l'Irlande est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

- (b) a year commencing on or after January 1, 1966 which is a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution year in respect of which the person has qualifying contributions in respect of 52 contribution weeks under the legislation of Ireland; and
 - (c) a week commencing on or after January 1, 1966 which is a reckonable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution week in respect of which the person has a qualifying contribution under the legislation of Ireland.
- 4. For the purpose of determining the entitlement of a person for a death grant under the legislation of Ireland,
 - (a) a year commencing on or after January 1, 1971 which is a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution year in respect of which the person has qualifying contributions in respect of 52 contribution weeks under the legislation of Ireland;
 - (b) a week commencing on or after October 1, 1970 which is a reckonable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution week in respect of which the person has a qualifying contribution under the legislation of Ireland; and
 - (c) the period from October 1, 1970 to December 31, 1970 which is part of a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a period in respect of which the person has 13 qualifying contributions under the legislation of Ireland.

3. Aux fins de l'ouverture du droit de toute personne à une prestation prévue par la législation de l'Irlande, sauf la prestation de décès,
 - (a) toute semaine se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 qui est une période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada est considérée comme une semaine cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie d'une cotisation valable aux termes de la législation de l'Irlande;
 - (b) toute année commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 qui est une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une année cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie de cotisations valables pour 52 semaines cotisables aux termes de la législation de l'Irlande; et
 - (c) toute semaine commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 qui est une période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie d'une cotisation valable aux termes de la législation de l'Irlande.
4. Aux fins de l'ouverture du droit de toute personne à une prestation de décès prévue par la législation de l'Irlande,
 - (a) toute année commençant le ou après le 1^{er} janvier 1971 qui est une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une année cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie de cotisations valables pour 52 semaines cotisables aux termes de la législation de l'Irlande;
 - (b) toute semaine commençant le ou après le 1^{er} octobre 1970 qui est une période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas

Article IX

1. If the total duration of the reckonable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent authority of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Article VIII.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article X

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of a pension or spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent authority of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

partie d'une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie d'une cotisation valable aux termes de la législation de l'Irlande; et

- (c) la période commençant le 1^{er} octobre 1970 et se terminant le 31 décembre 1970 qui fait partie d'une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une période à l'égard de laquelle ladite personne justifie de 13 cotisations valables aux termes de la législation de l'Irlande.

Article IX

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'autorité compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.
2. Lesdites périodes sont, néanmoins, considérées par l'autorité compétente de l'autre Partie aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie, comme il est prévu à l'article VIII.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article X

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent titre, l'autorité compétente du Canada détermine le

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement,
- (a) the competent authority of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside Canada unless the periods of residence in Canada and in Ireland, when totaled as provided in Chapter 1 of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
 - (b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XI

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent authority of Canada shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of such benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions under the Canada Pension Plan in relation

montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord,
 - (a) l'autorité compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du Canada à moins que les périodes de résidence au Canada et en Irlande, totalisées conformément aux dispositions de la Section 1 du présent titre, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XI

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent titre, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit:

- (a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions

to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF IRELAND

Article XII

1. If a person is not entitled to an Irish benefit under the legislation of Ireland alone and the totalisation provisions of this Agreement are invoked, the person's entitlement to benefit shall be determined by the competent authority of Ireland on the basis of the totalised periods in accordance with the relevant statutory contribution conditions provided for under the legislation of Ireland and the aforesaid competent authority shall calculate the amount of Irish benefit, other than death grant and orphan's (contributory) allowance in accordance with the following formula:
 - (a) the amount of the theoretical benefit, exclusive of any increase or additional allowance other than an increase for an adult dependant, which would be payable if all the periods reckonable under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation and
 - (b) the proportion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of the reckonable periods completed under the legislation of Ireland bears to the total of reckonable periods completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of benefit payable to that person by the competent authority of Ireland.

2. In the case of death grant and orphan's (contributory) allowance, entitlement to benefit and the amount of benefit payable shall be calculated in accordance with the relevant contribution conditions

du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant:

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE L'IRLANDE

Article XII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation de l'Irlande aux termes de la seule législation de l'Irlande et si les dispositions du présent Accord relatives à la totalisation sont invoquées, le droit de la personne à la prestation est déterminé par l'autorité compétente de l'Irlande selon la base des périodes totalisées conformément aux conditions de cotisations statutaires prévues aux termes de la législation de l'Irlande et ladite autorité compétente détermine le montant de la prestation de l'Irlande, sauf la prestation de décès et l'allocation d'orphelin à caractère contributif conformément à la formule suivante:

(a) le montant de la prestation théorique, à l'exclusion de toute majoration ou allocation supplémentaire autre qu'une majoration pour un adulte à charge, qui serait due si toutes les périodes admissibles aux termes de la

under the legislation of Ireland taking account of the provisions in Article VIII(4) in the case of a death grant.

3. For the purposes of applying the foregoing paragraphs:
 - (a) where a compulsory or voluntary insurance period completed under the legislation of Ireland coincides with a reckonable period under the legislation of Canada, only the insurance period under the legislation of Ireland shall be taken into account; and
 - (b) where a period in respect of which contributions have been credited under the legislation of Ireland coincides with a reckonable period under the legislation of Canada, the insurance period under the legislation of Ireland shall not be taken into account.
4. Any period of continuous incapacity for work which occurs while the person is resident in Canada shall be deemed to be a period of continuous incapacity for work under the legislation of Ireland for the purposes of determining if a person is permanently incapable of work.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIII

1. The competent authorities responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to

législation des deux Parties avaient été accomplies aux termes de sa propre législation et

- (b) la proportion de ladite prestation théorique ayant le même rapport à la pleine prestation que la somme des périodes admissibles dont il ou elle justifie aux termes de la législation de l'Irlande a vis-à-vis la somme des périodes admissibles dont il ou elle justifie aux termes de la législation des deux Parties.

Le montant proportionnel ainsi calculé est le taux de la prestation effectivement versée à ladite personne par l'autorité compétente de l'Irlande.

2. Dans le cas d'une prestation de décès et d'allocation d'orphelin à caractère contributif, le droit à la prestation et le montant de la prestation sont déterminés conformément aux conditions de cotisations pertinentes prévues aux termes de la législation de l'Irlande en tenant compte des dispositions de l'article VIII(4) dans le cas d'une prestation de décès.
3. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédants:
 - (a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire ou volontaire aux termes de la législation de l'Irlande se superpose à une période admissible aux fins de la législation du Canada, il n'est tenu compte que de la seule période d'assurance aux termes de la législation de l'Irlande et
 - (b) lorsqu'une période à l'égard de laquelle des cotisations ont été créditées aux termes de la législation de l'Irlande se superpose à une période admissible aux termes de la législation du Canada, il n'est pas tenu compte de la période d'assurance aux termes de la législation de l'Irlande.
4. Toute période d'incapacité continue de travailler qui survient lorsque la personne réside au Canada est considérée comme une période d'incapacité continue de travailler aux termes de la

which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation; and

- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
- 2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
 - 3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party shall be confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XIV

- 1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
- 2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XV

- 1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or

législation de l'Irlande aux fins de déterminer si la personne est incapable de travailler de façon permanente.

TITRE IV
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIII

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord:
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) se communiquent, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formalities.

Article XVI

For the application of this Agreement, the competent authorities of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XVII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to the competent authority of that Party, but which is presented within the same period to the authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that reckonable periods have been completed under the legislation of the other Party.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

Article XIV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Article XV

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVI

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès de l'autorité compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority of the other Party.

Article XVIII

1. The competent authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries or their duly authorized agents, where appropriate, free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XIX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement in accordance with its spirit and fundamental principles.

Article XX

The relevant authority of Ireland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXI

1. Any reckonable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the

dans le même délai à l'autorité de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente de la première Partie.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité compétente de l'autre Partie.

Article XVIII

1. L'autorité compétente d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires ou à leurs agents dûment autorisés, le cas échéant, exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

Article XIX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à

purposes of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement even if it is in respect of events which occurred before the date of entry into force of the Agreement.
4. In a case to which paragraph 3 applies, at the request of the beneficiary,
 - (a) the amount of any benefit payable only by virtue of this Agreement shall be determined and paid with effect from the date of entry into force of this Agreement, and
 - (b) the amount of any benefit which has been determined before the entry into force of this Agreement shall be recalculated and paid with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the request is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement. If, however, the request is submitted later than two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Party.

Article XXII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and

l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XX

L'autorité concernée de l'Irlande et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXI

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.
4. En tout cas où les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent, sur demande du bénéficiaire,
 - (a) le montant de toute prestation due uniquement aux termes du présent Accord est déterminé et versé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et

constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.
4. With the coming into force of this Agreement, in accordance with paragraph 1 of this Article, the Agreement between the Government of Canada and the Government of Ireland relating to the Canada Pension Plan, done in Ottawa on November 21, 1972, shall be superseded.

- (b) le montant de toute prestation ayant été déterminé avant l'entrée en vigueur du présent Accord est recalculé et versé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que la demande soit présentée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Si, toutefois, la demande est présentée plus de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation est versée à compter de la date spécifiée par la législation de chaque Partie.

Article XXII

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XIV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.
4. Quand le présent Accord entrera en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande relatif au Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 21 novembre 1972, sera annulé.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this ~~29~~^{29th} day of November 1990, in the English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce ~~29~~^{29^{ème}} jour de novembre 1990, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.



Perrin Beatty
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada



Michael Woods
For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement de l'Irlande

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
for the Implementation
of the Agreement on Social Security
between Canada and Ireland
concluded on 29 November 1990

Pursuant to Article XIV of the Agreement on Social Security between Canada and Ireland, concluded on 29 November 1990, the competent authorities:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

for Ireland,

the Minister for Social Welfare

have agreed on the following provisions:

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
pour l'application
de l'Accord sur la sécurité sociale
entre le Canada et l'Irlande
conclu le 29 novembre 1990

Conformément à l'article XIV de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Irlande, conclu le 29 novembre 1990, les autorités compétentes:

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

pour l'Irlande,

le Ministre de la Prévoyance Sociale

sont convenues des dispositions suivantes:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Paragraph 1
Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and Ireland, signed at Ottawa on 29 November 1990.
2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

Paragraph 2
Liaison Agencies

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article XIV of the Agreement:

for Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare;

for Ireland:

International Branch
Department of Social Welfare.

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Irlande, signé à Ottawa le 29 novembre 1990.
2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Paragraphe 2

Organismes de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article XIV de l'Accord:

pour le Canada:

la Division des Opérations internationales,
Direction générale des programmes de la
sécurité du revenu,
Ministère de la Santé nationale et du
Bien-être social;

pour l'Irlande:

la Division Internationale
Ministère de la Prévoyance Sociale.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 3

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:
 - (a) where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation;
 - (b) where the legislation of Ireland applies, Scope Section, Department of Social Welfare.
2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 5 and 6, respectively, of Article VI of the Agreement, the institution of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate certifying, in respect of the work in question, that either the employed person or that person's employer, or both, as the case may be, are subject to that legislation.
3. The certificates referred to in subparagraph 2 will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other Party. The employed person in question as well as that person's employer and the institution of the other Party will be given a copy.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Paragraph 4
Reckonable Periods

For the application of subparagraph 2(b) of Article VIII of the Agreement, a contribution year under the legislation of Ireland will be deemed to coincide with the calendar year in which the said contribution year begins.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Paragraphe 3

1. Sont désignées "institutions" aux fins du présent paragraphe:
 - (a) lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division des retenues à la source du Ministère du Revenu national, Impôt;
 - (b) lorsque la législation applicable est celle de l'Irlande, la division du Champ d'application du Ministère de la Prévoyance Sociale (Scope Section, Department of Social Welfare).
2. Dans les cas de détachements, d'options ou de modifications prévus respectivement, aux paragraphes 2, 5 et 6, de l'article VI de l'Accord, l'institution de la Partie à laquelle s'applique la législation, émettra, sur demande, un certificat attestant que, relativement à ce travail, le travailleur salarié ou son employeur ou les deux, selon le cas, sont assujettis à ladite législation.
3. Les certificats prévus à l'alinéa 2 seront émis sur des formulaires acceptables à l'institution de l'autre Partie. Le travailleur salarié affecté ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir copie.

TITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Paragraphe 4
Périodes admissibles

Aux fins de l'application de l'alinéa 2(b) de l'article VIII de l'Accord, toute année de cotisations aux termes de la législation de l'Irlande sera réputée correspondre à l'année civile durant laquelle l'année de cotisation a débuté.

Paragraph 5
Processing an Application

1. The liaison agency of one Party which receives an application for a benefit under the legislation of the other Party will, without delay, send the application form to the liaison agency of the other Party.
2. Along with the application form, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent authority of the other Party to establish the entitlement of the applicant to a benefit. In the case of an application for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, this documentation will include, to the extent possible, a certificate of reckonable periods recorded under the legislation of Ireland.
3. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this subparagraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties, with the consent of the respective competent authorities.
4. In addition to the application form and documentation referred to in subparagraphs 1 and 2, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the periods reckonable under the legislation of the first Party.
5. On receipt of the liaison form, the liaison agency of the other Party will indicate on a liaison form the information concerning the periods reckonable under the legislation which it administers and will, without delay, send the liaison form to the liaison agency of the first Party.

Paragraphe 5
Instruction d'une demande

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie transmettra, sans délai, le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.
2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra tous documents disponibles qui pourraient être requis par l'autorité compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du requérant à une prestation. Pour toute demande de prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, ces documents incluront, dans la mesure du possible, un certificat des périodes admissibles aux termes de la législation de l'Irlande.
3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie qui confirmera que des documents corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent alinéa seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives.
4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie.
5. Sur réception du formulaire de liaison, l'organisme de liaison de l'autre Partie ajoutera les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'il applique et le retournera sans délai à l'organisme de liaison de la première Partie.

6. Each competent authority will subsequently determine the applicant's eligibility and notify the other authority, through the liaison agencies, of the benefits, if any, granted to the applicant.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Paragraph 6 Medical Examinations

1. The liaison agency of one Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the competent authority of one Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.
3. The amounts due as a result of applying the provisions of subparagraph 2 will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

Paragraph 7 Forms

The liaison agencies of the Parties, with the consent of the respective competent authorities, will agree on the forms necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

6. Chacune des autorités compétentes déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise des organismes de liaison, avisera l'autre autorité de toutes prestations accordées, le cas échéant, au requérant.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6

Enquêtes médicales

1. L'organisme de liaison d'une Partie devra, en autant que permis par la législation qu'il applique, transmettre, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.
2. Si l'autorité compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué selon les règles appliquées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.
3. Les montants dûs suite à l'application des dispositions de l'alinéa 2 seront remboursés sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

Paragraphe 7

Formulaires

Les organismes de liaison des Parties, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives, s'entendront sur les formulaires nécessaires à

Paragraph 8Statistics

The competent authorities of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement and the number of certificates of fixed duration issued under subparagraph 2 of paragraph 3 of this Arrangement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Paragraph 9Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

Paragraphe 8

Statistiques

Les autorités compétentes des Parties échangeront annuellement, et en la forme qui sera déterminée d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord et au nombre de certificats de durée déterminée émis aux termes des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 3 du présent Arrangement. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

Paragraphe 9

Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

Done in two copies at Ottawa, this ~~29th~~ day of November 1990, in the English and French languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce ~~29th~~^{29^{ième}} jour de novembre 1990, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.



Perrin Beatty
For the competent authority of Canada
Pour l'autorité compétente du Canada



Michael Woods
For the competent authority of Ireland
Pour l'autorité compétente de l'Irlande

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/6
ISBN 0-660-57342-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/6
ISBN 0-660-57342-3



CANADA

TREATY SERIES 1992/7 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of CANADA and the
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Calgary and Montreal, October 4 and 9, 1990

In force February 20, 1992

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de siège entre le gouvernement du CANADA et
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Calgary et Montréal, les 4 et 9 octobre 1990

En vigueur le 20 février 1992





CANADA

TREATY SERIES 1992/7 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of CANADA and the
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Calgary and Montreal, October 4 and 9, 1990

In force February 20, 1992

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de siège entre le gouvernement du CANADA et
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Calgary et Montréal, les 4 et 9 octobre 1990

En vigueur le 20 février 1992

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The Government of Canada and the International Civil Aviation Organization

Noting the Government of Canada's obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization,

Recognizing the increasing importance of civil aviation to international relations and of the International Civil Aviation Organization to civil aviation,

Conscious of the need to replace the Agreement Between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization Regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, signed at Montreal on April 14, 1951, in order to provide for the Organization in Canada improved conditions to carry out its mandate,

Desiring in particular to improve the status, privileges, immunities and facilities of the Headquarters of the International Civil Aviation Organization and persons connected with it,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement:

- (a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization, established under Article 43 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944;
- (b) "Headquarters premises" means the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by any unit of the Organization or by meetings convened in Canada by the Organization;
- (c) "Officials of the Organization" means the President of the Council, the Secretary General and internationally recruited staff of the Organization in professional and higher categories and other staff employed by the Organization on the basis of a letter of appointment or a contract;
- (d) "Member States" means the States that are parties to the Convention on International Civil Aviation;
- (e) "Mission" means a mission of permanent character representing a Member State to the Organization, established in Canada by that State;
- (f) "Head of permanent mission" means the person charged by a Member State with the duty of acting in that capacity;
- (g) "Premises of the mission" means the offices occupied by a mission, including the residence of the head of mission;

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Canada et l'Organisation de
l'aviation civile internationale,

Prenant acte des obligations qui incombent au
Gouvernement du Canada en sa qualité d'État hôte de
l'Organisation de l'aviation civile internationale,

Reconnaissant l'importance croissante de
l'aviation civile pour les relations internationales et de
l'Organisation de l'aviation civile internationale pour
l'aviation civile,

Conscients de la nécessité de substituer un
nouvel accord à l'Accord entre le Gouvernement du Canada
et l'Organisation de l'aviation civile internationale
relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile
internationale signé à Montréal le 14 avril 1951, afin
d'offrir à l'Organisation, en territoire canadien, des
conditions plus favorables à l'exécution de son mandat,

Désirant en particulier améliorer le statut et
les privilèges, immunités et facilités dont jouissent le
siège de l'Organisation de l'aviation civile
internationale et les personnes qui lui sont associées,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I
Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme "Organisation" désigne l'Organisation de
l'aviation civile internationale instituée en
vertu de l'Article 43 de la Convention relative à
l'aviation civile internationale signée à Chicago
le 7 décembre 1944;
- b) l'expression "locaux du siège" désigne les
bâtiments ou parties de bâtiments occupés de
façon permanente ou temporaire par l'un des
services de l'Organisation ou par les personnes
qui assistent aux réunions convoquées par elle au
Canada;
- c) l'expression "fonctionnaires de l'Organisation"
désigne le Président du Conseil, le Secrétaire
général et le personnel de l'Organisation recruté
sur le plan international et appartenant aux
catégories des administrateurs et des
fonctionnaires de rang supérieur, ainsi que les
autres personnes employées par l'Organisation en
vertu d'une lettre de nomination ou d'un contrat;
- d) l'expression "États Membres" désigne les États
qui sont parties à la Convention relative à
l'aviation civile internationale;

- (h) "Permanent Representative" of a Member State means the head of mission and other officers of a mission, but excluding administrative and service staff;
- (i) "Representative" of a Member State means a representative other than a Permanent Representative and shall include all delegates, deputy delegates, advisers and experts;
- (j) "Members of the administrative staff" means the members of the staff of a mission employed in the administrative service of the mission;
- (k) "Members of the service staff" are the members of the staff of the mission employed in the domestic service of the mission and who are employees of the Member State;
- (l) "Private servant" means a person who is in the domestic service of a member of a mission and who is not an employee of the Member State;
- (m) "Permanent resident of Canada" means a person admitted to Canada for permanent residence in accordance with applicable Canadian immigration legislation;
- (n) "Diplomatic agent" means a diplomatic agent as referred to in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

THE ORGANIZATION

Article 2 Legal personality

The Organization shall possess juridical personality. It shall have the legal capacities of a body corporate, including the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Article 3 Immunity of property and assets

(1) The Organization, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign states.

(2) For the purpose of this Article, and Articles 4 and 6, the word "assets" shall also include funds administered by the Organization in furtherance of its constitutional functions.

Article 4 Inviolability of premises

(1) The headquarters premises of the Organization shall be inviolable.

(2) The Government of Canada shall accord to the headquarters premises the same protection as is given to diplomatic missions in Canada.

- e) le terme "mission" désigne une mission à caractère permanent représentant un État Membre auprès de l'Organisation, établie au Canada par cet État;
- f) l'expression "chef de mission permanente" désigne la personne chargée par un État Membre d'agir en cette qualité;
- g) l'expression "locaux de la mission" désigne les bureaux occupés par une mission, y compris la résidence du chef de la mission;
- h) l'expression "représentant permanent" d'un État Membre désigne le chef de la mission et les autres agents de la mission, mais à l'exclusion des membres du personnel administratif et de service;
- i) le terme "représentant" d'un État Membre désigne un représentant autre qu'un représentant permanent et comprend tous les délégués, délégués adjoints, conseillers et experts;
- j) l'expression "membres du personnel administratif" désigne les membres du personnel de la mission employés dans le service administratif de la mission;
- k) l'expression "membres du personnel de service" désigne les membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission, qui sont des employés de l'État Membre;
- l) l'expression "domestique privé" désigne les personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État Membre;
- m) l'expression "résident permanent du Canada" désigne une personne admise au Canada avec le statut de résident permanent conformément aux dispositions applicables de la législation canadienne en matière d'immigration;
- n) l'expression "agent diplomatique" désigne un agent diplomatique tel que défini dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

(3) The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Secretary General of the Organization. This section shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

(4) The Organization shall, however, prevent the headquarters premises from becoming a refuge either for persons who are avoiding arrest or for persons who are endeavouring to avoid service or execution of legal process.

Article 5 Inviolability of archives

The archives and documents of the Organization shall be inviolable at any time wherever they may be.

Article 6 Exemption from taxes and duties

The Organization, its assets, income and property, owned or occupied in Canada, shall be:

- (a) exempt from all direct taxes other than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties, taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization in furtherance of its functions; articles imported under such exemption will not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada;
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

Article 7 Exemption from customs duties and taxes on goods and services

When goods are purchased under appropriate certificates from manufacturers or wholesalers who are licenced under the Excise Tax Act, the Organization shall be eligible to claim for the remission or refund of the Excise tax and/or the Consumption or Sales tax or any other tax for services and goods imported or purchased in Canada in furtherance of its functions provided, however, that any article which is exempted from these taxes, other than publications of the Organization, shall be subject thereto at existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase, and the vendor shall be liable for such tax.

Article 8 Right to hold and transfer funds

The Organization may hold funds, gold or currency, of any kind and operate accounts in any currency and it shall be free to transfer its funds, gold or currency, from one country to another or within Canada and to convert any currency held by it into any other currency. The Organization, in exercising the rights provided in this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada insofar as

L'ORGANISATION

Article 2 Personnalité juridique

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a les capacités d'une personne morale, y compris celles :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer; et
- c) d'ester en justice.

Article 3 Immunité des biens et avoirs

1) L'Organisation, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de la même immunité de poursuites et de juridiction que celle dont jouissent les États étrangers.

2) Aux fins du présent Article et des Articles 4 et 6, le terme " avoirs " s'applique également aux fonds administrés par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions statutaires.

Article 4 Inviolabilité des locaux

1) Les locaux du siège de l'Organisation sont inviolables.

2) Le Gouvernement du Canada accorde aux locaux du siège de l'Organisation la même protection que celle qu'il accorde aux missions diplomatiques au Canada.

3) Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Secrétaire général de l'Organisation et dans les conditions acceptées par celui-ci. Le présent Article ne fera pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie.

4) L'Organisation veillera, toutefois, à ce que les locaux du siège ne servent pas de refuge aux personnes qui cherchent à se soustraire soit à une arrestation, soit à la signification ou à l'exécution d'un acte de procédure.

Article 5 Inviolabilité des archives

Les archives et documents de l'Organisation sont inviolables à tout moment, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organization.

Article 9 Communications

(1) The Organization shall enjoy in the territory of Canada for its official communications, in whatever form, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign state, including its diplomatic mission.

(2) The Government of Canada shall permit and protect free communication on the part of the Organization for all official purposes. The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. However, the Organization may install and use a wireless transmitter only with the consent of the Government of Canada.

Article 10 Use of aircraft

Any aircraft owned, operated or chartered by the Organization, by a Permanent Representative, a Representative or by officials of the Organization, when used on official business or for or in connection with official meetings of the Organization, does not need prior permission for entry into or departure from Canadian territory, provided that prior notice be given to appropriate Canadian aeronautical authorities, and provided that any aircraft used will be subject to the applicable aeronautical laws and regulations of Canada.

Article 11 Interruption of public services

In case of interruption or threatened interruption of public services, including communications and transportation, the Government of Canada will consider the needs of the Organization as being of equal importance with the similar needs of its essential agencies and attempt to ensure that the work of the Organization is not prejudiced.

REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

Article 12 Permanent Representatives

Persons designated by a Member State as Permanent Representatives to the Organization, shall enjoy in respect of themselves, and members of their families forming part of their households, the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.

Article 13 Other Representatives

Any Representative of a Member State who is not covered by Article 12 shall, while exercising his functions and during his journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

Article 6
Exonération de tout impôt ou droit

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens qu'elle possède ou occupe au Canada sont:

- a) exonérés de tout impôt direct qui ne serait pas la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et impôts, ainsi que de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus ou cédés de toute autre manière au Canada, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toute prohibition ou restriction d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard des publications de l'Organisation.

Article 7
Exonération des droits de douane et des taxes
sur les marchandises et services

Lorsque des marchandises sont achetées, sur présentation de certificats appropriés, de manufacturiers ou de grossistes autorisés en vertu de la Loi de l'accise, l'Organisation peut réclamer la remise ou le remboursement du droit d'accise et/ou de la taxe de consommation ou de vente ou de toute autre taxe à l'égard des services et marchandises importés ou achetés au Canada pour l'accomplissement de ses fonctions; toutefois, les articles ainsi exonérés de droits et taxes, à l'exclusion des publications de l'Organisation, seront assujettis aux droits et taxes en vigueur s'ils sont vendus ou cédés de toute autre manière par l'Organisation avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et le vendeur sera alors tenu d'acquitter lesdits droits et taxes.

Article 8
Droit de détenir et de transférer des fonds

L'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie; elle peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par le présent Article, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 9
Communications

1) L'Organisation jouira pour ses communications officielles sous quelque forme que ce soit, sur le territoire du Canada, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement du Canada à tout État étranger, y compris sa mission diplomatique.

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of his personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts performed by him in his capacity as Representative, immunity from legal process of every kind; this immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the person concerned is no longer the Representative of a Member State;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) exemption in respect of himself and his spouse and members of his family forming part of his household from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic agents;
- (f) the same exemption from examination of personal baggage as diplomatic agents;
- (g) the privilege of admission of articles other than motor vehicles for their personal or family use free of duty and taxes at all times, provided that any article which was exempted from duty and taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of in Canada within a period of one year from the date of acquisition and the vendor shall be liable for such duties and taxes;
- (h) the privilege of exemption from excise duty imposed under the Excise Act on domestic spirits and tobacco purchased from licensed manufacturers in Canada;
- (i) the privilege of exemption from excise and/or sales tax on domestic spirits, wine, and tobacco products when purchased direct from licensed manufacturers for the personal use of the applicant, and on ale, beer and stout when purchased under appropriate certificate from licensed manufacturers, provided that any article which was exempted from these taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of in Canada within a period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax.

Article 14 Other staff

Members of the administrative staff of a mission, together with members of their families forming part of their households, members of the service staff of a mission, and private servants of members of a mission shall enjoy, if they are not nationals or permanent residents of Canada, the privileges and immunities accorded to the same categories of persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations, subject to corresponding conditions and obligations.

Article 15 Inviolability of mission

The premises of the mission and the residence of a Permanent Representative shall be inviolable. Canadian authorities may not enter them, except with the consent of the

2) Le Gouvernement du Canada permet et protège la libre communication de l'Organisation pour toutes fins officielles. L'Organisation a le droit de faire usage de codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Toutefois, l'Organisation ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment du Gouvernement du Canada.

Article 10 **Utilisation d'aéronefs**

Les aéronefs qui appartiennent à l'Organisation, aux représentants permanents, aux représentants ou aux fonctionnaires de l'Organisation, ou qui sont exploités ou affrétés par celle-ci ou par ceux-ci, n'ont pas besoin d'une autorisation spéciale pour pénétrer en territoire canadien ou en sortir lorsqu'ils sont utilisés soit pour des affaires officielles, soit à l'occasion de réunions officielles de l'Organisation, à condition qu'il soit donné préavis aux autorités aéronautiques canadiennes compétentes et que les aéronefs ainsi utilisés le soient conformément aux lois et règlements applicables régissant la navigation aérienne au Canada.

Article 11 **Interruption de services publics**

En cas d'interruption ou de menace d'interruption de services publics, y compris les communications et les transports, le Gouvernement du Canada considérera les besoins de l'Organisation comme étant d'une importance égale aux besoins de même nature de ses administrations essentielles, et il tâchera de faire en sorte que les travaux de l'Organisation n'aient pas à en souffrir.

REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES

Article 12 **Représentants permanents**

Les personnes désignées par un État Membre comme représentants permanents auprès de l'Organisation jouissent pour elles-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, des mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et les membres de leurs familles au Canada.

Article 13 **Autres représentants**

Tout représentant d'un État Membre qui n'est pas visé par l'Article 12 jouit, pendant l'exercice de ses fonctions et durant ses voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de ses bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par lui en sa qualité de représentant (y compris ses paroles et écrits), immunité de toute

head of mission. The premises of the mission and the residence of a Permanent Representative, together with the furnishings and other property thereon, and the means of transport of the mission, shall be immune from search, requisition, attachment and execution.

Article 16 Exemption from taxation

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which a Permanent Representative or Representative is present in Canada for the discharge of his duties shall not be considered as periods of residence.

Article 17 Purpose of privileges and immunities

(1) Privileges and immunities are accorded to Permanent Representatives, Representatives, administrative staff, service staff, and private servants of members of the mission, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of such persons in any case where, in the opinion of the Member State, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

(2) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

Article 18 Notification of designation

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded under Articles 12, 14, and 16 unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs.

OFFICIALS OF THE ORGANIZATION

Article 19 Senior officials

(1) The President of the Council and the Secretary General of the Organization shall be accorded, in respect of themselves, and members of their families forming part of their households, the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic agents in Canada.

(2) The Deputy Secretary General, the Assistant Secretaries General, and officers of equivalent rank shall be accorded, in respect of themselves, and members of their families forming part of their households, the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.

(3) In addition, officials belonging to senior categories designated by the Secretary General and accepted by the Government of Canada shall be accorded in respect of themselves

juridiction; cette immunité de juridiction continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant d'un État Membre;

- b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) droit de faire usage de codes et de recevoir et d'envoyer des documents et de la correspondance par courrier ou par valise scellée;
- d) exemption pour lui-même, son conjoint et les membres de sa famille qui font partie de son ménage à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux agents diplomatiques;
- f) même exemption en ce qui concerne l'examen de ses bagages personnels que celle accordée aux agents diplomatiques;
- g) admission en franchise, en tout temps, des articles autres que les véhicules automobiles destinés à son usage personnel ou à celui de sa famille, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera frappé des droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière au Canada avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date d'acquisition, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter lesdits droits et taxes;
- h) exemption du droit d'accise imposé en vertu de la Loi de l'accise sur les spiritueux et les tabacs de fabrication nationale achetés de manufacturiers autorisés au Canada;
- i) exemption du droit d'accise et/ou de la taxe de vente sur les spiritueux, vins et tabacs de fabrication nationale lorsque ces produits sont achetés directement de manufacturiers autorisés pour l'usage personnel dudit représentant, ainsi que sur l'ale et la bière blonde ou brune lorsque ces produits sont achetés de manufacturiers autorisés sur présentation de certificats appropriés, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera assujéti aux droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter lesdits droits et taxes.

Article 14 **Autre personnel**

Les membres du personnel administratif d'une mission ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, les membres du personnel de service de la mission et les domestiques privés des membres de la mission bénéficient, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, et pourvu

and members of their families forming part of their households the privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are granted to diplomatic agents.

Article 20 **Other officials**

Except insofar as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Secretary General of the Organization, officials who are not covered by Article 19 shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and aliens registration;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be given, together with their spouses and members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;
- (f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but not including spirituous liquors, at the time of first taking up their post in Canada;
- (g) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

Article 21 **Purpose of privileges and immunities**

- (1) Privileges and immunities under Articles 19 and 20 are accorded to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization. In the case of the President of the Council and the Secretary General of the Organization, the Council of the Organization shall have the right to waive the immunity.
- (2) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

Article 22 **Notification**

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded under Articles 19 and 20 unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs.

qu'ils ne soient pas ressortissants canadiens ou résidents permanents du Canada, des privilèges et immunités accordés aux mêmes catégories de personnes en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 15 Inviolabilité de la mission

Les locaux de la mission et la résidence d'un représentant permanent sont inviolables. Il n'est pas permis aux autorités canadiennes d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission. Les locaux de la mission, la résidence d'un représentant permanent, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 16 Exonération fiscale

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles un représentant permanent ou un représentant se trouve sur le territoire canadien pour l'exercice de ses fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Article 17 But des privilèges et immunités

1) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants permanents, représentants, membres du personnel administratif, membres du personnel de service et domestiques privés des membres de la mission, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un État Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité desdites personnes dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

2) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

Article 18 Notification de la désignation

Nul ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés en vertu des Articles 12, 14 et 16 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

FUNCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION

Article 19 Fonctionnaires supérieurs

1) Le Président du Conseil et le Secrétaire général de l'Organisation jouissent pour eux-mêmes et les membres

CANADIAN CITIZENS AND PERMANENT RESIDENTS**Article 23
Representatives of states**

Notwithstanding the provisions of Articles 12, 13, 14, 15 and 16, a Permanent Representative, a Representative, or a member of the administrative staff of a mission of a member state, who is a citizen or a permanent resident of Canada shall not enjoy any privileges, and shall enjoy only immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all acts performed by him in his official capacity.

**Article 24
Officials of the Organization**

An official of the Organization who is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada shall enjoy only those privileges and immunities set forth in Article 20(a), (b) and (c), and Article 25. Moreover, an official of the Organization who is or becomes a Canadian citizen ordinarily residing in Canada, or a permanent resident of Canada, upon retirement, shall not enjoy exemption from taxation on the pension which may be paid to him with respect to his services with the Organization.

**Article 25
Taxation of Canadian citizens and permanent residents of Canada**

Salaries and emoluments paid by the Organization to officials of the Organization who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, and subject to a staff assessment by the organization in lieu of national income tax, shall not be taxed and shall not be used for the purpose of determining Canadian tax due on income earned from sources other than the Organization. Nevertheless, in determining eligibility for the receipt of Canadian refundable tax credits intended to assist members of low-income groups, salaries and emoluments paid by the Organization to Canadian citizens and permanent residents of Canada shall be taken into account.

OTHER ENTRY AND EXIT FACILITIES**Article 26
Death, Termination of Employment. Removal of assets**

In the event of the death of a member of a mission who is not a national of or permanent resident of Canada, or of a member of his family forming part of his household, Canada shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in Canada the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property, the presence of which in Canada was due solely to the presence there of the deceased as a member of a mission. The same shall apply mutatis mutandis to an official of the Organization on termination of his employment with the Organization or upon death.

**Article 27
United Nations Laissez-passer**

The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passer held by officials of the Organization as valid travel documents.

de leurs familles qui font partie de leurs ménages, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, des mêmes privilèges que ceux dont jouissent au Canada les agents diplomatiques.

2) Le Secrétaire général adjoint, les Sous-Secrétaires Généraux et les fonctionnaires de rang comparable jouissent pour eux-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, des mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et les membres de leurs familles au Canada.

3) En outre, les fonctionnaires appartenant à des catégories supérieures désignées par le Secrétaire général et agréées par le Gouvernement du Canada jouissent pour eux-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, des privilèges et immunités dont jouissent les agents diplomatiques au Canada.

Article 20 **Autres fonctionnaires**

Sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'Organisation aurait renoncé à un privilège ou à une immunité dans un cas particulier, les fonctionnaires autres que ceux qui sont visés par l'Article 19 :

- a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) ne sont pas soumis, pas plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
- d) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;
- e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
- f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules automobiles mais à l'exclusion de spiritueux, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada;
- g) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation.

Article 21 **But des privilèges et immunités**

1) Les privilèges et immunités prévus aux Articles 19 et 20 sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage

Article 28
Diplomatic and courtesy visas

The Government of Canada shall issue, on request, diplomatic visas to a Permanent Representative or a Representative of a Member State and, as may be appropriate, diplomatic or courtesy visas to officials of the Organization.

Article 29
Other entry facilities

The Government of Canada shall permit and facilitate the entry into Canada of:

- (a) representatives of the United Nations or its Agencies required to attend the headquarters premises on official business;
- (b) representatives of the press, or of radio, television, film, or other information agencies who have been accredited to the Organization, after consultation with the Government of Canada.

ABUSE OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 30
Prevention of abuse

The Organization shall facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

Article 31
Activities outside official functions

The Government of Canada may not require Permanent Representatives, Representatives of Member States or officials to leave the country on account of any activities performed by them in their official capacity. In the case of acts performed by a Permanent Representative or a Representative of a Member State or an official of the Organization that are incompatible with his status, the Government of Canada may require any such person to leave the country provided that:

- (a) Permanent and other Representatives of Member States and officials covered by Article 19 shall be required to leave the country only in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic agents accredited to Canada;
- (b) Officials covered by Article 20 shall be required to leave the country only with the approval of the Secretary of State for External Affairs after consultation with the Secretary General of the Organization; and, if expulsion proceedings are taken, the Secretary General of the Organization shall have the right to appear in any such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Président du Conseil et du Secrétaire général de l'Organisation, le Conseil de l'Organisation a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

2) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

Article 22 Notification

Nul ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés en vertu des Articles 19 et 20 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

CITOYENS CANADIENS ET RÉSIDENTS PERMANENTS DU CANADA

Article 23 Représentants d'États

Nonobstant les dispositions des Articles 12, 13, 14, 15 et 16, un représentant permanent, un représentant ou un membre du personnel administratif d'une mission d'un État Membre qui est citoyen canadien ou résident permanent du Canada ne bénéficie d'aucun privilège, et ne jouit de l'immunité de juridiction que pour les actes accomplis par lui en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

Article 24 Fonctionnaires de l'Organisation

Un fonctionnaire de l'Organisation qui est citoyen canadien ou résident permanent du Canada ne jouit que des privilèges et immunités énoncés à l'Article 20, paragraphes a), b) et c), et à l'Article 25. En outre, un fonctionnaire de l'Organisation qui serait ou deviendrait, lors de sa retraite, citoyen canadien ayant sa résidence ordinaire au Canada ou résident permanent du Canada, n'est pas exonéré de l'impôt sur la pension que pourra lui verser l'Organisation pour ses services.

Article 25 Imposition des citoyens canadiens et résidents permanents du Canada

Les traitements et émoluments versés par l'Organisation à ceux de ses fonctionnaires qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada, et assujettis par elle à un système de contributions du personnel en lieu et place de l'impôt national sur le revenu, sont exonérés de l'impôt et ne sont pas pris en considération pour déterminer le montant de l'impôt canadien à percevoir sur les revenus provenant de sources autres que l'Organisation. Néanmoins, il est tenu compte des traitements et émoluments versés par l'Organisation aux citoyens canadiens et résidents permanents du Canada

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 32

Disputes with the Government of Canada

(1) Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the President of the Council of the Organization, one to be named by the Secretary of State for External Affairs, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

(2) The President of the Council of the Organization or the Government of Canada may ask the Assembly of the Organization to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of the arbitral proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision having regard to the opinion of the Court.

Article 33

Other Disputes

The Organization shall make adequate provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes to which the Organization is a party;
- (b) disputes involving any officials of the Organization if their immunity has not been waived in accordance with Article 21.

NATIONAL SECURITY

Article 34

Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging, or weakening the right of the Canadian authorities to safeguard the security of Canada, provided that the Organization shall be immediately informed in the event that the Government of Canada shall find it necessary to take any action against any person enumerated in the Agreement.

FINAL CLAUSES

Article 35

Interpretation of Agreement

This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose, that is, to enable the Organization at its headquarters in Canada fully and efficiently to discharge its responsibility and to fulfil its purposes.

pour déterminer l'admissibilité de ces personnes à bénéficiaire des crédits d'impôt remboursables institués au Canada pour venir en aide aux groupes sociaux à faible revenu.

AUTRES FACILITÉS D'ENTRÉE ET DE SORTIE

Article 26

Décès ou cessation d'emploi. Retrait des biens

En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant canadien ou résident permanent du Canada ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, le Canada permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis au Canada et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence sur le territoire canadien était due uniquement à la présence au Canada du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission. Les mêmes dispositions s'appliqueront, *mutatis mutandis*, en cas de cessation d'emploi ou de décès d'un fonctionnaire de l'Organisation.

Article 27

Laissez-passer des Nations Unies

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation sont reconnus et acceptés par le Gouvernement du Canada comme titres de voyage valables.

Article 28

Visas diplomatiques et de courtoisie

Le Gouvernement du Canada délivre sur demande des visas diplomatiques aux représentants permanents ou aux représentants des États Membres et, s'il y a lieu, des visas diplomatiques ou de courtoisie aux fonctionnaires de l'Organisation.

Article 29

Autres facilités d'entrée

Le Gouvernement du Canada autorise et facilite l'entrée au Canada des personnes suivantes :

- a) les représentants des Nations Unies ou de leurs institutions spécialisées qui doivent se rendre aux locaux du siège pour affaires officielles;
- b) les représentants de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma ou d'autres services d'information qui ont été accrédités auprès de l'Organisation après consultations avec le Gouvernement du Canada.

ABUS DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 30

Prévention des abus

L'Organisation facilite l'administration de la justice, veille à l'observation des règlements de police

Article 36
Prohibition of Discrimination

It is agreed that no discrimination as to race, sex, language or religion shall be permitted under the operation of this Agreement.

Article 37
Removal of Seat of Organization

This Agreement shall cease to be in force if the seat of the Organization is removed from the territory of Canada, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Organization at its seat in Canada and the disposition of its property therein.

Article 38
Revision of Agreement

This Agreement is subject to revision at the request of either of the Parties, who shall consult each other and mutually agree on any alterations to be made. The Secretary General of the Organization may conclude with the Government of Canada supplementary agreements adjusting or complementing the provisions of this Agreement so far as this is deemed desirable.

Article 39
Entry into force

This Agreement shall enter into force in accordance with an Exchange of Notes between the President of the Council and the Government of Canada. On entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, signed at Montreal on April 14, 1951, shall be terminated. However the Supplementary Agreement between Canada and the International Civil Aviation Organization, signed at Ottawa and Montreal, September 12 and 16, 1980, shall remain in force until terminated pursuant to Article VIII of that Agreement.

Article 40
Duration of the Agreement

This Agreement shall continue in effect indefinitely.

et empêche tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

Article 31 Activités en dehors des fonctions officielles

Le Gouvernement du Canada ne peut pas contraindre les représentants permanents, les représentants des États Membres ou les fonctionnaires de l'Organisation à quitter le Canada en raison d'une activité exercée par eux en leur qualité officielle. Dans le cas où un représentant permanent ou un représentant d'un État Membre exercerait une activité incompatible avec son statut, ou dans celui où un fonctionnaire se livrerait à une activité sans rapport avec ses fonctions officielles, le Gouvernement du Canada peut contraindre cette personne à quitter le pays, sous les réserves suivantes :

- a) les représentants permanents et autres représentants des États Membres et les fonctionnaires visés par l'Article 19 ne sont pas contraints de quitter le Canada si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités au Canada;
- b) les fonctionnaires visés par l'Article 20 ne sont pas contraints de quitter le pays sans l'approbation du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, approbation qui n'est donnée qu'après consultations avec le Secrétaire général de l'Organisation. Au cas où une procédure d'expulsion est instituée, le Secrétaire général a le droit de représenter la personne en cause au cours de ladite procédure.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Article 32 Différends avec le Gouvernement du Canada

1) Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est désigné par le Président du Conseil de l'Organisation, l'autre par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, et le troisième par les deux autres ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.

2) À la demande du Président du Conseil de l'Organisation ou du Gouvernement du Canada, l'Assemblée de l'Organisation peut prier la Cour internationale de Justice de rendre un avis consultatif sur tout point de droit soulevé au cours de la procédure arbitrale. Dans l'attente de l'avis de la Cour, les deux parties se conforment à toute décision intérimaire rendue par le tribunal d'arbitrage. Le tribunal rend par la suite une décision définitive qui tient compte de l'avis de la Cour.

Article 33 Autres différends

L'Organisation prévoit des modes de règlement appropriés pour :

- a) les différends en matière de contrats ou autres différends dans lesquels l'Organisation serait partie;
- b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation si l'immunité dont il jouit n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'Article 21.

SÉCURITÉ NATIONALE

Article 34

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit qu'ont les autorités canadiennes d'assurer la sécurité du Canada, à condition que l'Organisation soit immédiatement informée au cas où le Gouvernement du Canada jugerait nécessaire de prendre des mesures quelconques contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES

Article 35 Interprétation de l'Accord

Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir ses fonctions et d'atteindre ses buts, d'une manière complète et efficace, au siège de son activité au Canada.

Article 36 Interdiction de toute discrimination

Il est convenu qu'aucune forme de discrimination fondée sur la race, le sexe, la langue ou la religion n'est autorisée dans l'exécution du présent Accord.

Article 37 Transfert du siège de l'Organisation

Dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire canadien, le présent Accord cessera d'être en vigueur, à l'exception toutefois de celles de ses dispositions qui seraient nécessaires pour que l'Organisation puisse mettre fin en bon ordre aux activités qu'elle exerce à son siège au Canada et disposer de ceux de ses biens qui s'y trouvent.

Article 38 Révision de l'Accord

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, lesquelles se consulteront et se mettront d'accord sur les modifications à y apporter. Le Secrétaire général de l'Organisation peut conclure avec le Gouvernement du Canada des accords

supplémentaires en vue d'ajuster ou de compléter, selon que de besoin, les dispositions du présent Accord.

Article 39
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur conformément à un Échange de Notes entre le Président du Conseil et le représentant du Gouvernement du Canada. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord se substituera à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale signé à Montréal le 14 avril 1951. Toutefois, l'Accord supplémentaire entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale signé à Ottawa et à Montréal les 12 et 16 septembre 1980 restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément aux dispositions de son Article VIII.

Article 40
Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Calgary and Montreal on the 4th and 9th days of October, one thousand nine hundred and ninety.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Calgary et à Montréal le 4^{ème} et le 9^{ème} jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

For the Government of Canada

For the International Civil
Aviation Organization

Pour le Gouvernement du Canada


Pour l'Organisation de
l'aviation civile
internationale



Joe Clark



Assad Kotaite



© Minister of Supply and Services Canada 1992

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/7
ISBN 0-660-57399-7

N° de catalogue E3-1992/7
ISBN 0-660-57399-7



CANADA

TREATY SERIES 1992/8 RECUEIL DES TRAITÉS

MARINE SCIENCE

Convention for a North Pacific Marine Science Organization (PICES)

Ottawa, December 12, 1990

Signed by Canada October 22, 1991

Ratified by Canada October 22, 1991

In force for Canada March 24, 1992



SCIENCES MARINES

Convention portant création d'une organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord (PICES)

Ottawa, le 12 décembre 1990

Signée par le Canada le 22 octobre 1991

Ratifiée par le Canada le 22 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 24 mars 1992



CANADA

TREATY SERIES 1992/8

RECUEIL DES TRAITÉS

MARINE SCIENCE

Convention for a North Pacific Marine Science Organization (PICES)

Ottawa, December 12, 1990

Signed by Canada October 22, 1991

Ratified by Canada October 22, 1991

In force for Canada March 24, 1992

SCIENCES MARINES

Convention portant création d'une organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord (PICES)

Ottawa, le 12 décembre 1990

Signée par le Canada le 22 octobre 1991

Ratifiée par le Canada le 22 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 24 mars 1992

CONVENTION FOR A
NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION (PICES)

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the need for improved scientific understanding of the North Pacific Ocean and its processes, living resources, and oceanographic features;

AWARE that due to the vast expanse of the North Pacific Ocean, scientific understanding of the area can be best achieved through a spirit of international scientific cooperation on a mutually beneficial basis;

DESIRING to establish an appropriate intergovernmental organization to promote and facilitate such scientific cooperation and avoid duplication of effort;

ACKNOWLEDGING that the activity of the organization must be based on the principles and rules of the international law of the sea applicable to marine scientific research,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Establishment of the Organization

The Contracting Parties hereby establish an intergovernmental organization entitled the North Pacific Marine Science Organization (PICES), hereinafter referred to as the "Organization."

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE
ORGANISATION POUR LES SCIENCES MARINES DANS LE
PACIFIQUE NORD (PICES)

PRÉAMBULE

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT la nécessité d'avoir une meilleure connaissance scientifique de la nature de l'océan Pacifique Nord, de ses processus, de ses ressources biologiques et de ses caractéristiques océanographiques;

CONSCIENTES que, vu l'immensité de l'océan Pacifique Nord, elles pourront mieux atteindre cet objectif dans un esprit de coopération scientifique internationale dont chacune pourra bénéficier;

DÉSIREUSES d'établir une organisation intergouvernementale appropriée pour encourager et faciliter cette coopération scientifique et éviter les doubles emplois;

RECONNAISSANT que l'activité de cette organisation doit reposer sur les principes et les règles du droit international de la mer qui régissent la recherche scientifique marine,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article premier

Établissement de l'Organisation

Les Parties contractantes établissent, par la présente, une organisation intergouvernementale appelée «Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord» (PICES), ci-après dénommée l'«Organisation».

Article II

The Area Concerned

The area which the activities of the Organization concern shall be the temperate and sub-Arctic region of the North Pacific Ocean and its adjacent seas, especially northward from 30 degrees North Latitude, hereinafter referred to as the "area concerned". Activities of the Organization, for scientific reasons, may extend farther southward in the North Pacific Ocean.

Article III

Purpose of the Organization

The purpose of the Organization shall be:

- (a) to promote and coordinate marine scientific research in order to advance scientific knowledge of the area concerned and of its living resources, including but not necessarily limited to research with respect to the ocean environment and its interactions with land and atmosphere, its role in and response to global weather and climate change, its flora, fauna and ecosystems, its uses and resources, and impacts upon it from human activities; and
- (b) to promote the collection and exchange of information and data related to marine scientific research in the area concerned.

Article IV

Structure of the Organization

The Organization shall consist of:

- (a) a Governing Council (the "Council");
- (b) such permanent or ad hoc scientific groups and committees as the Council may establish from time to time; and
- (c) a Secretariat.

Article II

La région visée

La région qui constitue le champ d'activité de l'Organisation comprend la zone tempérée et subarctique de l'océan Pacifique Nord et des mers adjacentes, en particulier au nord du 30° degré de latitude nord, ci-après appelée la «région visée».

L'Organisation peut, pour des raisons scientifiques, étendre ses activités plus au sud dans l'océan Pacifique Nord.

Article III

But de l'Organisation

L'Organisation a pour but

- a) de favoriser et de coordonner la recherche scientifique marine dans la région visée, en vue de faire avancer les connaissances sur cette région et ses ressources biologiques, ce qui comprend, sans y être nécessairement limité, les recherches sur le milieu océanique et son interaction avec la terre et l'atmosphère, les influences réciproques entre ce milieu et les changements des conditions météorologiques et climatiques du globe, sa flore, sa faune, ses écosystèmes, ses utilisations et ses ressources, ainsi que les incidences de ces activités humaines sur cet environnement;
- b) de favoriser la collecte et l'échange de renseignements et de données relatifs à la recherche scientifique marine entreprise dans la région visée.

Article IV

Structure de l'Organisation

L'Organisation se compose

- a) d'un conseil d'administration (le «Conseil»);
- b) des comités ou groupes scientifiques, permanents ou ad hoc, que le Conseil jugera bon d'établir de temps en temps; et
- c) d'un secrétariat.

Article V**Functions of the Governing Council**

1. The scientific functions of the Council shall be, inter alia:
 - (a) to identify research priorities and problems pertaining to the area concerned, as well as appropriate methods for their solution;
 - (b) to recommend coordinated research programmes and related activities pertaining to the area concerned, which shall be undertaken through the national efforts of the participating Contracting Parties;
 - (c) to promote and facilitate the exchange of scientific data, information, and personnel;
 - (d) to consider requests to develop scientific advice pertaining to the area concerned;
 - (e) to organize scientific symposia and other scientific events; and
 - (f) to foster the discussion of problems of mutual scientific interest.
2. The administrative functions of the Council shall be, inter alia:
 - (a) to adopt and, if necessary, to amend the Rules of Procedure and financial regulations of the Organization;
 - (b) to consider and recommend amendments to the Convention;
 - (c) to adopt the annual report of the Organization;
 - (d) to examine and adopt the annual budget and final accounts of the Organization;
 - (e) to determine the location of the Secretariat;

Article VFonctions du Conseil d'administration

1. Le Conseil a notamment pour fonctions scientifiques
 - a) de déterminer les priorités de la recherche dans la région visée, de cerner les problèmes qui peuvent se poser et de décider des méthodes propres à les résoudre;
 - b) de recommander, relativement à la région visée, la mise en place coordonnée d'un ensemble de programmes de recherche et d'activités connexes, qui seront entrepris en faisant appel aux moyens nationaux des Parties contractantes qui y participent;
 - c) de favoriser et de faciliter l'échange de données scientifiques, de renseignements et de personnel;
 - d) d'étudier les demandes d'élaboration d'opinions scientifiques relativement à la région visée;
 - e) d'organiser des colloques et d'autres activités de nature scientifique; et
 - f) de favoriser la discussion des problèmes scientifiques d'intérêt mutuel.
2. Le Conseil a notamment pour fonctions administratives
 - a) d'adopter et, au besoin, de modifier le règlement intérieur et le règlement financier de l'Organisation;
 - b) d'examiner et de recommander des modifications à apporter à la Convention;
 - c) d'adopter le rapport annuel de l'Organisation;
 - d) d'étudier, puis d'adopter les prévisions budgétaires annuelles et les états financiers de l'Organisation;
 - e) de déterminer le lieu où doit s'établir le secrétariat;

- (f) to appoint the Executive Secretary;
 - (g) to maintain contact with other relevant international organizations; and
 - (h) to manage the activities of the Organization.
3. The Council shall take such other decisions as may be necessary or desirable to enable the Organization to carry out its activities efficiently and effectively.

Article VI

Composition and Procedures of the Governing Council

1. Each Contracting Party shall be a member of the Council and shall appoint to the Council not more than two delegates, who may be accompanied as appropriate by alternates, experts and advisers.
2. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, taking due account of the principle of rotation among Contracting Parties. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties. During his term the Chairman shall cease to be part of his national delegation.
3. The Chairman of the Council shall convene a regular annual meeting of the Organization. The annual meetings shall ordinarily be held at the seat of the Organization, unless otherwise decided by the Council.
4. Any meeting of the Council, other than the annual meeting, shall be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of the Council.
5. The Council may invite other states, organizations, and experts to attend scientific meetings of the Organization, or to participate in activities of the Organization on such terms as the Council may establish.

Article VII

Decision Making in the Governing Council

1. Each Contracting Party shall have one vote in the proceedings of the Council.

- f) de nommer le secrétaire général;
- g) de demeurer en contact avec d'autres organisations internationales pertinentes; et
- h) de diriger l'activité de l'Organisation.

3. Le Conseil prend toute autre décision qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour permettre à l'Organisation de s'acquitter de sa mission de façon efficace et efficiente.

Article VI

Composition et procédures du Conseil d'administration

1. Chaque Partie contractante fait partie du Conseil d'administration et y nomme au plus deux délégués, qui peuvent au besoin être accompagnés de substituts, d'experts et de conseillers.
2. Le Conseil élit un président et un vice-président, tout en tenant bien compte du principe de rotation entre les Parties contractantes. Le président et le vice-président ne peuvent être de la même Partie contractante. Au cours de son mandat, le président ne fait pas partie de sa délégation nationale.
3. Le président du Conseil convoque l'assemblée annuelle ordinaire de l'Organisation. Les assemblées annuelles se tiennent d'ordinaire au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement.
4. Outre l'assemblée annuelle du Conseil, le président convoque, à la demande du Conseil, d'autres réunions à l'heure et au lieu que le président détermine.
5. Le Conseil peut inviter d'autres États, organisations ou experts à assister aux réunions scientifiques de l'Organisation, ou à participer à des activités de l'Organisation, selon des modalités établies par le Conseil.

Article VII

Processus décisionnel du Conseil d'administration

1. Chaque Partie contractante a droit à une voix dans les délibérations du Conseil.

2. The Council shall make every effort to take decisions on the basis of consensus. For the purpose of this Convention, consensus means the absence of a formal objection.

3. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement has been reached, decisions of the Council may be adopted by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties present and voting.

4. Notwithstanding paragraph 3, consensus shall be required for the following:

- (a) the establishment of permanent or ad hoc scientific groups and committees;
- (b) the appointment of an Executive Secretary;
- (c) the adoption of the annual budget of the Organization;
- (d) recommendations for amendment of this Convention;
- (e) the holding of any meeting of the Council other than the annual meeting;
and
- (f) other matters of substance that the Council may agree upon.

Article VIII

The Secretariat

The Council shall appoint an Executive Secretary on such terms and with such duties as it may determine. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules, procedures, and requirements as may be determined by the Council.

Article IX

Financial Provisions

1. The Council shall adopt an annual budget for the Organization.

2. Le Conseil doit s'efforcer de prendre ses décisions par consensus. Pour les fins de la présente Convention, il faut entendre par «consensus» l'absence d'opposition formelle.

3. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont échoué, et qu'on ne soit pas arrivé à un accord, les décisions du Conseil peuvent être adoptées si les trois quarts des Parties contractantes représentées et votantes sont en faveur.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, le consensus est requis dans les cas suivants :

- a) l'établissement des comités et groupes scientifiques, permanents ou ad hoc;
- b) la nomination d'un secrétaire général;
- c) l'adoption des prévisions budgétaires annuelles de l'Organisation;
- d) l'adoption des recommandations visant à modifier la présente Convention;
- e) la tenue de toute réunion du Conseil, exception faite de l'assemblée annuelle; et
- f) toute autre question importante dont le Conseil aura convenu.

Article VIII

Le secrétariat

Le Conseil nomme un secrétaire général selon les modalités qu'il détermine et lui attribue les fonctions qu'il juge bon. Le secrétaire général nomme les membres du personnel du secrétariat conformément aux règles, procédures et exigences que le Conseil déterminera.

Article IX

Dispositions financières

1. Le Conseil adopte, chaque année, les prévisions budgétaires de l'Organisation.

2. Each Contracting Party shall contribute to the annual budget. Contributions shall be paid in the currency of the state in which the Secretariat is located in accordance with the respective laws and regulations of each Contracting Party.

3. The Council shall consider at its annual meeting the failure of any Contracting Party to discharge its financial obligations under this Convention. A Contracting Party that fails to pay its contributions for two consecutive years shall not, during the period of its default, have the right to participate in the taking of decisions in the Council unless the Council decides otherwise.

Article X

Working and Official Language

The working and official language of the Council shall be English.

Article XI

Privileges and Immunities

1. The Organization shall enjoy such legal personality and capacity as may be agreed between the Organization and the Contracting Party in whose territory the Secretariat is located.

2. The Organization, its officers and employees, together with delegates to the Council, shall enjoy such privileges and immunities, necessary for the fulfillment of their functions, as may be agreed between the Organization and the Contracting Party in whose territory the Secretariat is located.

Article XII

No Prejudice to Existing Rights

1. Nothing in this Convention, nor activities of the Organization taking place pursuant to it, shall prejudice or in any way affect:

- (a) the sovereignty, sovereign rights and jurisdiction of a Contracting Party under international law over its territorial sea, 200 nautical mile zone, or continental shelf, including its jurisdiction over marine scientific research;

2. Chaque Partie contractante contribue au budget annuel. Les cotisations sont payées dans la monnaie de l'État dans lequel est situé le secrétariat, et conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante.
3. Le Conseil examine, à son assemblée annuelle, le cas de toute Partie contractante qui ne s'est pas acquittée de ses obligations financières aux termes de la présente Convention. La Partie contractante qui manque ainsi à ses obligations pendant deux années consécutives n'a pas le droit de participer aux décisions du Conseil tant qu'elle n'a pas rectifié la situation, sauf si celui-ci en décide autrement.

Article X

Langue de travail et langue officielle

L'anglais est la langue de travail et la langue officielle du Conseil.

Article XI

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité et la capacité juridiques dont il est convenu entre l'Organisation et la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le secrétariat.
2. L'Organisation, ses agents et ses employés, ainsi que les personnes déléguées au Conseil, jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, selon qu'il en est convenu entre l'Organisation et la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le secrétariat.

Article XII

Sans préjudices des droits acquis

1. Rien dans la présente Convention non plus que les activités menées par l'Organisation aux termes de celle-ci ne peuvent, de quelque façon, modifier
 - a) la souveraineté, les droits souverains et la juridiction qu'exerce une Partie contractante, aux termes du droit international, sur sa mer territoriale, sa

- (b) the rights of a Contracting Party to manage its national research programs;
 - (c) other international agreements, bilateral or multilateral, to which Contracting Parties are party.
2. Nothing in this Convention shall be construed as authorizing the Organization to regulate the activities of the Contracting Parties.

Article XIII

Signature and Ratification, Acceptance or Approval

1. The Convention shall be open for signature at Ottawa, Canada, from March 1, 1991 until December 31, 1991 by Canada, the People's Republic of China, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America.
2. The Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory states in accordance with their domestic laws and procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Canada, which shall act as the Depository.

Article XIV

Entry into Force and Accession

1. The Convention shall enter into force sixty days after the date on which three of the signatory states have deposited instruments of ratification, acceptance or approval with the Depository.
2. After the Convention has entered into force, it shall be open for accession by any non-signatory state. States desiring to accede to the Convention may so notify the Depository which shall notify the Contracting Parties. In the absence of a written objection by a Contracting Party within 90 days of receipt of such notification, a state may accede by deposit of an instrument of accession with the Depository and accession shall take effect sixty days following deposit.

zone de 200 milles marins ou son plateau continental, ni sa juridiction sur la recherche scientifique marine;

- b) le droit d'une Partie contractante d'administrer ses programmes nationaux de recherche;
- c) les autres ententes internationales, bilatérales ou multilatérales, auxquelles les Parties contractantes sont parties.

2. Rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme autorisant l'Organisation à réglementer les activités des Parties contractantes.

Article XIII

Signature et ratification, acceptation ou approbation

1. La présente Convention sera ouverte à la signature du Canada, de la République populaire de Chine, du Japon, de l'Union des républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique, du 1^{er} mars 1991 au 31 décembre 1991, à Ottawa (Canada).
2. La présente Convention devra être ratifiée, acceptée ou approuvée par les États signataires conformément à leurs procédures et lois nationales. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Canada, qui agira comme dépositaire.

Article XIV

Entrée en vigueur et adhésion

1. La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après la date à laquelle trois des États signataires auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire.
2. Une fois la présente Convention entrée en vigueur, tout État non signataire pourra y adhérer. Tout État désireux d'adhérer à la Convention pourra en informer le dépositaire qui, à son tour, en informera les Parties contractantes. Si aucune des Parties contractantes ne s'y oppose par écrit dans les 90 jours qui suivront la réception dudit avis, l'État demandeur pourra adhérer à la Convention en déposant ses instruments d'adhésion auprès du dépositaire, et son adhésion entrera en vigueur 60 jours après le dépôt de ces instruments.

Article XV

Amendments

Any Contracting Party or the Council may propose amendments to this Convention. The text of a proposed amendment shall be transmitted to all Contracting Parties by the Depository at least 90 days prior to the meeting at which the amendment is proposed to be considered. Amendments shall enter into force sixty days after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by all of the Contracting Parties in accordance with their domestic laws and procedures.

Article XVI

Withdrawal

A Contracting Party may withdraw from this Convention at any time by giving written notice of withdrawal to the Depository. The withdrawal shall be effective six months after receipt of the notice of withdrawal by the Depository.

Article XVII

Termination

1. This Convention shall be terminated upon the withdrawal of three of the signatory states listed in Article XIII.
2. The effective date of termination shall be one year after the deposit with the Depository of the number of withdrawals required to terminate the Convention in accordance with paragraph 1 above.

Article XVIII

Authentic Texts and Certified Copies

The original of the present Convention in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depository, which shall transmit certified copies thereof to all of the signatory states.

Article XV

Amendements

L'une quelconque des Parties contractantes ou le Conseil peuvent proposer des amendements à la présente Convention. Le dépositaire transmet à toutes les Parties contractantes le texte du projet d'amendement au moins 90 jours avant la réunion à laquelle on se propose de l'étudier. Les amendements entreront en vigueur 60 jours après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par toutes les Parties contractantes, selon leurs procédures et lois nationales.

Article XVI

Retrait

Toute Partie contractante peut se retirer de la présente Convention en adressant un préavis écrit au dépositaire. Le retrait entrera en vigueur six mois après réception de ce préavis par le dépositaire.

Article XVII

Caducité

1. La présente Convention deviendra caduque au retrait de trois des États signataires mentionnés à l'Article XIII.
2. Les dispositions de la présente Convention cesseront d'être en vigueur un an après le dépôt auprès du dépositaire du nombre de retraits nécessaires pour y mettre fin, aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article XVIII

Textes authentiques et copies conformes

L'original de la présente Convention, rédigé en français et en anglais, chaque version faisant également foi, sera déposé auprès du dépositaire, qui en transmettra une copie conforme à tous les États signataires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate, at *Ottawa*, this *12th* day of *December*, 1990, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire, à *Ottawa*, ce *12^e* jour de *décembre* 1990, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/8
ISBN 0-660-57400-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/8
ISBN 0-660-57400-4



CANADA

TREATY SERIES 1992/9 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the KINGDOM OF THE
NETHERLANDS on Mutual Assistance in Criminal Matters

The Hague, May 1, 1991

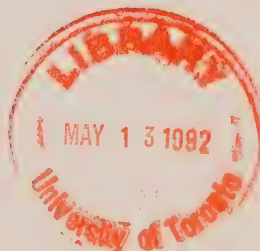
In force May 1, 1992

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et
le ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye le 1^{er} mai 1991

En vigueur le 1^{er} mai 1992





CANADA

TREATY SERIES 1992/9 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the KINGDOM OF THE
NETHERLANDS on Mutual Assistance in Criminal Matters

The Hague, May 1, 1991

In force May 1, 1992

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et
le ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye le 1^{er} mai 1991

En vigueur le 1^{er} mai 1992

**Treaty between Canada and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in
criminal matters**

The Government of Canada

and

the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the investigation, prosecution and suppression of crime by making provision for mutual assistance in criminal matters,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Treaty,

"central authority" means:

- a. for Canada: the Minister of Justice;
- b. for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles, or the Minister of Justice of Aruba, as the case may be;

"offence" means:

- a. in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or any offence created by the legislature of a province;
- b. in relation to the Kingdom of the Netherlands, any offence created by the legislature of the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba.

Article 2

Scope of Application

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.
2. Assistance shall include:
 - a. providing information and objects;
 - b. locating or identifying persons and objects;
 - c. examining sites;
 - d. serving documents;

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Désireux d'accroître l'efficacité de la coopération de leurs deux pays dans la recherche, la poursuite et la répression du crime par l'adoption de dispositions d'entraide en matière pénale,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention,

"autorité centrale" désigne:

- a. pour le Canada: le ministre de la Justice;
- b. pour le Royaume des Pays-Bas: le ministre de la Justice des Pays-Bas, le ministre de la Justice des Antilles néerlandaises ou le ministre de la Justice d'Aruba, selon le cas;

"infraction" désigne:

- a. en ce qui concerne le Canada, toute infraction établie par une loi du Parlement ou par la législature d'une province;
- b. en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute infraction établie par la législature des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba.

Article 2

Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

2. L'entraide s'applique notamment à:

- a. la transmission de renseignements et d'objets;
- b. la recherche ou l'identification de personnes et d'objets;
- c. l'examen de lieux;

- e. taking statements and testimony of persons and obtaining other evidence;
- f. executing requests for search and seizure to obtain evidence;
- g. providing documents and records;
- h. making available prisoners and other persons to testify or assist investigations; and
- i. locating, restraining and forfeiting the proceeds of crime and other property and enforcing payment of fines.

Article 3

Other Assistance

This Treaty shall not preclude assistance being provided pursuant to other agreements or arrangements between the Parties or practices established by their authorities.

Article 4

Requests

1. Requests and responses thereto shall be made in writing and shall be transmitted directly between the central authorities.
2. In urgent circumstances, where permitted by the central authority of the requested State, copies of responses may be conveyed directly to the competent authority of the requesting State on whose behalf the request was made.

Article 5

Contents and Language of Requests

1. Requests for assistance shall include:
 - a. the name and function of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - b. except in cases of requests for service of documents, a description of the nature of the investigation or proceedings, including a statement setting out the relevant facts and laws;
 - c. the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - d. details of any particular procedure or requirement that the requesting State wishes to be followed;

- d. la signification de documents;
- e. l'obtention de déclarations et de témoignages ainsi que d'autres preuves;
- f. l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie en vue d'obtenir une preuve;
- g. la transmission de documents et de dossiers;
- h. l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes, détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes; et
- i. la recherche, le blocage et la confiscation des produits de la criminalité et d'autres biens, et assurer le recouvrement des amendes.

Article 3

Autres formes d'entraide

La présente Convention n'interdit aucune autre forme d'entraide fournie conformément à d'autres accords ou arrangements intervenus entre les Parties, ou à des pratiques adoptées par leurs autorités.

Article 4

Demandes

1. Les autorités centrales se transmettent directement entre elles, par écrit, les demandes ainsi que les réponses qu'elles y apportent.
2. Dans les cas d'urgence, lorsque l'autorité centrale de l'État requis le permet, les copies des réponses peuvent être acheminées directement à l'autorité compétente de l'État requérant au nom de laquelle la demande a été faite.

Article 5

Contenu et langue des demandes

1. Les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
 - a. le nom et la fonction de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou les procédures visées par la demande;
 - b. sauf pour les demandes de signification de documents, une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des dispositions législatives applicables et des faits pertinents;

- e. specification of any time limit within which compliance with the request is desired and the reasons therefore; and
 - f. any special requirements for confidentiality and the reasons therefore.
2. Requests for assistance shall also, in the appropriate case, contain the following:
- a. the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - b. a statement as to whether sworn or affirmed evidence is required;^a
 - c. a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be produced and certified or authenticated;
 - d. a description of the place to be searched and the objects to be seized; and
 - e. information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the requesting State will be entitled.
3. The requested State may request additional information considered necessary to fulfill the request.
4. All requests shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State.

Article 6

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused when in the opinion of the requested State:
- a. its authorities would be precluded by domestic law from carrying out the assistance requested, had the acts or omissions which are referred to in the request occurred in its own jurisdiction; or
 - b. the execution of the request would impair its sovereignty, security or similar essential public interests, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on its resources.
2. Assistance may also be refused for any reason provided by the law of the requested State.

- c. les fins pour lesquelles la demande est faite et la nature des mesures d'entraide recherchées;
 - d. des précisions concernant toute procédure particulière ou exigence que l'État requérant souhaiterait voir respectées;
 - e. la précision du délai dans lequel l'État requérant désire que la demande soit exécutée ainsi que les raisons motivant telle exigence; et
 - f. toute exigence particulière relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que les raisons motivant telle exigence.
2. Les demandes d'entraide contiennent aussi, dans les cas que s'y prêtent, les renseignements suivants:
- a. l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures;
 - b. une déclaration précisant si des dépositions faites sous serment ou sous affirmation solennelle sont requises;
 - c. une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une indication de la personne à qui cette production sera demandée et, si elle n'est pas par ailleurs prévue, la forme sous laquelle ils devraient être produits et certifiés ou authentifiés;
 - d. une description des lieux à perquisitionner et des objets à saisir; et
 - e. des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels aura droit la personne comparaissant dans l'État requérant.
3. L'État requis peut demander les renseignements supplémentaires jugés nécessaires à l'exécution de la demande.
4. Toutes les demandes sont accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis.

Article 6

Entraide refusée ou différée

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il estime que:
 - a. son droit interne empêcherait ses autorités de fournir l'entraide demandée si les faits allégués au soutien de la demande s'étaient produits dans sa propre juridiction; ou
 - b. l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre

3. The requested State may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an investigation or proceeding in the requested State.
4. The requested State shall:
 - a. promptly inform the requesting State of the reason for a denial or postponement of assistance; or
 - b. consult, if appropriate, with the requesting State to determine whether assistance may be given, subject to such terms and conditions as the requested State deems necessary.

Article 7

Execution of Requests

A request shall be executed expeditiously and in accordance with the law of the requested State. Procedures specified in the request, even if unfamiliar to the requested State, shall be followed except to the extent prohibited by the laws of the requested State.

Article 8

Protecting Confidentiality

1. At the request of the requesting State, the requested State shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it.
2. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the requested State shall so inform the requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 9

Taking of testimony and statements in the requested state

1. Where the taking of testimony of a person is requested, the requesting State may require that person's testimony to be taken under oath or affirmation. For this purpose that person shall, if necessary, be compelled to appear and testify in accordance with the law of the requested State.

public de même nature, ou à la sécurité de toute personne ou représenterait une charge excessive pour les ressources de cet État.

2. L'entraide peut également être refusée pour tout motif prévu par le droit de l'État requis.
3. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande aurait pour effet de nuire à une enquête ou procédure dans l'État requis.
4. L'État requis:
 - a. informe promptement l'État requérant du motif pour lequel l'entraide est refusée ou différée; ou
 - b. dans les cas qui s'y prêtent, consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée, aux conditions que l'État requis estime nécessaires.

Article 7

Exécution des demandes

Une demande est exécutée promptement et conformément au droit de l'État requis. Les procédures précisées dans la demande sont respectées, même si elles sont inconnues dans l'État requis, sauf dans la mesure où les lois de l'État requis interdisent de le faire.

Article 8

Protection du caractère confidentiel des demandes

1. A la demande de l'État requérant, l'État requis garde confidentiels la demande, son contenu, les documents soumis à son appui, ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution.
2. Lorsque la demande ne peut être exécutée sans en enfreindre les exigences de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui décide alors si la demande devrait néanmoins être exécutée.

Article 9

L'obtention de témoignages et de déclarations dans l'État requis

2. Whether or not the testimony of a person is requested to be taken under oath or affirmation:
 - a. the requesting State may specify any particular questions to be put to that person;
 - b. the requested State may permit the presence of the accused, counsel for the accused and any competent authority of the requesting State, as specified in the request, at the execution of the request;
 - c. the competent authority of the requested State shall permit questions to be put to the person called to testify by any person allowed to be present at the execution of the request.
3. A person who is required to give testimony may decline to answer where:
 - a. the law of the requested State would permit or require that person to decline to answer in similar circumstances in proceedings which originated in the requested State; or
 - b. where the law of the requesting State would permit or require that person to decline to answer in such proceedings in the requesting State.
4. If a person who is required to give testimony in the requested State claims that there is a right or obligation to decline to answer under the law of the requesting State, the requesting State shall provide to the requested State a certificate of a person designated by the central authority of the requesting State with respect thereto.

Article 10

Search, Seizure and Production of Evidence

1. The requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure or the production of documents, records or articles and transfer any material thus obtained, or copies thereof, to the requesting State, provided that the request contains such information as would allow such measure under the law of the requested State.
2. The requested State shall provide such information as may be required by the requesting State concerning the production, search and seizure, including the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized or produced.

1. Lorsque le témoignage d'une personne est demandée, l'État requérant peut exiger que ce témoignage soit reçu sous serment ou affirmation solennelle. A cette fin, cette personne est, si nécessaire, contrainte de comparaître et témoigner, conformément au droit de l'État requis.
2. Qu'il soit ou non demandé que le témoignage d'une personne soit reçu sous serment ou affirmation solennelle:
 - a. l'État requérant peut préciser toute question particulière devant être posée à cette personne;
 - b. lors de l'exécution de la demande, l'État requis peut autoriser la présence de l'inculpé, de l'avocat de l'inculpé et de toute autorité compétente de l'État requérant, tel que précisé dans la demande;
 - c. l'autorité compétente de l'État requis permet à toute personne autorisée à être présente lors de l'exécution de la demande, de poser des questions à la personne appelée à témoigner.
3. Une personne qui est requise de témoigner peut refuser de répondre lorsque:
 - a. le droit de l'État requis permet ou requiert que cette personne refuse de répondre, dans des circonstances analogues, dans des procédures introduites dans l'État requis; ou
 - b. le droit de l'État requérant permet ou requiert que cette personne refuse de répondre dans de telles procédures dans l'État requérant.
4. Lorsqu'une personne requise de témoigner dans l'État requis prétend que le droit de l'État requérant prévoit le droit ou l'obligation de refuser de répondre, l'État requérant fournit à l'État requis une attestation à ce sujet, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requérant.

Article 10

Perquisition, fouille, saisie et production d'éléments de preuve

1. Dans la mesure où son droit l'y autorise, l'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille, saisie ou production de documents, dossiers ou objet et les remet ou en remet des copies à l'État requérant, à condition que la demande contienne les renseignements autorisant de telles mesures en vertu du droit de l'État requis.

3. The requesting State shall observe any conditions imposed by the requested State in relation to any property which is transferred to the requesting State pursuant to this article.

Article 11

Availability of prisoners to testify or assist investigations in the requesting State

1. A prisoner in the requested State whose presence is requested in the requesting State to testify or to assist an investigation may be transferred for that purpose, provided the person consents.

2. The requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody and return the person to the custody of the requested State as soon as the person's presence is no longer required.

3. Where the sentence imposed on a person transferred under this article expires while the person is in the requesting State, that person shall be released and thereafter treated as a person referred to in article 12.

Article 12

Availability of other persons to testify or assist investigations in the requesting State

1. A request may be made for assistance in making a person available to testify or to assist an investigation in the requesting State.

2. The requested State shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the requesting State, invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and seek that person's concurrence thereto.

Article 13

Safe conduct

1. This article applies to persons who consent to testify or to assist an investigation in the requesting State pursuant to requests under article 11 or 12.

2. L'État requis fournit les renseignements requis par l'État requérant concernant la production, la perquisition, la fouille et la saisie, y compris le lieu de la saisie, les circonstances l'ayant entourée, ainsi que la garde des objets saisis ou produits.
3. L'État requérant se conforme à toutes les conditions imposées par l'État requis relativement à tout bien remis à l'État requérant en vertu du présent article.

Article 11

Détenus mis à la disposition de l'État requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête

1. Une personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est demandée pour témoigner ou collaborer à une enquête peut être transférée à cette fin, pourvu qu'elle y consente.
2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder cette personne en détention et de la remettre à la garde de l'État requis dès que sa présence n'est plus requise.
3. Lorsque la peine imposée à une personne transférée conformément au présent article expire tandis qu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne est remise en liberté et sa situation est alors régie par l'article 12.

Article 12

Autres personnes mises à la disposition de l'État requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou collaborer à une enquête.
2. L'État requis, après avoir reçu l'assurance que l'État requérant prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer la sécurité de cette personne, invite cette dernière à collaborer à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans une procédure et s'efforce d'obtenir le concours de cette personne à ces fins.

2. Such a person shall not, while in the requesting State:

- a. be detained, prosecuted or punished in that State for any offence, or be subject to any civil suit to which the person could not otherwise be subjected, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the requested State;
- b. without the person's consent be required to testify in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

3. Paragraph 2 shall cease to apply if the person, being free to leave, has not left the requesting State within a period of fifteen days after having been officially informed that further attendance is no longer required or, having left the requesting State, has returned.

4. A person appearing before an authority in the requesting State shall not be subject to prosecution based on the testimony given, except in relation to perjury.

5. A person appearing as a witness pursuant to a request of Canada may decline to answer if that person has a right to do so under the law of Canada. If that person, because of occupation, has a right or obligation not to answer under the laws of the Kingdom of the Netherlands because the answer required relates to protected information, the appropriate competent authorities of Canada shall seek to ensure that the person is not compelled to disclose such information.

6. A person appearing as a witness pursuant to a request of the Kingdom of the Netherlands may decline to answer if that person has, under the laws of the Kingdom of the Netherlands or Canada, a right or obligation to do so.

7. If a person in the requesting State claims that there is a right or obligation to decline to answer under the law of the requested State, the requested State shall provide to the requesting State a certificate of a person designated by the central authority of the requested State with respect thereto.

8. The requesting State shall advise a person whose testimony or assistance in an investigation is sought of that person's right to be informed of the rights, protections and obligations applicable to that person under the laws of the requesting State.

Article 13

Sauf-conduit

1. Le présent article s'applique aux personnes qui consentent à témoigner ou à collaborer à une enquête dans l'État requérant conformément aux demandes faites en vertu des articles 11 ou 12.
2. Lorsqu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne:
 - a. ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni punie dans cet État pour aucune infraction, ni soumise à aucune poursuite civile, dont elle n'aurait pu faire l'objet autrement, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis; ni
 - b. ne peut être tenue contre son gré de témoigner dans une procédure autre que celle visée par la demande.
3. Le paragraphe 2 ne s'applique plus si cette personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 15 jours suivant la notification officielle que sa présence n'y est plus requise ou si, ayant quitté l'État requérant, elle y est revenue.
4. Une personne comparaissant devant une autorité dans l'État requérant ne peut faire l'objet de poursuites pénales fondées sur son témoignage, à l'exception de poursuites reliées au parjure.
5. Une personne, comparaissant comme témoin à la suite d'une demande faite par le Canada, peut refuser de répondre si le droit canadien l'y autorise. Si cette personne, en raison de son emploi, a le droit ou l'obligation de ne pas répondre en vertu des lois du Royaume des Pays-Bas parce que la réponse exigée se rapporte à des renseignements protégés, les autorités compétentes du Canada s'efforcent à garantir que cette personne ne soit pas forcée de divulguer ces renseignements.
6. Une personne comparaissant comme témoin à la suite d'une demande faite par le Royaume des Pays-Bas peut refuser de répondre si les lois du Royaume des Pays-Bas ou du Canada lui en donnent le droit ou lui en imposent l'obligation.
7. Lorsque, dans l'État requérant, une personne prétend avoir le droit ou l'obligation de ne pas répondre en vertu du droit de l'État requis, ce dernier fournit à l'État requérant une attestation relative à ce sujet, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requis.
8. L'État requérant informe la personne dont le témoignage ou la collaboration à une enquête est demandée, de son droit à être informée des

Article 14

Service of documents

1. The requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to an appearance in the requesting State within a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The requested State shall return a proof of service to the requesting State.

Article 15

Government documents and records

1. The requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.
2. The requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 16

Forfeiture and fines

1. Upon request, the requested State shall endeavour to locate any property of a person against whom a forfeiture order, pecuniary penalty order, or any other order having a similar effect, has been made or may be made by a court of criminal jurisdiction in the requesting State.
2. When notifying its intention to seek the enforcement of an order referred to in paragraph 1 on property located in the requested State, the requesting State may request that the requested State take such measures or initiate such proceedings as permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of such property.
3. A request under paragraph 2 shall include, in addition to information referred to in article 5:
 - a. a statement attesting to the existence and terms of the order; and

droits, protections et obligations qui lui sont applicables en vertu des lois de l'État requérant.

Article 14

Signification de documents

1. L'État requis procède à la signification de tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet une demande de signification d'une citation à comparaître dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la comparution.
3. L'État requis fournit la preuve de la signification à l'État requérant.

Article 15

Documents et dossiers gouvernementaux

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux auxquels le public a accès.
2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses forces de l'ordre et ses autorités judiciaires y auraient elles-mêmes accès.

Article 16

Confiscation et amendes

1. Sur demande, l'État requis entreprend de rechercher tout bien d'une personne contre laquelle une ordonnance de confiscation, une ordonnance prévoyant une peine pécuniaire ou toute autre ordonnance ayant un effet semblable a été prononcée ou peut être prononcée par une tribunal de juridiction criminelle dans l'État requérant.
2. Lorsqu'il notifie son intention de demander l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe 1 sur des biens situés dans l'État requis,

- b. information concerning the identity and nationality of the person who is the subject of the order.

The requested State shall inform the requesting State without delay of the action taken on the request.

4. Upon request, the requested State shall give effect to the extent possible under its domestic law, to an order referred to in paragraph 1 made by a court of the requesting State or to a fine imposed by such a court, or institute appropriate proceedings in relation to the property found in the requested State.

5. A request under paragraph 4 shall include, in addition to information referred to in article 5:

- a. a certified copy of the order or sentence issued in the requesting State; and
- b. a statement as to the extent to which the enforcement of the order or fine is requested.

6. Property obtained or fines recovered pursuant to this article shall be retained by the requested State unless otherwise mutually agreed in a particular case.

7. In the application of this article the rights of bona fide third parties shall be requested.

Article 17

Certification

The requested State shall, upon request, certify in a manner acceptable to the requesting State, copies of documents or records to be transmitted under this Treaty.

Article 18

Expenses

1. The requested State shall meet the expenses of fulfilling the request for assistance except that the requesting State shall bear:

- a. the expenses associated with conveying any person to and from the territory of the requesting State and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the requesting State

l'État requérant peut demander à l'État requis de prendre des mesures ou d'engager des procédures autorisées par son droit pour prévenir toute transaction, transfert ou aliénation de ces biens.

3. Une demande faite en vertu du paragraphe 2 contient, outre les renseignements mentionnés à l'article 5:

- a. une déclaration attestant de l'existence et des conditions de l'ordonnance; et
- b. des renseignements concernant l'identité et la nationalité de la personne visée par l'ordonnance.

L'État requis informe sans délai l'État requérant des mesures prises relativement à la demande.

4. Sur demande, l'État requis procède à l'exécution, dans la mesure où son droit interne le permet, d'une ordonnance comme visée au paragraphe 1, rendue par un tribunal de l'État requérant, ou au recouvrement d'une amende imposée par un tel tribunal, ou engage les procédures appropriées à l'égard des biens trouvés dans l'État requis.

5. Une demande faite en vertu du paragraphe 4 contient, outre les renseignements mentionnés à l'article 5:

- a. une copie certifiée de l'ordonnance ou de la condamnation prononcée dans l'État requérant; et
- b. une déclaration établissant dans quelle mesure l'exécution de l'ordonnance ou de l'amende est demandée.

6. Les biens obtenus ou les amendes perçues conformément au présent article sont retenus par l'État requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas particulier.

7. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés.

pursuant to a request under article 11 or 12; and

- b. the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 19

Consultations

1. The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The Parties may enter into subsidiary arrangements and develop practical measures with a view to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 20

Territorial application

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the territory of the Kingdom as a whole, subject to paragraph 2.

2. This Treaty shall not apply to assistance provided for in article 16 as between Canada and those parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe until the Kingdom of the Netherlands notifies Canada to the contrary.

Article 21

Entry into force

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting States have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 17

Certification

Sur demande, l'État requis certifie, selon un mode acceptable pour l'État requérant, les copies des documents ou des dossiers à transmettre en vertu de la présente Convention.

Article 18

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:
 - a. les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requérant et à partir de celui-ci, ainsi que tous honoraires, indemnités et frais à payer à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant aux termes d'une demande faite en vertu des articles 11 ou 12; et
 - b. les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde de la personne transférée ou l'accompagnant.
2. S'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée peut être fournie.

Article 19

Consultations

1. Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.
2. Les Parties peuvent conclure des accords subsidiaires et développer des mesures afin de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention.

Article 20

Champ d'application territorial

Article 22

Termination

1. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. Termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.
2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique à l'ensemble des territoires du Royaume, sous réserve du paragraphe 2.
2. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention ne s'appliquent pas entre le Canada et les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe aussi longtemps que le Royaume des Pays-Bas n'aura pas informé le Canada du contraire.

Article 21

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les États contractants se seront notifiés de l'accomplissement des procédures légales requises.
2. La présente Convention s'appliquera à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les faits s'y rapportant se sont produits avant cette date.

Article 22

Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer la présente Convention à tout moment, sur notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.
2. La dénonciation de la présente Convention par le Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une de ses parties constituantes.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

DONE at The Hague this 1st May 1991 in duplicate in the English, the French and Dutch languages, each version being equally authentic.

FAIT à La Haye le 1er Mai 1991 en double exemplaire, en anglais, en français et en néerlandais, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

Jacques Gignac



For the Government of the Kingdom of the Netherlands

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Hans van den Broek



© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/9
ISBN 0-660-57404-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/9
ISBN 0-660-57404-7



CANADA

TREATY SERIES 1992/10 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the CZECH AND SLOVAK REPUBLIC for the
Promotion and Protection of Investments

Prague, November 15, 1990

In force March 9, 1992

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE sur
l'encouragement et la protection des investissements

Prague, le 15 novembre 1990

En vigueur le 9 mars 1992





CANADA

TREATY SERIES 1992/10 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the CZECH AND SLOVAK REPUBLIC for the
Promotion and Protection of Investments

Prague, November 15, 1990

In force March 9, 1992

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE sur
l'encouragement et la protection des investissements

Prague, le 15 novembre 1990

En vigueur le 9 mars 1992

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE

FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION

DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales de l'une et l'autre Partie et à renforcer la coopération économique entre les deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "investment" means any kind of asset held or invested either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
 - (iii) claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks as well as trade names, industrial designs, good will, trade secrets and know-how;
 - (v) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature possédés ou investis soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité des lois de cette dernière Partie, et plus particulièrement mais non exclusivement:
 - i) les biens meubles et immeubles et tous droits de propriété s'y rapportant, comme les hypothèques, privilèges ou nantissements;
 - ii) les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toutes autres formes de participation à une société, à une entreprise commerciale ou à un joint venture;
 - iii) les créances et les droits à prestations contractuelles ayant valeur financière;
 - iv) les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend les droits d'auteur et les droits concernant les brevets, les marques et noms déposés, les dessins industriels, les incorporels, les secrets commerciaux ainsi que le savoir-faire;
 - v) les droits ayant valeur financière, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, nécessaires pour entreprendre toute activité économique et commerciale, et relatifs

(b) the term "investor" means:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in a Contracting Party in accordance with its laws; or
- (ii) any corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party,

provided that such investor has the right, in accordance with the laws of the Contracting Party, to invest in the territory of the other Contracting Party.

(c) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

(d) the term "territory" means:

- (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
- (ii) in respect of the Czech and Slovak Federal Republic, the territory of the Czech and Slovak Federal Republic.

notamment à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme d'un investissement n'affecte pas sa qualification d'investissement.

b) le terme "investisseur" désigne:

- i) toute personne physique possédant la citoyenneté ou résidant en permanence sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante; ou
- ii) toute société par actions, société en nom collectif, société de fiducie, joint venture, organisation, association ou entreprise enregistrée ou dûment constituée conformément aux lois applicables de cette Partie contractante,

à condition que cet investisseur ait, conformément à la législation de la Partie contractante, le droit d'effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

c) le terme "revenus" désigne toute les sommes produites par un investissement, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les royalties, les rémunérations ou autres revenus courants;

d) le terme "territoire" désigne:

- (i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y

ARTICLE II

Promotion of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

(2) Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party.

(3) This Agreement shall not preclude either Contracting Party from prescribing laws and regulations in connection with the establishment of a new business enterprise or the acquisition or sale of a business enterprise in its territory, provided that such laws and regulations are applied equally to all foreign investors. Decisions taken in conformity with such laws and regulations shall not be subject to the provisions of Articles IX or XI of this Agreement.

ARTICLE III

Protection of Investment

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with principles of international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party in its own territory, treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of investors of any third State.

compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces zones;

- (ii) en ce qui concerne la République Fédérale Tchèque et Slovaque, le territoire de la République Fédérale Tchèque et Slovaque.

ARTICLE II

Encouragement des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables, propres à inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire.

2) Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante admet les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3) Le présent Accord n'empêche aucune des Parties contractantes de prescrire des lois et des règlements concernant l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale, l'acquisition ou la vente d'une entreprise commerciale sur son territoire, à condition que ces lois et règlements soient appliqués également à tous les investisseurs étrangers. Les décisions prises en conformité avec ces lois et règlements ne sont pas assujetties aux dispositions des Articles IX et XI du présent Accord.

(3) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns in its territory, treatment no less favourable than that which it grants to investors of any third State.

(4) Each Contracting Party shall, to the extent possible and in accordance with its laws and regulations, grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of its own investors.

ARTICLE IV

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future agreement establishing a free trade area or customs union;
- (b) any multilateral agreement for mutual economic assistance, integration or cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) any bilateral convention, including any customs agreement, in force on the date of entry into force of this Agreement which contains provisions similar to those contained in paragraph (b) above; or
- (d) any existing or future convention relating to taxation.

ARTICLE III

Protection des investissements

1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable en conformité avec les principes du droit international et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs de tout État tiers.

3) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la disposition de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

4) Chaque Partie contractante accorde, autant que possible et en conformité avec ses lois et règlements, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs.

ARTICLE V

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or civil disturbance on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. If possible, any payment made under this Article shall be adequate, effective and made without delay.

ARTICLE VI

Expropriation

Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and provided that such expropriation is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the real value of the investment at the time of the expropriation, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE IV

Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant:

- a) d'un présent ou futur accord établissant une zone de libre-échange ou une union douanière;
- b) d'un accord multilatéral d'assistance économique mutuelle, d'intégration ou de coopération, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- c) d'une convention bilatérale, y compris tout accord douanier, en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui accorde des avantages équivalant pour l'essentiel à ceux énoncés au paragraphe b) ci-dessus; ou
- d) d'une convention existante ou future relative à l'imposition.

ARTICLE V

Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ou revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes dues à un conflit armé, à un état d'urgence nationale ou à des troubles publics survenus sur le territoire de cette dernière se verront accorder, en ce qui

ARTICLE VII

Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (i) funds in repayment of loans related to an investment;
- (ii) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (iii) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in its territory;
- (iv) any compensation owed to an investor by virtue of Articles V or VI of the Agreement.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of the exchange applicable on the date of transfer.

concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Dans la mesure du possible, tous les versements effectués au titre du présent Article devront être adéquats, effectifs et prompts.

ARTICLE VI

Expropriation

Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne doivent pas faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalents (ci-après dénommées "expropriation"), si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que cette expropriation soit conforme à l'application de la loi, régulières, qu'elles soient appliquées d'une manière non discriminatoire et qu'elles s'accompagnent du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective dont le montant doit correspondre à la valeur réelle de l'investissement au moment de l'expropriation. Cette compensation, effectivement réalisable et librement transférable, est payable sans délai à compter de la date d'expropriation à un taux d'intérêt commercial normal. L'investisseur concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à une prompte révision de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

ARTICLE VIII

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes between an Investor and
the Host Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the effects of a measure taken by the former Contracting Party on the management, use, enjoyment or disposal of an investment made by the investor, and in particular, but not exclusively, relating to expropriation referred to in Article VI of this Agreement or to the transfer of funds referred to in Article VII of this Agreement, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

ARTICLE VII

Transfert de fonds

1) Chaque Partie contractante garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le transfert sans restrictions d'investissements et de revenus. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, chaque Partie contractante doit également garantir à l'investisseur le transfert sans restrictions:

- (i) des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à un investissement;
- (ii) du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- (iii) des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens de l'autre Partie contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de cette Partie contractante au titre d'un investissement; et
- (iv) de toute compensation due à un investisseur en vertu des articles V ou VI du présent Accord;

(2) Les transferts doivent être effectués promptement en monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi au départ ou en toute autre monnaie convertible fixée d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante en cause. Les transferts doivent être effectués au taux de change applicable à la date du transfert, sauf arrangement contraire avec l'investisseur.

(2) If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration.

(3) In that case, the dispute shall then be settled in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as then in force.

ARTICLE X

Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

ARTICLE XI

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

(2) If the dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

(3) An arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic

ARTICLE VIII

Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou un organisme de celle-ci fait un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance conclu à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) La Partie contractante ou un organisme de celle-ci qui, par subrogation, deviennent titulaires des droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouissent en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur en ce qui concerne l'investissement visé et les revenus qui en découlent. Ces droits peuvent être exercés par la Partie contractante ou un organisme de celle-ci ou par l'investisseur si la Partie contractante ou un organisme de celle-ci l'y autorise.

ARTICLE IX

Règlement des différends entre un investisseur et la
Partie contractante d'accueil

(1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux effets d'une mesure prise par la première Partie contractante en ce qui a trait à la gestion, à l'utilisation, à la jouissance ou à la disposition d'un investissement réalisé par cet investisseur, et notamment mais non exclusivement, relatif à l'expropriation à laquelle il est fait référence dans l'article VI du présent Accord ou au transfert de fonds visé à l'Article VII du présent Accord

channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

doit être, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

(2) Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il pourra être soumis par l'investisseur à l'arbitrage.

(3) Ce différend sera alors réglé conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il sera alors en vigueur.

ARTICLE X

Consultations et échange d'informations

La demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante doit consentir promptement à des consultations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre, échangent des informations quant aux effets que les lois, règlements, décisions ou procédures administratives, ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

ARTICLE XI

Différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, à l'amiable, par voie de consultations.

ARTICLE XII

Other International Agreements

When a matter is covered both by the provisions of this Agreement and any other international agreement to which both Contracting Parties are bound, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party that has investments in the territory of the other Contracting Party from benefitting from the most favourable regime.

ARTICLE XIII

Application

This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on or after January 1st 1955.

ARTICLE XIV

Entry into force

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party. In respect of investments

2) S'il ne peut être réglé par voie de consultations, le différend doit être soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un Tribunal d'arbitrage.

(3) Un Tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier. Chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception par voie diplomatique de la demande d'arbitrage; les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, sera président du Tribunal. Le président devra être nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du Tribunal.

(4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe 3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été désignés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, en l'absence de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette mission, le Vice-Président sera invité à faire les désignations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ne peut s'acquitter de ladite mission, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le Tribunal d'arbitrage déterminera sa propre procédure. Le Tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. moins qu'il n'en soit convenu autrement, la décision du Tribunal devra être rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément aux paragraphes 3) ou 4) du présent Article.

(6) Chaque Partie contractante supportera les frais de son membre du Tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais relatifs au président et tous frais restants seront supportés à part égale par les Parties contractantes. Le Tribunal pourra toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes, et cette disposition sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

ARTICLE XII

Autres accords internationaux

Lorsqu'une question est visée à la fois par les dispositions du présent Accord et de tout autre accord international liant les deux Parties contractantes, rien dans le présent Accord n'empêchera un investisseur d'une Partie contractante qui a des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier du régime qui lui est le plus favorable.

ARTICLE XIII

Application

Le présent Accord s'applique à tout investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante effectué le 1^{er} janvier 1955 ou après cette date.

ARTICLE XIV

Entrée en vigueur

(1) Chacune des Parties contractantes doit notifier par écrit l'autre Partie contractante qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises dans son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces deux notifications.

(2) Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'avis de dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet l'avis de dénonciation, les dispositions des Articles I à XIII inclusivement du présent Accord resteront en vigueur pendant une période de quinze ans.

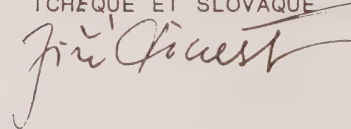
Fait à *Prague*, ce *le 15* jour de *novembre* 1990, en double
exemplaire, chacun en langues anglaise, française et tchèque,
chacun des textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur
gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

POUR
LE GOUVERNEMENT DU CANADA



POUR
LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
TCHÈQUE ET SLOVAQUE

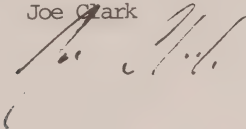


made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

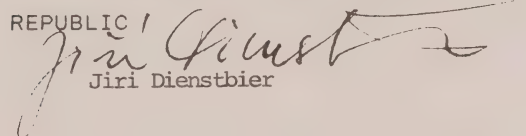
Done at *Prague* this *15th* day of *November* 1990 in two originals, each in the English, French and Czech languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FOR
THE GOVERNMENT OF CANADA
Joe Clark



FOR
THE GOVERNMENT
OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL
REPUBLIC



Jiri Dienstbier

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/10
ISBN 0-660-57405-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/10
ISBN 0-660-57405-5



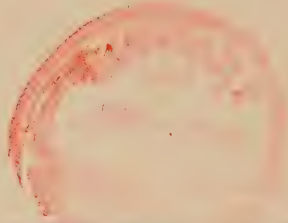
CAI
EA10
-T 67

COMMERCE

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning Questions Relating to Credits for Deliveries of Agricultural Products and Foodstuffs to the Russian Federation from Canada

Ottawa, April 28, 1992

In force April 28, 1992



COMMERCE

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE RUSSIE** concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de produits agricoles et de denrées alimentaires à la Fédération de Russie

Ottawa, le 28 avril 1992

En vigueur le 28 avril 1992



CANADA

TREATY SERIES 1992/11 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning Questions Relating to Credits for Deliveries of Agricultural Products and Foodstuffs to the Russian Federation from Canada

Ottawa, April 28, 1992

In force April 28, 1992

COMMERCE

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE RUSSIE** concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de produits agricoles et de denrées alimentaires à la Fédération de Russie

Ottawa, le 28 avril 1992

En vigueur le 28 avril 1992

PROTOCOL

between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning questions relating to credits for deliveries of agricultural products and foodstuffs to the Russian Federation from Canada.

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation, for the purposes of broadening bilateral trade and economic co-operation, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada grants the Government of the Russian Federation a Line of Credit in the amount equivalent to 62 million Canadian dollars for the purchase of agricultural products and foodstuffs.

ARTICLE II

The Vnesheconombank and the Export Development Corporation shall, at the earliest possible moment, conclude an agreement concerning this Line of Credit for the purchase of Canadian agricultural products and foodstuffs not subject to the Canadian Wheat Board Credit Grain Sales Program.

ARTICLE III

The Government of the Russian Federation confirms that the Vnesheconombank has been duly authorized to enter into this Line of Credit Agreement as borrowing agent for and on behalf of the Russian Federation, pursuant to Decree No. 2524-I of March 16, 1992, of the Presidium of the Supreme Soviet of the Russian Federation.

The Government of the Russian Federation guarantees the execution of payments under the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank as a borrowing agent, and in case of any failure of the Vnesheconombank to execute its obligations under the above mentioned agreement, to indemnify these payments to the Export Development Corporation if the necessity arises.

ARTICLE IV

The Line of Credit shall be earmarked for the financing of deliveries to the Russian Federation of agricultural products and foodstuffs of Canadian origin.

The Government of the Russian Federation gives notice of its intention to purchase meat (pork), powdered milk, butter and other agricultural products and foodstuffs as may be required.

ARTICLE V

The Line of Credit shall be used to finance one hundred percent of the cost of goods imported from Canada. Up to twelve percent of each credit amount can be used to cover the cost of transportation, except for land transportation costs incurred in Europe, subject to the goods being shipped from a Canadian port and the shipping being tendered within Canada.

PROTOCOLE

entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de produits agricoles et de denrées alimentaires à la Fédération de Russie.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie, afin d'accroître le commerce et la coopération économique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Le gouvernement du Canada accordera à la Fédération de Russie une ligne de crédit d'un montant équivalent à 62 millions de dollars canadiens pour l'achat de produits agricoles et de denrées alimentaires.

ARTICLE II

La Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations doivent conclure dès que possible un accord concernant cette ligne de crédit réservée à l'achat de produits agricoles et de denrées alimentaires canadiens non visés par le Programme de ventes de céréales à crédit de la Commission canadienne du blé.

ARTICLE III

Le gouvernement de la Fédération de Russie confirme que la Vnesheconombank a été dûment autorisée à conclure le présent accord de ligne de crédit en tant qu'agent emprunteur au nom de la Fédération de Russie, conformément au décret n° 2524-I adopté le 16 mars 1992 par le Praesidium du Soviet Suprême de la Fédération de Russie.

Le gouvernement de la Fédération de Russie garantit l'exécution des paiements, en vertu de l'accord de ligne de crédit, par la Vnesheconombank en tant qu'agent emprunteur et s'engage, si la Vnesheconombank ne remplit pas ses obligations en vertu de l'accord susmentionné, à indemniser la Société pour l'expansion des exportations si nécessaire.

ARTICLE IV

La ligne de crédit servira au financement de la fourniture à la Fédération de Russie de produits agricoles et de denrées alimentaires d'origine canadienne.

Le gouvernement de la Fédération de Russie fait connaître son intention d'acheter de la viande (porc), du lait en poudre, du beurre et d'autres produits agricoles et denrées alimentaires nécessaires.

ARTICLE VI

Allocation of the credit may be made within six months from the date of signature of the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VII

The repayment of the principal debt under the credit shall begin no later than May 1994 and shall be completed within two years of the date of the final disbursement.

ARTICLE VIII

All other conditions relating to the granting and use of the credit shall be provided for in the Line of Credit Agreement between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE IX

Both Governments shall take the necessary measures to ensure that the present Protocol is duly implemented.

The present Protocol shall enter into force from the date of its signature.

DONE at Ottawa on the 28th day of April 1992 in two copies in the English, French and Russian languages, all three texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Michael Wilson



FOR THE GOVERNMENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION

Andrei Nechayev



ARTICLE V

La ligne de crédit est utilisée pour couvrir cent pour cent du coût des produits importés du Canada. Jusqu'à douze pour cent de chaque crédit peut servir à couvrir le coût du transport, sauf le transport terrestre effectué en Europe, à la condition que les produits soient expédiés à partir d'un port canadien et que l'expédition soit assurée par des sociétés canadiennes.

ARTICLE VI

L'affectation des crédits peut être effectuée dans les six mois suivant la signature de l'Accord de ligne de crédit par la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VII

Le remboursement de la dette principale liée au crédit doit commencer au plus tard en mai 1994 et être terminé dans les deux ans suivant la date du dernier débours.

ARTICLE VIII

Toutes les autres conditions concernant l'octroi et l'utilisation des crédits sont énoncées dans l'Accord de ligne de crédit entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE IX

Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'exécution en bonne et due forme du présent Protocole.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de signature.

FAIT à Ottawa le 28 avril 1992 en deux exemplaires, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

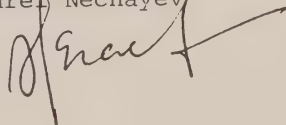
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Michael Wilson



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Andrei Nechayev



©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/11
ISBN 0-660-59078-6

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/11
ISBN 0-660-59078-6



CANADA

TREATY SERIES 1992/12 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
CA 10
-T 67

COMMERCE

Protocol between the Government of CANADA and the Government of the RUSSIAN FEDERATION concerning Questions Relating to Credits for Deliveries of Capital Goods and Services to the Russian Federation from Canada

Ottawa, April 28, 1992

In force April 28, 1992



COMMERCE

Protocole entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la FÉDÉRATION DE RUSSIE concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie

Ottawa, le 28 avril 1992

En vigueur le 28 avril 1992



CANADA

TREATY SERIES 1992/12 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between the Government of CANADA and the Government of the RUSSIAN FEDERATION concerning Questions Relating to Credits for Deliveries of Capital Goods and Services to the Russian Federation from Canada

Ottawa, April 28, 1992

In force April 28, 1992

COMMERCE

Protocole entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la FÉDÉRATION DE RUSSIE concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie

Ottawa, le 28 avril 1992

En vigueur le 28 avril 1992

PROTOCOL

between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning questions relating to credits for deliveries of capital goods and services to the Russian Federation from Canada

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation, for the purposes of broadening bilateral trade and economic co-operation, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada grants the Russian Federation a Line of Credit in the amount of 100 million Canadian dollars for the purchase of capital goods and services.

ARTICLE II

The Vnesheconombank and the Export Development Corporation shall, at the earliest possible moment, conclude an agreement concerning this Line of Credit for the purchase of capital goods and services.

ARTICLE III

The Government of the Russian Federation confirms that the Vnesheconombank has been duly authorized to enter into this Line of Credit Agreement as borrowing agent for and on behalf of the Russian Federation, pursuant to Decree No. 2524-I of March 16, 1992, of the Presidium of the Supreme Soviet of the Russian Federation.

The Government of the Russian Federation guarantees the execution of payments under the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank as a borrowing agent, and in case of any failure of the Vnesheconombank to execute its obligations under the above mentioned Agreement, to indemnify these payments to the Export Development Corporation if the necessity arises.

ARTICLE IV

The Credit will be used for financing up to eighty five percent of the cost of capital goods and/or services to be imported from Canada, pursuant to contracts between Canadian exporters and Russian importers. Contracts to be financed under the Credit must be approved by the Government of The Russian Federation and EDC on behalf of the Government of Canada.

ARTICLE V

Allocation of the credit may be made within 24 months from the date of signature of the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VI

The length of the repayment term of the credit shall be established for each contract, depending inter alia on the type of capital goods and/or services purchased and the amount of the purchase, and shall consist of from 3 to 8.5 years.

PROTOCOLE

entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie, afin d'accroître le commerce et la coopération économique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Le gouvernement du Canada accorde à la Fédération de Russie une ligne de crédit d'un montant équivalent à 100 millions de dollars Canadiens pour l'achat de services et de biens de production.

ARTICLE II

La Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations doivent conclure dès que possible un accord concernant cette ligne de crédit destinée à l'achat de services et de biens de production.

ARTICLE III

Le gouvernement de la Fédération de Russie confirme que la Vnesheconombank a été dûment autorisée à conclure le présent Accord de ligne de crédit en tant qu'agent emprunteur au nom de la Fédération de Russie, conformément au décret n° 2524-I adopté le 16 mars 1992 par le Praesidium du Soviet Suprême de la Fédération de Russie.

Le gouvernement de la Fédération de Russie garantit l'exécution des paiements, en vertu de l'Accord de ligne de crédit, par la Vnesheconombank en tant qu'agent emprunteur et s'engage, si la Vnesheconombank ne remplit pas ses obligations en vertu de l'accord susmentionné, à indemniser la Société pour l'expansion des exportations si nécessaire.

ARTICLE IV

La ligne de crédit sert à couvrir jusqu'à quatre-vingt-cinq pour cent du coût des biens de production et des services importés du Canada, conformément aux contrats passés entre les exportateurs canadiens et les importateurs russes. Les contrats qui seront financés en vertu de l'Accord de ligne de crédit doivent être approuvés par le gouvernement de la Fédération de Russie et, au nom du gouvernement du Canada, par la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VII

All other conditions relating to the granting and use of the credit shall be provided for in the Line of Credit Agreement between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VIII


As the credit is used and additional financing requirements emerge, consideration will be given to accommodation of those requirements, as circumstances permit.


ARTICLE IX

Both Governments shall take the necessary measures to ensure that the present Protocol is duly implemented.

The present Protocol shall enter into force from the date of its signature.

Done at Ottawa on the 28th day of April 1992 in two copies in the English, French and Russian languages, all three texts being equally authentic.


Michael Wilson
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA


Andrei Vechayev
FOR THE GOVERNMENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION

ARTICLE V

L'affectation des crédits peut être effectuée dans les 24 mois suivant la signature de l'Accord de ligne de crédit par la Vneheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VI

Le délai de remboursement du crédit est établi pour chaque contrat, entre autres selon le type de bien de production ou de service acheté et le montant de l'achat et varie entre 3 et 8,5 années.

ARTICLE VII

Toutes les autres conditions concernant l'octroi et l'utilisation des crédits sont énoncées dans l'Accord de ligne de crédit entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VIII

Une fois que les crédits auront été utilisés, si d'autres besoins de financement apparaissent, il sera envisagé de répondre à ces besoins si les circonstances le permettent.

ARTICLE IX

Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'exécution en bonne et due forme du présent Protocole.

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de signature.

FAIT à Ottawa le 28 avril 1992 en deux exemplaires, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

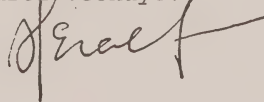
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Michael Wilson



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Andrei Vechayev



©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through
your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/12
ISBN 0-660-15123-5

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada chez
votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/12
ISBN 0-660-15123-5



CANADA

TREATY SERIES 1992/13 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED MEXICAN STATES for the Exchange
of Information with Respect to Taxes

Mexico, March 16, 1990

In force April 27, 1992

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement
des ÉTATS-UNIS MEXICAINS sur l'échange de renseignements en
matière fiscale

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 27 avril 1992





CANADA

TREATY SERIES 1992/13 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED MEXICAN STATES for the Exchange
of Information with Respect to Taxes

Mexico, March 16, 1990

In force April 27, 1992

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement
des ÉTATS-UNIS MEXICAINS sur l'échange de renseignements en
matière fiscale

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 27 avril 1992

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States, desiring to conclude a Convention for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Convention"), have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECT AND SCOPE

1. The objective of this Convention is to facilitate the exchange of information between the Contracting States on the assessment and collection of taxes, with a view to better enable them to prevent, within their respective jurisdiction, fiscal evasion and fraud, and develop improved information sources for tax matters.
2. The Contracting States shall cooperate with each other to carry out the objective of this Convention, in conformity with and subject to the limitations of their respective national laws and regulations.
3. Pursuant to the provision of paragraph 2 of this Article, requests for assistance under this Convention will be executed, except to the extent that:

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS
SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis Mexicains, désirant conclure une Convention sur l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après la "Convention"), sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

1. Cette Convention a pour objet de faciliter l'échange de renseignements entre les États contractants à l'égard de l'établissement et de la perception des impôts afin de leur permettre de prévenir la fraude et l'évasion fiscales dans leurs juridictions respectives ainsi que de développer de meilleures sources d'information en matière fiscale.
2. Les États contractants coopèrent entre eux aux fins de la réalisation de l'objet de cette Convention en conformité avec leurs lois et règlements respectifs et sous réserve des limites imposées par ceux-ci.
3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet Article, les demandes d'assistance en vertu de cette Convention seront satisfaites sauf dans la mesure où:

- a) execution of the request would require the requested State to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by legal provisions in force in that State, or when the information requested is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of the requested State or of the other Contracting State, in which case the competent authorities of both Contracting States shall consult with each other to agree upon alternative lawful means for securing assistance;
- b) execution of the request would in the judgement of the requested State be contrary to its national security or public policy;
- c) to supply information would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process;
- d) execution of the request would impose on a Contracting State the obligation to carry out measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Contracting State; or
- e) the request does not comply with the provisions of this Convention.

4. The Contracting States shall provide assistance through exchanges of information authorized pursuant to

- a) la satisfaction de la demande exigerait que l'État requis excède son autorité légale ou serait par ailleurs interdite en raison des dispositions légales en vigueur dans cet État, ou lorsque les renseignements demandés ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou dans le cadre normal de la pratique administrative normale de l'État requis ou de l'État requérant, auquel cas les autorités compétentes des États contractants se concertent afin de s'entendre sur d'autres moyens légaux d'obtenir l'assistance requise;
- b) la satisfaction de la demande serait, dans l'opinion de l'État requis, contraire à sa sécurité nationale ou à l'ordre public;
- c) fournir les renseignements révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial;
- d) la satisfaction de la demande imposerait à un État contractant l'obligation de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant; ou
- e) la demande n'est pas conforme aux dispositions de cette Convention.

Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act;
- b) in the case of the United Mexican States,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on employment income,
 - (iii) Federal taxes on assets.

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Convention in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Convention.

3. This Convention shall not apply to taxes imposed by states, provinces, municipalities or other political subdivisions of a Contracting State.

4. Les États contractants accordent de l'assistance par le biais de l'échange de renseignements autorisé conformément à l'Article 4 et par les mesures accessoires dont les autorités compétentes sont convenues conformément à l'Article 5.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants perçus par ou pour le compte d'un État contractant:

- a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu;
- b) en ce qui concerne les États-Unis Mexicains,
 - (i) les impôts fédéraux sur le revenu,
 - (ii) les impôts fédéraux sur le revenu d'emploi,
 - (iii) les impôts fédéraux sur les actifs.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque État contractant communique à l'autre les modifications à sa législation qui peuvent affecter les obligations de cet État sous cette Convention.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

1. In this Convention, unless otherwise defined:
 - a) The term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and
 - (ii) in the case of the United Mexican States the Secretary of Finance and Public Credit or his authorized representative.
 - b) The term "person" includes an individual and any legal person, including a partnership, trust, estate, or association.
 - c) The term "tax" means any tax to which the Convention applies.
 - d) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):
 - (i) testimony of an individual, and
 - (ii) documents or records of a person or a Contracting State.

3. Cette Convention ne s'applique pas aux impôts perçus par les états, provinces, municipalités ou autres subdivisions politiques d'un État contractant.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS

1. Dans cette Convention, à moins d'une définition contraire:

- a) L'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et
 - (ii) dans le cas des États-Unis Mexicains le secrétaire des Finances et du Crédit public ou son représentant autorisé.
- b) Le terme "personne" comprend les personnes physiques et toutes autres personnes morales, incluant les sociétés de personnes, les fiducies, les successions ou les associations.
- c) Le terme "impôt" désigne tout impôt auquel la Convention s'applique.
- d) Le terme "renseignement" désigne tout fait ou déclaration, sous quelque forme que ce soit, qui peut être pertinent ou

- e) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State at any time, any term not defined in this Convention, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has at that time under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, including (but not restricted to) information to effect the determination, assessment, and collection of tax or the recovery and enforcement of tax claims.

2. For the purposes referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States shall determine the items of information to be automatically

présenter de l'intérêt aux fins de l'administration ou de l'application des lois fiscales, incluant, sans y être limité:

- (i) le témoignage d'une personne physique, et
- (ii) les documents ou registres d'une personne ou d'un État contractant.

- e) Les expressions "État requérant" et "État requis" désignent respectivement l'État contractant qui demande ou reçoit les renseignements et l'État contractant qui fournit ou à qui sont demandés ces renseignements.

2. Pour l'application à un moment donné de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, les lois de l'État contractant relatives aux impôts auxquels s'applique cette Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'un sens différent conformément à l'Article 5.

ARTICLE 4

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des renseignements aux fins de l'administration et de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par cette

exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information. The competent authorities shall automatically transmit such items of information to each other.

3. The competent authority of a Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which, in his opinion, is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities may determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

4. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State, notwithstanding that such information may not, at that time, be needed by the requested State for its own tax purposes, shall obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the

Convention, incluant, sans y être limité, les renseignements permettant la détermination, l'établissement et la perception des impôts ou le recouvrement des créances fiscales ou les mesures d'exécution y relatives.

2. Pour les fins décrites au paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants déterminent les types de renseignements qui seront automatiquement échangés conformément au présent paragraphe de même que les procédures à suivre pour accomplir cet échange. Les autorités compétentes se transmettent automatiquement ces types de renseignements.

3. L'autorité compétente d'un État contractant transmet spontanément à l'autorité compétente de l'autre État les renseignements qui viennent à son attention et qui, selon elle, peuvent être pertinents et se rapportent substantiellement à la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 1. Les autorités compétentes peuvent déterminer les renseignements à être échangés conformément au présent paragraphe; elles peuvent aussi prendre les moyens et mettre en place les procédures nécessaires pour assurer que ces renseignements sont transmis à l'autorité compétente de l'autre État.

4. L'autorité compétente de l'État requis fournit des renseignements suite à une demande de l'autorité compétente de l'État requérant pour les fins du paragraphe 1. Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'État requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande, cet État doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'État requérant les renseignements demandés.

tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

6. Notwithstanding any other provision of this Convention, a Contracting State may only request information relating to a particular person or to the operations of a particular person if that information relates to the tax payable in that State by that person or in relation to the operations of that person.

7. The provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means available to it and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, at its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 3 of Article 1, it has no obligation to transmit.

8. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities

5. Lorsque des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis, malgré le fait que ces renseignements puissent, à ce moment, ne pas être nécessaires aux fins de ses propres impôts, obtient ces renseignements de la même façon et les fournit sous la même forme que si l'impôt de l'État requérant était son propre impôt et était perçu par lui. Si l'autorité compétente d'un État requérant le demande expressément, l'autorité compétente de l'autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent Article sous la forme requise, tels les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

6. Malgré toute disposition contraire de cette Convention, un État contractant ne peut demander des renseignements relatifs à une personne donnée ou aux activités d'une personne donnée que si cette information se rapporte à l'impôt payable dans cet État par cette personne ou à l'égard des activités de cette personne.

7. Les dispositions des paragraphes qui précèdent sont interprétées de façon à imposer à un État contractant l'obligation d'utiliser tous les moyens légaux disponibles de même que de faire tous ses efforts pour satisfaire une demande de renseignements. Un État contractant peut, à sa discrétion, prendre les moyens pour obtenir et transmettre à l'autre État les renseignements que, en vertu du paragraphe 3 de l'Article 1, il n'a pas l'obligation de transmettre.

(including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Convention. Such individuals or authorities shall use the information only for tax purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

ARTICLE 5

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. The competent authorities of the Contracting States may agree to implement a program to carry out the purposes of this Convention. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques (including simultaneous examinations and investigations in their respective jurisdictions and by their respective competent authorities), identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

8. Les renseignements obtenus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux individus ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par la détermination, l'établissement, la perception, l'administration ou la mise à exécution des impôts visés par cette Convention ou par le recouvrement ou l'exécution des créances, ou la décision des recours, qui se rapportent à ces impôts. Ces individus ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à des fins fiscales. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

ARTICLE 5

PROCÉDURE AMIABLE

1. Les autorités compétentes des États contractants peuvent d'un commun accord mettre sur pied un programme destiné à la réalisation des objets de cette Convention. Outre les échanges de renseignements décrits à l'Article 4, ce programme peut inclure d'autres mécanismes destinés à assurer le respect des obligations fiscales, tels l'échange de connaissances techniques, le développement de nouvelles techniques de vérification (incluant les vérifications simultanées et les enquêtes dans leur propre juridiction par leur propre autorité compétente), l'identification de nouveaux secteurs d'évasion fiscale, et l'étude conjointe des questions d'évasion fiscale.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of applying the Convention.

ARTICLE 6

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming that each side has met all constitutional and statutory requirements necessary to implement this Convention.

2. The provisions of this Convention shall have effect in respect of taxes that become payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of notes takes place.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes peuvent se mettre d'accord sur la définition d'une expression et peuvent déterminer quels sont les frais extraordinaires aux fins de l'Article 6.

3. Les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 6

FRAIS

À moins d'entente contraire entre les autorités compétentes des États contractants, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'État requis et les frais extraordinaires engagés à cette fin sont à la charge de l'État requérant.

ARTICLE 7

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Cette Convention entrera en vigueur dès l'échange, par les représentants autorisés des États contractants, de notes attestant que chaque État a satisfait à toutes les exigences constitutionnelles et légales nécessaires à la mise en oeuvre de cette Convention.

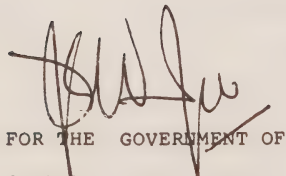
3. Notwithstanding paragraph 2, the provisions of this Convention shall also have effect in respect of taxes owed on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of notes takes place provided these taxes were not paid before that date because of fraud or wilful default.

ARTICLE 8


TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after the Convention enters into force provided that at least 3 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.



FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA
David J.S. Winfield



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES
Pedro Aspe Armula

2. Les dispositions de cette Convention seront applicables à l'égard des impôts devenus payables le ou après le premier janvier de l'année civile qui suit l'année durant laquelle l'échange de notes a lieu.

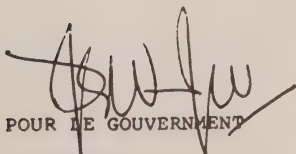
3. Malgré le paragraphe 2, les dispositions de cette Convention seront aussi applicables à l'égard des impôts dus le ou après le premier janvier de l'année civile qui suit l'année durant laquelle l'échange de notes a lieu dans la mesure où ces impôts n'auront pas été payés avant cette date en raison de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 8

DÉNONCIATION

Cette Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention en tout temps après son entrée en vigueur pourvu qu'un préavis de 3 mois ait été donné par voie diplomatique.

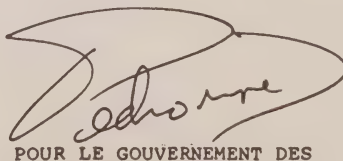
FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT

DU CANADA

David J.S. Winfield



POUR LE GOUVERNEMENT DES

ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Pedro Aspe Armula

©Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/13
ISBN 0-660-57473-X

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/13
ISBN 0-660-57473-X

3 1761 1150541 4

